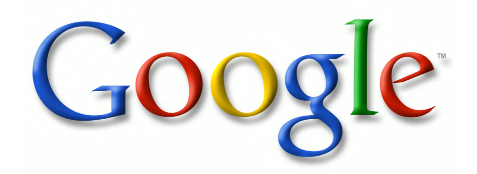






Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS

SCHILLER

HISTORISCHE SKIZZEN

BUCHHEIM

London

HENRY FROWDE



New York

MACMILLAN AND CO.

Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS

EDITED

WITH ENGLISH NOTES, ETC.

BY

C. A. BUCHHEIM, PHIL. DOC., F.C.P.

Professor of the German Language and Literature in King's College, London
Examiner in German to the University of London
To the University of New Zealand
To the Society of Arts, the College of Preceptors, etc.

VOLUME IV

SCHILLER'S *HISTORISCHE SKIZZEN*

EGMONTS LEBEN UND TOD

BELAGERUNG VON ANTWERPEN

Fifth, Revised Edition, with a Map

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

M DCCC LXXXIX

PREFACE.

THE present volume contains two different historical sketches which refer, in general, to the same subject. The first, *Des Grafen Lamoral von Egmont Leben und Tod* (Life and Death of the Count Lamoral d'Egmont), was published by Schiller in 1789, in the eighth number of his periodical *Thalia*. He wrote it, according to his own statement, because the memory of *Egmont* had latterly been revived by Goethe's tragedy bearing that name[1]. It is the only complete biography Schiller ever wrote; still, strange to say, it is not to be found in its entirety—so far as I know—in any edition of his collected works, with the exception of the great *Historisch-kritische Ausgabe* edited by Goedeke. Only the latter part is generally given as an Appendix to the Author's *Abfall der Niederlande* under the title of 'Prozesz und Hinrichtung der Grafen von Egmont und Horn.' It is therefore hoped that the publication of the

[1] Schiller prefaces his 'Biography of Egmont' by the following paragraph:—'Das Andenken des durch die Schlachten bei St. Quentin und Gravelingen, und durch sein unglückliches Ende in der niederländischen Geschichte so merkwürdigen Grafen von *Egmont*, des ersten wichtigen Schlachtopfers, welches unter Alba's blutiger Verwaltung für die niederländische Freiheit gefallen ist, ist durch das Trauerspiel dieses Namens neuerdings wieder aufgefrischt worden. Ein historisches Detail seiner Geschichte, aus glaubwürdigen Quellen geschöpft, dürfte manchen Leser vielleicht interessiren, und dies um so mehr, da das öffentliche Leben dieses Mannes in die Geschichte seines Volks aufs genaueste eingreift.'

'Biography of Egmont,' in its complete form, will be welcome to English readers of German.

The second sketch, *Merkwürdige Belagerung von Antwerpen in den Jahren* 1584 *und* 1585 (Remarkable Siege of Antwerp in the years 1584 and 1585), was probably composed by Schiller at the time when he wrote the *Abfall der Niederlande* (1787–8), but it was not published till the year 1795, when he inserted it in his periodical *Die Horen*, on finding that he had not sufficient MS. to fill the first number. Subsequently it was admitted into his collected works, as No. 2 of the Appendices to his 'Revolt of the Netherlands.'

The *Siege of Antwerp* certainly deserved to be described by a master hand like that of Schiller. It is one of the most remarkable events of its kind in the annals of war; and whilst it forms an instructive chapter in military history, it cannot fail to excite the interest of the reader on account of the ingenuity and bravery displayed by both besiegers and besieged[1]. Schiller's *Belagerung von Antwerpen* has also the advantage of being, like his 'Biography of Egmont,' complete in itself; and, in fact, the two sketches contained in this volume are the only historical narratives by Schiller which can boast of perfect completeness.

These two sketches have, besides, the merit of belonging to the very best specimens of the author's prose. The 'Biography of Egmont' surpasses almost everything else which Schiller has written in prose, in point of simplicity, clearness, and compact-

[1] The historian Strada considered the *Siege of Antwerp* of such importance that he introduced the description of it, as he himself states, in imitation of Livy, by a special exordium, which we cannot help quoting here:—'Liceat nunc mihi, Liviano exemplo, in parte operis mei praefari, quod in principio profiteri consuevere permulti annalium scriptores, obsidionem longe omnium memorabilem, quae ulli aliquando urbium admotae sint, in praesentia me dicturum. Nam neque operosioribus unquam molibus frenati amnes, neque armata inventis audacioribus ingenia, neque a militibus qui plura per obsidia peritiam iramque collegerint pugnatum est. Jacta hic rapidis in fluminibus castella, aperti inter undas cuniculi, amnes aggeribus superfusi, rursumque aggeres amnibus superpositi,' etc. (De Bello Belgico Decadis Secundae Liber Sextus.)

ness. There are no philosophical digressions and rhetorical phrases. It is free from that poetical element which is so frequently found in Schiller's writings. It is nothing but an historical narrative, confining itself to mere facts, and told in a terse, lucid, and attractive manner.

As regards the 'Siege of Antwerp,' it has been acknowledged by critics and literary historians to be the best piece of descriptive and narrative prose that Schiller ever wrote. Some passages, such as those relating to the expedition of Gianibelli's 'fire-ships,' the sanguinary struggle on the 'Cowenstein Dyke,' etc., are rightly regarded as unsurpassed models of prose description in point of brilliance and vivacity. An additional proof of the great literary and historical value of Schiller's *Belagerung von Antwerpen* may be found in the circumstance that nearly all the subsequent historians of the siege, both German and foreign, have followed him almost literally.

In order to arrange the work conveniently as a Text Book, I have divided each of the two sketches into short chapters, briefly indicating by headings at the top of the pages the principal contents of the various divisions respectively.

I have explained the *Text* by means of an historical commentary giving, at the same time, all the requisite biographical and geographical information. The 'help-notes' contain translations of single expressions and phrases (for some military terms I am indebted to Lieut. E. B. Eastwick), more particularly of such as could not at all—or with considerable trouble only—be obtained from the Dictionaries commonly used in this country. I have likewise given a number of general hints for construing German, and several etymological and grammatical notes, which may be of use to the reader in his German studies in general.

The references to Goethe's *Egmont* have been made for the benefit of those students who may read Schiller's biographical sketch either after or simultaneously with that drama.

The sources which I have consulted for the historical *Notes*, are, besides those used by Schiller himself[1], the well-known

[1] I have embodied in my own *Notes* Schiller's references to his sources and authorities, distinguishing the latter by an *asterisk*. My references

works of Prescott, Motley, etc., and several French monographs published in recent times.

I have also, in order to make this volume as complete in itself as possible, prefixed a brief Historical Introduction, showing in broad outlines the process of amalgamation of the Low Countries, together with the origin and course of the Revolt of the Netherlands down to the fall of Antwerp. This seems the more necessary, because the earlier history of the Low Countries may perhaps not be so generally known as that which dates from the time when Queen Elizabeth sent an army to the assistance of the hard-struggling Netherlanders. I believe that the cursory Historical Introduction will be found quite sufficient for the present purpose, and the more so because much historical detail has been supplied in the *Notes*.

August, 1878.

PREFACE TO THE THIRD EDITION.

THE editorial work in the present issue of Schiller's *Historische Skizzen* differs so greatly—at least as far as the *Notes* are concerned—from that in the preceding editions of this book, that it may almost be considered an entirely new publication. A number of historical, biographical, and geographical *Notes* have been added, and many of the old ones expanded; whilst the explanatory *Notes* have been almost entirely recast. Some of the so-called 'help-notes' which seemed to me superfluous have been omitted, whilst others, which seemed requisite, have been added. Schiller's *Historische Skizzen*, in the form in which I first issued them in this country, have not only been extensively used by those students of German whose sole object is to acquire a knowledge of the language by means of sound and

to Strada's *De Bello Belgico* have been made to the 12mo edition, published at Rome in 1648; whilst Schiller's references seem to apply to the folio edition.

interesting reading, but they have also been repeatedly recommended as a *Text Book* by several learned bodies for Examination purposes. I have thought it, therefore, advisable to use the *Text* as a basis for the ample illustration of grammatical, more especially of syntactical, rules; which is, after all, the only practical method of acquiring a full knowledge of theoretical Grammar in a pleasant and efficient manner.

In order, however, to call the student's special attention to these grammatical rules, I have adopted the plan of separating them from the bulk of the other *Notes*, and of prefixing the word RULE[1]; which mode of making the rules more prominent will, I believe, greatly contribute to impress them on the memory of the learner. This 'grammatical indicator' will, at the same time, enable those students who may be willing to do so, to recapitulate in a convenient manner all the rules contained in the *Notes*, and thus to acquire a knowledge of a considerable portion of German Syntax.

As an additional help to the reading of the *Belagerung von Antwerpen*, which contains a great variety of details and occupies full sixty pages, I have given in the *Notes*, in concise headings, the contents of the respective chapters. These brief arguments will put the reader in a position to recall to mind the principal facts of the preceding chapters as he proceeds with the *Text*, and thus prevent his losing the thread of the narrative. It should be remembered, however, that, in spite of the varied help I have given in my annotations, there will still be ample scope left for elucidation on the part of the teacher, and for exercise of intelligence and industry on the part of the pupil.

[1] I first adopted the above plan in my School edition of Schiller's *Wilhelm Tell*, where I have given the etymological derivations separately from the body of the explanatory *Notes*, marking them by the abbreviation *Etym.*, in order that the eye may the better assist the memory; and finding that this mode of making certain *Notes* more prominent met with general favour among teachers, I have thought it advisable to adopt it in the present publication in order to call attention to the numerous grammatical *Rules* contained in the *Notes*.

One of the principal improvements in the present issue is the addition of a map illustrating the *Siege of Antwerp*, which has been specially drawn for this publication by the eminent geographer, Mr. E. G. Ravenstein. This new feature will, I think, greatly add both to the usefulness and interest of the book.

The Index has been prepared with a distinct view of assisting the student in the perusal of the book. It chiefly contains references to all the grammatical rules given in the *Notes*, and to the historical and geographical names occurring more than once in the *Text*. The reader is therefore advised, in all instances in which he may require information, first to consult the *Notes*, and if the required information is not to be found there, to refer to the *Index*.

The *Text* of the Book has been carefully revised, and I have besides taken considerable pains to render the Commentary as correct as possible.

It is therefore confidently hoped that the present publication will, in its new form, not only maintain its popularity with students of German, both in this country and on the Continent, where it seems to be extensively used—more especially in the country which formed the scene of action of the two sketches—but will secure a still larger circle of readers for the admirable historical monographs of the great writer who, but for his poetical bent, would in all probability have become—what he at one time aspired to be—the Tacitus of Germany.

C. A. BUCHHEIM.

KING'S COLLEGE, LONDON:
May 1885.

CONTENTS.

HISTORICAL INTRODUCTION.

THE history of the vast provinces which formerly constituted the so-called 'Low Countries,' and which, subsequently, diverged into the separate realms of Belgium and Holland, offers a striking example of the futility of the attempt to weld into a homogeneous body two different national elements, the antagonism between which has not been assuaged by the common ties of religion or freedom. The 'Southern Provinces' were chiefly inhabited by Gauls, whilst the inhabitants of the 'Northern Provinces' were Teutons. Three times were those provinces united, and at each subsequent severance the rent became wider and more decisive, until the final irrevocable rupture took place to the great benefit of both parties.

The process of the first unification naturally took a considerable time. Charles the Great was the first sovereign whom the Low Countries acknowledged as their common ruler; but when the feudal system began to expand and develop itself, there arose dukedoms, counties, bishoprics, etc., the lords of which soon endeavoured to free themselves from their allegiance to the German kings. On the other hand, several of the larger towns, as Ghent, Bruges, Antwerp, Brussels, etc., which had acquired during the middle ages great importance by their commerce and industry, contrived to obtain certain rights and privileges, both civil and political. These assumed, in the course of time, such considerable dimensions, that the burghers could proceed to fortify their towns by walls, to choose their own rulers, and to appear in state meetings. It was at this period that the foundation was laid of that spirit of freedom by which the inhabitants of the Low Countries so greatly distinguished themselves at a later epoch.

The first important step towards a closer amalgamation of several domains took place in the fourteenth century, when Philip the Bold, son of King John of France, married in 1361 the heiress of the Count of Flanders, and the Duchy of Burgundy, which he received from his father, was united with that province. The County of Flanders now became the nucleus of a realm which extended more and more. It was especially Philip—the grandson of Philip the Bold—surnamed rather undeservedly 'the Good,' who aimed successfully at establishing a powerful kingdom. He incorporated, partly by purchase, partly by inheritance and usurpation, Namur, Brabant, Limburg, Holland, Zeeland, and Hainault with the 'Duchy of Burgundy.' He also made himself titular master of Friesland, and a few years later absolute master of Luxemburg. Philip was thus in a position to leave to his son, Charles the Bold, a realm which included nearly the whole of the provinces now constituting Belgium and Holland. After the death of Charles the Bold, in 1477, his heiress, the Lady Mary, was married to the chivalrous Archduke Maximilian of Austria. Their son, Philip, surnamed 'the Fair,' or 'Handsome,' assumed the government of the vast but still incoherent domains, in 1493, in which year his father became Emperor under the title of Maximilian I. Philip married, three years later, the hereditary Spanish princess Joanna, daughter of Ferdinand the Catholic and Isabella. The issue of this union was, in 1500, Charles, afterwards famous as the Emperor Charles V. His title as ruler of the 'Low Countries' was simpiy 'Count Charles II of Holland,' but the sovereign 'in whose dominions the sun never set,' whilst uniting the Low Countries with a firm hand, made the Netherlanders soon feel that they were in the power of an absolute monarch; Charles was bent upon stifling the 'turbulent spirit of freedom' of his Netherlandish subjects, and upon suppressing the 'new creed' which found among them such zealous champions. He imposed upon them arbitrary taxes, placed foreign garrisons in their towns, and carried out the intolerant Edict of Worms most relentlessly against the Lutherans. Even his native town, Ghent, had to submit to a most humiliating and ignominious treatment in 1530, when the

inhabitants wished merely to assert their constitutional rights. Still, so popular was the 'Second Charles the Great' with the Netherlanders, and so well did he understand how to infatuate them by his winning manners and by indulging their national vanity, that no general outbreak took place in the Netherlands during his lifetime. When however his son Philip II succeeded him, in 1555, matters soon assumed a different aspect.

Philip II was a thorough Spaniard in his worst features: proud, gloomy, fanatical. The Netherlanders disliked him on account of his uncongenial personal character, and they abhorred him in consequence of his despotic rule. He encroached upon their well-established constitutional rights by leaving in the country a Spanish garrison, and by increasing the severity of the religious edicts and ordinances. The Netherlanders had cherished the hope that as the King himself did not reside in the country, he would appoint as Regent either Count Egmont, who was universally popular on account of his bravery and the amiability of his character, or the Prince of Orange, who was universally admired on account of the firmness of his character and his political wisdom. Philip II, however, conferred the Regency upon his half-sister, Margaret Duchess of Parma, and, what was still more galling to the Netherlanders, he subordinated the State Council, which was composed of the first noblemen of the realm, to the authority of the wily Cardinal Granvelle, who, not being a native of the Netherlands, had no right to participate in the public affairs of the country. At the instigation of the latter, fourteen new bishoprics were established without the consent of the States, with a view of introducing through them the Spanish Inquisition, and nearly every civil and political immunity was practically set aside. In vain did the partisans of constitutional freedom petition the King to recall the detested Cardinal, who clung to his post with all the tenacity of a vulgar-minded character, in spite of the general hatred which was felt towards him, and in spite of the insults offered to him by the nobles, who had devised for their retainers a new livery with unmistakable signs of mockery against his person. At last, when Count Egmont, the Prince of Orange,

and Count Horn refused to attend the State-Council as long as Granvelle exercised his authority, Philip II was compelled to dismiss his ecclesiastical favourite.

The Cardinal was gone, but his intolerant spirit continued to prevail to such an extent that, in 1565, the Regent, who was certainly a staunch Roman Catholic at heart, deputed, with the consent of the State-Council, Count Egmont to Madrid, with the object of inducing her royal brother to relent in the execution of the edicts against the Protestants. The Count's mission proved unsuccessful; nay, the punishments inflicted by the Inquisition increased both in intensity and frequency of application. This severity caused about four hundred noblemen to combine into a League, and to sign a document, which was designated by the name of 'Compromise,' and by which they solemnly promised to offer conjoint resistance to the Inquisition, and to stand faithfully by each other in any emergency. They then drew up a petition to the Regent, asking for the abolition of the stringent laws against 'heretics;' and an incident which occurred on their presenting the petition gave rise to the formation of the celebrated 'League of the Beggars' (Geusenbund).

The urgent petition of the nobles produced, however, no beneficial result. On the one side the terrors of the Inquisition now increased, and on the other the 'new faith' spread more and more. It was evident that a collision must soon take place between the antagonistic parties, and it actually broke out in the shape of the iconoclastic excesses in Aug. 1566. This wild outburst of popular rage gave rise to a breach among the leaders of the Low Countries, since those noblemen who were attached to the Roman Catholic faith would no longer make common cause with their Protestant compatriots. The Regent, however, succeeded in putting down the iconoclastic riots, and subjected, by means of hastily levied troops, several mutinous towns, among others also the city of Antwerp. But as soon as tranquillity was restored, the Regent prudently began to show some degree of mercy, and sent counsels of moderation to the Court of Spain. These found, however, very little favour with the fanatical king, who without hesitation adopted the advice of the Duke of Alva (or 'Alba')

and other counsellors, to inflict the severest punishment on the 'heretics and rebels' without distinction of age, sex, or rank.

In accordance with this resolution, Alva was sent by Philip II to the Netherlands, in 1567, with a powerful army, composed of Spaniards and Italians. As soon as the report of the expedition reached the country, upwards of a hundred thousand merchants and artisans emigrated in haste to save their lives and property. A number of them came over to this country, others repaired to Germany. Among the latter was the Prince of Orange, who proceeded to his native country of Nassau, after in vain endeavouring to persuade his friend Egmont not to await the arrival of Alva and not to trust to the doubtful clemency of the King. The credulous and confiding Count remained, was arrested, together with Count Horn (or 'Hoorn'), by the command of Alva; and to the unspeakable grief of the whole of the Netherlands, the two noblemen were executed on June 5, 1568. It was especially the tragic fate of Egmont—an account of whose life and death will be found in the present volume—which deeply affected the Netherlanders.

The 'Council of Troubles,' appropriately called by the Netherlanders 'Blood Council,' which had judged and condemned Egmont and Horn, now treated the country with unmitigated fury, and in addition Alva violated the constitutional rights of the Netherlanders by imposing upon them a permanent and ruinous taxation. This measure, which weighed heavily alike on Roman Catholics and Protestants, seemed destined to exhaust the resources of the country. The people resisted, and Alva had already threatened to have the refractory inhabitants executed in front of their own houses, when he was, for a moment, arrested in his course by the news that a band of fugitive Netherlanders, who called themselves 'beggars of the sea' (*Wasser-* or *Meergeusen*), had made their appearance (in 1572) on the German Ocean, and achieved several successes in Holland and Zeeland, and that, shortly after, William of Orange, on his return from Germany, had succeeded in uniting the Northern Provinces and been appointed Stadholder of Holland,

Zeeland, Utrecht, and Friesland. Alva, however, only paused for a moment in carrying out his horrible threat, for, soon after, the Spanish soldiery made themselves guilty of such unheard-of cruelty that even the government of Spain found it advisable to recall the relentless Regent in Dec. 1573.

The Northern and Southern Provinces of the Low Countries were now formally separated, but the former did not yet contemplate a final rupture with Spain. For a moment it seemed that a happier time was dawning for the severely tried Netherlands on the arrival of Alva's successor. Don Louis de Requesens y Cuñiga was appointed governor of the Low Countries, and there were some slight indications that he was anxious to establish a reign of leniency. Attempts were also made on the part of the Emperor Maximilian II to bring about a peace between Spaniards and Netherlands; but it seemed as if the breach was irreparable, and the struggle of the revolted Provinces was renewed when it became apparent that the concessions which Requesens intended to make were insignificant or illusory. After the sudden death of this Stadholder, which took place in 1576, the State Council assumed the reins of government in the Low Countries, and William of Orange seized this favourable opportunity to conclude the *Ghent Treaty*, also called *Ghent Pacification*, by virtue of which the Northern and Southern Provinces agreed to carry out conjointly the expulsion of the Spaniards, and to have the religious differences settled by a general Diet. Had the Low Countries now been left to themselves, the union of the two Provinces into a Netherlandish Commonwealth would probably have been established for ever, and Roman Catholics and Protestants, connected by the equalising tie of freedom, might have lived peaceably side by side, as is the case in the Helvetic Republic. But Philip II was not inclined to loosen his iron grasp on the Netherlands, and sent his gallant half-brother, Don John of Austria,—who once entertained the chimerical idea of liberating and marrying Mary of Scotland, and of conquering that country and England—in the abovementioned year, as Stadholder to the Low Countries.

Don John of Austria first rejected the *Pacification of Ghent*, but ultimately he acceded to it in the so-called Perpetual Edict, and hopes were again entertained of a general reconciliation. But the duplicity of the new Regent soon became manifest, and both Holland and Zeeland declined to join that Treaty. The States of Brabant definitely severed their connection with the Spanish government, and declared the Prince of Orange Stadholder of their Province. At the same time the Walloon Provinces of Hainault and Artois concluded an alliance with the Duke of Anjou. Thus the *Ghent Pacification*, which had united the Northern and Southern Provinces under such auspicious prospects, was virtually rescinded. The former clung faithfully to the champion of their religious and political freedom, and the latter became more and more reconciled to the Spanish rule. The governorship of Don John did not, however, last long, for he died in 1578, broken-hearted and desponding—as was the case with nearly every Regent after Margaret of Parma—at the failure of his mission.

When Don John of Austria felt his end approaching, he recommended as his successor Alexander Farnese, Duke of Parma, who was the son of the former Regent Margaret, and certainly the most dangerous foe the Netherlanders ever had. He soon succeeded by force of arms and intrigues in once more subjecting the Southern Provinces to the Spanish rule, and re-kindled the flames of fanatical discord between them and the Northern Provinces. On the other hand, William of Orange established the 'Utrecht Union,' in 1579, by means of which the Provinces of Holland, Zeeland, Guelders, Utrecht, Friesland, etc., were formed into a compact Confederation [1]. This union, which became the foundation of the subsequent *United States of the Netherlands*, pronounced in 1581 their total separation from Spain. It was, of course, rightly assumed that William of Orange was the life and soul of that 'Union,' and the Spaniards cherished the hope that

[1] The tercentenary anniversary of the establishment of the 'Union of Utrecht' was celebrated in the year 1879 as a great national festival throughout the Netherlands.

with his removal the whole fabric of the Netherlandish republic would break down. Hence the various attempts on the life of that noble Prince, which all failed, with the exception of that carried out, on July 10, 1584, by the fanatic Balthazar Gérard, a native of Franche-Comté. Fortunately for the Netherlands, the founder of Netherlandish freedom had left a son who was quite worthy of his father. Maurice of Orange was a youth of seventeen when his father was cruelly assassinated, but he was endowed with such great intellectual faculties, that he carried out the political legacy left to him by his father with skill and wisdom. In the meantime the Duke of Parma, who was one of the greatest generals of his age, continued his military operations with signal success. He captured Ghent, Brussels, Malines, Nymwegen, and crowned his achievements by his remarkable siege of Antwerp, of which Schiller has given such a masterly description in his *Belagerung von Antwerpen.*

With the capitulation of Antwerp, which took place on Aug. 17, 1585, the Revolt of the Netherlands was by no means crushed, and the struggle was continued—partly with effective English help—till the year 1609, when an armistice was concluded between Spain and the Netherlands. In this armistice the independence of the Netherlands was acknowledged, but the sanguinary contest did not definitively cease till the great Treaty of Westphalia was concluded, in 1648, in which the 'United States of Holland' obtained the formal acknowledgment of the European Powers. After many vicissitudes *all* the Netherlandish Provinces were again united in 1815, by the decrees of the Congress of Vienna—for political reasons—into a 'Kingdom of the Netherlands.' The Hollanders had, however, the preponderance in the conduct of the Government, and the old discord made itself felt again—although happily no more in the sanguinary manner of former centuries—until the final secession of Belgium took place in 1830; since which time both that country and Holland have existed and flourished as separate kingdoms.

I.

EGMONTS LEBEN UND TOD.



DES GRAFEN LAMORAL VON EGMONT LEBEN UND TOD.

I.

Lamoral Graf von Egmont und Prinz von Gavre wurde im Jahre 1523 geboren. Sein Vater war Johann von Egmont, Kammerherr in Diensten des Kaisers, seine Mutter Franziska, eine Prinzessin von Luxemburg. Sein Geschlecht, eines der edelsten in den Niederlanden, schrieb 5 sich von den Herzogen von Geldern her, die ihre Unabhängigkeit lange Zeit hartnäckig gegen das burgundische und österreichische Haus behauptet, endlich aber der Uebermacht Karls V. hatten unterliegen müssen; ja, es leitete seinen Ursprung bis zu den alten frisischen Königen 10 hinauf. Noch sehr jung trat Lamoral von Egmont in die Kriegsdienste des Kaisers, und bildete sich in den französischen Kriegen dieses Monarchen zum künftigen Helden. Im Jahre 1544 vermählte er sich auf dem Reichstage zu Speier und in Beisein des Kaisers mit 15 Sabina, Pfalzgräfin von Baiern, einer Schwester Johanns, Kurfürsten von der Pfalz, die ihm drei Prinzen und acht Prinzessinnen gebar. Zwei Jahre darauf wurde er auf einem Kapitel, das der Kaiser in Utrecht hielt, zum Ritter des goldnen Vlieszes geschlagen. 20

Der französische Krieg, welcher im Jahre 1557 unter Philipp II. wieder ausbrach, öffnete dem Grafen von Egmont die Bahn zum Ruhme. Emanuel Philibert,

Herzog von Savoyen, der die vereinigte englisch-spanische und niederländische Armee als Generalissimus befehligte, hatte St. Quentin in der Picardie berannt, und der Connetable von Frankreich rückte mit einem Heer von 30,000
5 Mann und dem Kern des französischen Adels herbei, diese Stadt zu entsetzen. Ein tiefer Morast trennte die beiden Heere. Es gelang dem französischen Feldherrn, nachdem er das Lager des Herzogs von Savoyen beschossen und diesen genöthigt hatte seine Stellung zu verlassen, einige
10 hundert Mann in die Stadt zu werfen. Weil die spanische Armee aber gegen 60,000 Mann, und also noch einmal so stark war als die seinige, so begnügte sich der Connetable, die Besatzung in St. Quentin verstärkt zu haben, in welche sich auch der Admiral Coligny zur Nachtzeit
15 geworfen, und schickte sich deswegen zum Abzug an. Aber eben dieses fürchtete man im spanischen Kriegsrath, der in Egmonts Lager gehalten wurde. Egmont, den seine natürliche Herzhaftigkeit hinrisz, und die schwächere Anzahl des Feindes noch muthiger machte, stimmte hitzig
20 dafür, den Feind anzugreifen und eine Schlacht zu wagen.

Diese Meinung, obgleich von Vielen bestritten, behielt die Oberhand. Am zehnten August, als am Tage des St. Laurentius, führte der Herzog die Armee durch einen engen Pasz, der von den Feinden nur schlecht besetzt
25 war und sogleich verlassen wurde; Egmont mit seinen leichten Reitern voran, ihm folgte der Graf von Hoorn mit 1000 schweren Reitern, diesem die deutsche Reiterei zu 2000 Pferden, unter Anführung der Herzoge Erich und Heinrich von Braunschweig; der Herzog von Savoyen
30 selbst schlosz mit dem Fuszvolk. Die französische Armee war schon im Abzug begriffen, Egmonts Reiterei folgte ihr aber so hitzig, dasz sie sie drei Meilen von St. Quentin noch erreichte. Die Niederländer brachen mit

solchem Ungestüm von allen Seiten in den Feind, dasz sie seine vordersten Glieder niederwarfen, die Schlachtordnung trennten, und das ganze Heer in die Flucht schlugen. Dreitausend Franzosen blieben auf dem Platz, der Herzog von Bourbon wurde erschossen, und auszer dem Connetable, der verwundet vom Pferde geworfen und mit seinen zwei Söhnen gefangen wurde, kamen noch mehrere aus dem ersten französischen Adel in des Siegers Gewalt. Das ganze Lager wurde erobert, und eine grosze Anzahl Gefangener gemacht. Um diesen herrlichen Sieg, dem die Einnahme von St. Quentin auf dem Fusze folgte, hatte Egmont das doppelte Verdienst, dasz er zur Schlacht gerathen, und dasz er sie grösztentheils selbst gewonnen hatte.

II.

Bald veränderte die Zurückberufung des Herzogs von Guise aus Italien das Kriegsglück, und brachte die Waffen der Franzosen wieder empor. Calais wurde durch ihn den Engländern entrissen, eine französische Armee verheerte Luxemburg, Flandern wurde durch den Marschall von Thermes beunruhigt. Diesem letztern schickte Philipp den Grafen von Egmont an der Spitze von 12,000 Mann Fuszvolk und 2000 Pferden entgegen. Der Marschall wollte sich, nachdem er Dünkirchen verbrannt hatte, längs der Küste nach Calais zurückziehen, als ihn Egmont am dreizehnten Juli 1558, eben als er den kleinen Flusz Ha bei Gravelingen passiren wollte, überfiel. Die Franzosen, bei 10,000 Mann zu Fusz und 1500 zu Pferde stark, empfingen ihn in Schlachtordnung mit einem mörderischen Feuer, dasz gleich beim ersten Angriff sein Pferd unter ihm erschossen wurde. Nichts desto weniger drang er wüthend ein, und weil die breite sandige Ebene den Kampf begünstigte, erhub sich ein verzweifeltes

Gefecht, wo Hand gegen Hand und Pferd gegen Pferd stritt, desgleichen man in neuern Zeiten wenig Beispiele erlebte. Eine ziemlich lange Zeit blieb der Sieg zwischen diesen beiden gleich tapfern und versuchten Heeren 5 zweifelhaft, bis er endlich durch einen glücklichen Zufall für die Niederländer entschieden wurde.

Der Schall des Geschützes hatte einige englische Schiffe, welche die Königin Maria an dieser Küste kreuzen liesz, um den Pasz zwischen Dünkirchen und Calais zu reinigen, 10 herbeigezogen, welche, da es meistens kleine Fahrzeuge waren, nahe genug am Lande anlegten, um einen Flügel der Franzosen mit dem groben Geschütze noch zu erreichen. So klein der Schade war, den sie anrichteten, da ihre allzugrosze Entfernung die Wirkung ihres Ge- 15 schützes beinahe ganz unkräftig machte, und dieses Freund und Feind ohne Unterschied traf, so bestürzte doch ihre unvermuthete Dazwischenkunft die eine Partei, und erhob den Muth der andern. Graf Egmont, dem dieses nicht entging, liesz seine deutschen Reiter der französischen 20 Cavallerie unversehens hinter den Sandbergen hervor in die Flanke fallen, und brachte diese dadurch in etwas zum Weichen; worauf die burgundische Reiterei heftiger eindrang, die Schlachtordnung trennte und unter dem Fuszvolk die Unordnung allgemein machte. Fünfzehnhundert 25 blieben auf dem Platze, auszer denen, welche sich durch Schwimmen zu retten suchten und von den Engländern untergetaucht wurden. Von Thermes und seine besten Offiziere, alle verwundet, muszten sich ergeben; Fahnen, Geschütz nebst der ganzen bisher gemachten Beute 30 kamen in die Hände des Siegers. Ein weit elenderes Schicksal erwartete die, welche dem Treffen entkommen waren, und den flämischen Bauern in die Hände fielen. Diese, durch Einäscherung und Ausplünderung ihrer

Dörfer gegen die Franzosen in die äuszerste Wuth gebracht, fielen nun mit mörderischem Grimm über die wehrlosen Flüchtlinge her; die Weiber selbst, erzählt Strada, stellten ihnen durch das ganze Land bandenweise nach, zerfleischten sie mit Nägeln, oder schlugen sie 5 langsam mit Prügeln zu Tode, dasz von Allen, die Dünkirchen verbrannt hatten, fast kein einziger entrann. Zweihundert, welche die Engländer lebendig in die Hände bekamen, schickten sie ihrer Königin nach London, ihren Antheil an dem Siege dadurch auszer Zweifel zu 10 setzen. Von den Niederländern wurden nicht vierhundert Todte gezählt. Die schleunige Wiedereroberung der verlorenen Städte war die erste Frucht dieses glorreichen Sieges, in welchem Egmont das Verdienst eines Feldherrn mit der Bravour eines gemeinen Soldaten vereinigt hatte. 15

III.

Die Niederlagen bei St. Quentin und Gravelingen machten Heinrich den Zweiten sehr zum Frieden geneigt, welcher auch das Jahr darauf 1559 zu Chateau Cambresis geschlossen wurde. Die niederländische Reiterei hatte sich in diesem Kriege besonders namhaft gemacht, und aller 20 Ruhm häufte sich auf dem Grafen von Egmont, der sie angeführt hatte. Die flandrischen Städte, die sich vom Ungemach des Kriegs, dessen Schauplatz sie gewesen waren, in einem blühenden Frieden wieder erholten, fühlten sich für diese Wohlthat dem Grafen von Egmont besonders verpflichtet, 25 dessen Tapferkeit ihn dem Feind abgedrungen hatte. Sein Name war in Jedermanns Munde, und die allgemeine Stimme erklärte ihn zum Helden seiner Zeit. Philipp II. selbst vergab seinem spanischen Stolze so viel, dasz er sich öffentlich für seinen Schuldner bekannte, und sich dieser Ver- 30 bindlichkeit auf eine würdige Art zu entledigen versprach.

Bald nach geschlossenem Frieden machte der König Anstalt, die Niederlande zu verlassen, und in seine, ihm so theuern, spanischen Staaten zurückzukehren. Eine der wichtigsten Angelegenheiten, die er noch vor seiner Abreise 5 zu berichtigen fand, war die Einsetzung eines Generalstatthalters über die sämmtlichen Niederlande, welches Amt durch die Abreise des Herzogs von Savoyen nach Italien jetzt erledigt stand. Unter den Prätendenten, welche zu diesem wichtigen Posten in Vorschlag kamen, stand 10 Graf Egmont mit Wilhelm I., Prinzen von Oranien, oben an, und die Wünsche der Nation blieben zweifelhaft zwischen diesen beiden. Aber Philipp, der es nicht für rathsam hielt, eine so grosze Gewalt in die Hände eines *Volksfreunds* zu geben, und der überdem, so sehr er den 15 Grafen von Egmont als einen braven Soldaten schätzte, die feine Staatskunst bei ihm vermiszte, die zu einem solchen Posten erforderlich war, in die Rechtgläubigkeit und Treue des Prinzen von Oranien aber ein nicht ganz ungegründetes Misztrauen setzte, überging beide, und rief 20 seine natürliche Schwester, die Herzogin Margaretha von Parma, aus Italien, die Niederlande während seiner Abwesenheit zu verwalten. Den Grafen von Egmont suchte er durch die zwei einträglichen Statthalterschaften über Artois und Flandern, den Prinzen von Oranien durch 25 drei andre über Holland, Seeland und Utrecht zufrieden zu stellen. Aber so glänzend diese Belohnung war, und so sehr sie alle diejenigen übertraf, welche dem übrigen hohen Adel zu Theil wurden, so konnte sie doch den Ehrgeiz zweier Männer nicht ersättigen, die ihre Erwar- 30 tungen auf etwas Höheres gerichtet hatten; und Philipp hatte durch diesen glänzenden Vorzug nur den Samen zu künftiger Empörung bei ihnen ausgestreut.

Dennoch würde sich ihre Ehrbegierde über diese fehl-

geschlagene Erwartung noch endlich beruhigt haben, da es die Schwester ihres Königs war, der sie nachgesetzt wurden, und eine weibliche Regierung ihnen zu dem wichtigsten Antheil an der Gewalt Hoffnung machte. Aber auch diese Hoffnung wurde ihnen durch Einführung 5 des Bischofs von Arras, nachherigen Cardinals Granvella, in das Ministerium, abgeschnitten, den der König seiner Schwester als geheimen Rath an die Seite gab, und mit einer eben so verhaszten als ordnungswidrigen Gewalt bekleidete. Schon seine dunkle Geburt, da sein Grosz- 10 vater ein Eisenschmidt gewesen, muszte den auf seine Vorzüge äuszerst stolzen niederländischen Adel wider die Erhebung dieses Prälaten aufbringen, aber dieser Unwille war um so gerechter und um so heftiger, da Granvella kein Eingeborner war, und die Constitution der Nieder- 15 lande ausdrücklich alle Ausländer von *allen* Bedienungen ausschlieszt. Die Rolle, welche dieser Mann unter der vorigen Regierung in Deutschland gespielt hatte, trug eben nicht dazu bei, ihm das Herz der Niederländer im voraus zu gewinnen. Sein gesetzwidriges Verfahren im Staats- 20 rathe zu Brüssel, die Herrschsucht, womit er alle Privilegien der Provinzen mit Füszen trat, seine Habsucht, seine üppige Lebensart, sein hochfahrendes Wesen, der Druck, worunter er den hohen Adel hielt, und das geringschätzige Betragen, das er gegen verschiedene von den 25 Groszen affectirte, brachte die Erbitterung gegen ihn aufs höchste, und reizte den gröszten Theil unter ihnen an, sich gegen diesen gemeinschaftlichen Feind zu verbinden.

IV.

Die Einsetzung von dreizehn neuen Bisthümern, ein Werk dieses Ministers, brachte bald die gesammte nieder- 30 ländische Nation gegen ihn in Harnisch. Auszerdem

dasz diese eigenmächtige Erweiterung der Hierarchie, bei der man die Stände nicht zu Rathe gezogen hatte, den Territorialfreiheiten der Provinzen zuwider lief, drohte sie zugleich ihrer Verfassung den Umsturz, weil voraus zu
5 sehen war, dasz diese neuen Stände dem Hofe, dem sie ihre Existenz dankten, aufs eifrigste anhängen, und die Mehrheit der Stimmen in den Versammlungen auf die Seite des Königs neigen würden. Alle Aebte und Mönche erhitzten sich gegen die neuen Bischöfe, weil diese an die
10 Einkünfte der Klöster und Stiftungen, und als Reformatoren des Clerus aufgestellt waren. Der gemeine Mann verabscheute sie als Werkzeuge des verhaszten Inquisitionsgerichtes, das man ihnen schon auf dem Fusze folgen sah. Die grausamen Proceduren, welche, den strengen
15 Religionsedikten gemäsz, gegen die Ketzer ergingen, die Insolenz der spanischen Truppen, welche noch von dem letzten Kriege her, der Constitution zuwider, in Grenzstädten in Besatzung lagen, und deren längeres Verweilen man aufs verhaszteste erklärte, mit den Privatbeschwerden gegen
20 den Minister verbunden—alles dieses wirkte zusammen, die Nation mit Besorgnissen zu erfüllen, und den Adel wie das Volk gegen das Joch des Ministers zu empören.

Unter den Miszvergnügten thaten sich der Prinz von Oranien, Graf Egmont und Graf von Hoorn aufs engste
25 zusammen. Alle drei waren Staatsräthe, und hatten von der Herrschsucht des Cardinals gleiche Kränkungen erfahren. Nachdem sie vergebens versucht hatten, sich unter dem übrigen Adel eine Partei zu machen, den eine knechtische Furcht vor dem Minister noch von einem kühnern
30 Schritte abschreckte, führten sie ihr Vorhaben für sich allein aus, und setzten ein gemeinschaftliches Schreiben an den König auf, worin sie den Minister förmlich als den Feind der Nation, und als die Ursache aller bisherigen

Unruhen anklagten. Sie erklärten, dasz das allgemeine Miszvergnügen nicht aufhören würde, so lange dieser verhaszte Prälat am Staatsruder säsze, und dasz sie selbst nicht mehr im Staatstrath erscheinen könnten, wenn es Sr. Majestät nicht gefiele, diesen Mann zu entfernen. Da auf dieses Gesuch nichts erfolgte, so verlieszen sie den Staatsrath wirklich, von welchem der Cardinal nun einen unumschränkten Besitz nahm.

Da es ihnen auf diesem Wege miszlungen war, den Minister zu entfernen, so suchten sie es durch Verspottung seiner Person und seiner Verwaltung dahin zu bringen, dasz er selbst resignirte. Ein lustiger Einfall, den Egmont hatte, der sämmtlichen Dienerschaft des Adels eine gemeinschaftliche Liverei zu geben, worauf eine Narrenkappe gestickt war, setzte den Cardinal, auf den diese gedeutet wurde, dem allgemeinen Gelächter aus, dasz der Hof sich darein mengen, und diese Liverei verbieten muszte. Die Ausgelassenheit des Pöbels gegen den Minister ging so weit, dasz man ihm Pasquille in die Hand schob, wenn er sich öffentlich zeigte. Er hatte dem Hasz der ganzen Nation Trotz geboten, aber diesen Grad öffentlicher Verachtung konnte er nicht ertragen. Er legte seine Ministerstelle nieder, und verliesz die Provinzen.

V.

Nach dem Abzug Granvellas hatte der Graf von Egmont beinahe den ersten Platz in der Gunst der Regentin. Da es aber an einer festen Hand fehlte, den unter sich selbst entzweiten und von dem verschiedensten Privatinteresse gelenkten Adel zusammenzuhalten, so wurde die Anarchie allgemein, die Justiz wurde schlecht verwaltet, die Finanzen vernachlässigt, das Religionswesen gerieth in Verfall und die Sekten griffen um sich. Eine

geschärfte Erneuerung der Religionsedikte von Spanien aus war die nächste Folge dieser Zerrüttung; aber das Volk, durch die bisherige Nachsicht verwöhnt, wollte dieses Joch nicht mehr tragen. Um eben diese Zeit sollten die Schlüsse der tridentinischen Kirchenversammlung in den Niederlanden zur Vollstreckung gebracht werden. Ihr Inhalt stritt mit den Gerechtigkeiten der Provinzen, und alle Stände lehnten sich dagegen auf. Um den König auf andere Gedanken zu bringen, schickte die Regentin den Grafen von Egmont nach Spanien, der ihn durch mündliche Berichte besser, als sich durch Briefe thun liesz, von dem gegenwärtigen Zustand der Dinge unterrichten konnte. Egmont reiste im Jenner 1565 aus den Niederlanden ab.

Der Empfang, der ihm in Madrid widerfuhr, war auszeichnend. Der König und alle seine kastilianischen Groszen beeiferten sich in die Wette, seiner Eitelkeit zu schmeicheln. Alle seine Privatgesuche wurden ihm über alle seine Erwartungen gewährt, und diese Gewährungen noch bei seinem Abschied mit einem Geschenke von 50,000 Gulden begleitet. Sanfte Vorwürfe über den Muthwillen gegen Granvella, die ihm der König in einer Privataudienz machte, muszten sein Vertrauen in dessen Aufrichtigkeit eher vermehren als vermindern. Von den Gesinnungen des Königs gegen die niederländische Nation wurden ihm von diesem selbst, und von allen seinen Räthen die besten Versicherungen gegeben. Der König, hiesz es, wolle nach den bessern Belehrungen, die er nunmehr durch den Grafen erhalten, auf das einstimmige Verlangen der Provinzen Rücksicht nehmen, und den Weg der Güte gewaltsamen Maszregeln vorziehen. Egmont verliesz Madrid als ein Glücklicher—er erfüllte die Niederlande mit Lobpreisung des Monarchen, während

schon neue Mandate hinter ihm hereilten, die seine Versicherungen Lügen straften.

Zu spät erwachte er von seinem Taumel. Die allgemeine Stimme klagte ihn an, dasz er über seinen Privatnutzen das allgemeine Beste hintan gesetzt habe. Er 5 schrie laut über die spanische Arglist, und drohte alle seine Bedienungen niederzulegen. Aber es blieb bei der Drohung.—Egmont hatte elf Kinder, und Schulden drückten ihn. Er konnte den König nicht entbehren.

Die Abkündigung der geschärften Religionsedikte hatte 10 die Verbindung des niedern Adels zur Folge, die unter dem Namen des *Geusenbundes* bekannt ist. An der Conföderation nahm Egmont selbst keinen Antheil, aber viele seiner genauen Freunde und Lehnleute traten ihr bei; sein eigner Sekretär, Johann Casembrood van Bakker- 15 zeel, war darunter. Dieser Umstand erschwerte in der Folge seine Verschuldung. Er habe dieses gewuszt, hiesz es, und diesen Menschen dennoch in seinen Diensten behalten—und dadurch sei er selbst des Hochverraths schuldig.

Einmal, als die verbundenen Edelleute im Kulemburg- 20 ischen Hause zu Brüssel von dem Grafen von Brederode tractirt wurden, führte ihn der Zufall mit einigen seiner Freunde an diesem Hause vorbei. Eine unschuldige Neugierde zog ihn hinein. Er wurde genöthigt mit zu trinken. Die Gesundheit der Geusen kam auf, er that Bescheid, 25 ohne zu wissen, was man damit wollte. Auch darauf wurde nachher eine Anklage wegen Hochverrath gegründet.

VI.

Bald nach Errichtung des Geusenbundes brach die Bilderstürmerei in den Provinzen aus. Die Statthalter eilten von Brüssel weg nach ihren Distrikten, um die 30 Ruhe wieder herzustellen. Hier zeichnete sich Egmont

durch seinen Diensteifer vor allen übrigen aus. Er liesz in Artois und Flandern viele Aufrührer am Leben strafen, und brachte die Protestanten zur Ruhe. Aber auch diesen groszen Dienst rechnete man ihm nacher als Hoch-
5 verrath an, weil er den Protestanten einige geringe Concessionen ertheilt hatte, die er ihnen nicht im Stande gewesen wäre, mit Gewalt zu verweigern.

Die Excesse der öffentlichen Predigten und der Bilderstürmerei gaben den alten unversöhnlichen Feinden des nie-
10 derländischen Volks, dem Cardinal Granvella, der seinen Einflusz auf den König noch immer behalten hatte, dem Herzog von Alba und dem Groszinquisitor Spinosa die Waffen in die Hand, den Häuptern des niederländischen Adels im Gemüthe des Königs eine tödtliche
15 Wunde zu versetzen. Alle diese Unordnungen wurden ihnen zur Last gelegt. Ihre Lauigkeit im Dienste des Königs, ihre Nachsicht gegen die einreiszenden Sekten, ihre heimlichen Intriguen und Aufmunterungen, ihr Beispiel in der Widersetzlichkeit, ihre Verbindungen mit
20 den conföderirten Geusen—alles dieses muszte nun zusammengewirkt haben, den Muth der Rebellen zu erheben, und ihre Ausschweifungen zu begünstigen. Dazu kam, dasz viele dieser Wahnsinnigen, die man beim Bilderstürmen ergriffen und zum Tode verurtheilt hatte, sich mit
25 den Namen des Prinzen von Oranien, des Grafen von Egmont, von Hoorn und Anderer, waffneten, und ihre eigenen Schandthaten dadurch zu beschönigen suchten. Freilich würde ohne die lauten Protestationen, welche die niederländischen Groszen gegen die grausamen Straf-
30 befehle eingelegt hatten, das gemeine Volk nie so kühn geworden sein, diese Befehle öffentlich zu verhöhnen, und in solche Gewaltthätigkeiten auszubrechen; aber mit welchem Rechte konnte man Folgen, an welche jene nie

gedacht hatten, auf ihre Rechnung setzen? Jene Protestationen konnten sich mit der strengsten Treue gegen den Monarchen vertragen, und das Beste der Nation, deren Stellvertreter und Sachwalter sie waren, machte sie ihnen zu einer heiligen Pflicht—wie konnte man sie für die unglücklichen Folgen ihrer löblichen Absichten verantwortlich machen?

VII.

Das Conseil in Segovien urtheilte anders. Man überredete den König, die bisherige Verfahrungsart zu verändern, das Volk als den betrogenen Theil zu schonen, und die Groszen zu züchtigen. Es ist nicht zu leugnen, dasz der Schein gegen diese sprach, und ein Monarch wie Philipp konnte ihr Betragen nicht wohl aus einem andern Gesichtspunkte betrachten. Der niederländische Adel machte Ansprüche, die in der ganzen Monarchie ohne Beispiel waren. Auf die stolzen Titel von ständischer Freiheit gestützt, durch die Vorliebe und Schwäche Karls V. für sein Vaterland noch mehr in einem Eigendünkel bestärkt, den er schon in so reichem Masze besasz, liesz er sich in allen seinen Handlungen von einem Geiste der Ungebundenheit leiten, der bis zum Muthwillen ging, und mit dem Princip eines Monarchen ganz unverträglich war. Was in Brüssel eine ganz gewöhnliche und erlaubte Freiheit war, muszte nothwendig in Madrid als die gesetzwidrigste Anmaszung in die Augen fallen. Auch die kastilianische Grandezza war auf ihre Vorzüge stolz; aber ein Monarch, der diese anerkannte, konnte sie an ihrem eignen Stolze, wie an einem Gängelbande leiten. Der Geist der Unabhängigkeit, der unter den spanischen Groszen noch nicht hatte unterdrückt werden können, vertrug sich mit der Monarchie, ja sogar mit dem

Despotismus, 'weil eben diese Groszen durch den Despotismus, den sie über ihre eigene Unterthanen ausübten, daran gewöhnt waren; da im Gegentheil der niederländische Adel ganz verlernt hatte, Despotismus zu 5 ertragen, weil er selbst freien Leuten gebot, weil er selbst keinen ausüben durfte.'

Bei diesem widrigen Vorurtheile des Königs gegen die Häupter des niederländischen Adels war es kein Wunder, dasz er sich den gewaltthätigsten Maszregeln gegen sie 10 überliesz. Von jetzt an war das Verderben des Prinzen von Oranien, des Grafen von Egmont, von Hoorn und vieler Andrer im Stillen beschlossen; um sie aber in die Schlinge zu locken, die man ihnen bereitete, muszten sie durch verstellte Aeuszerungen seiner Zufriedenheit erst 15 sicher gemacht werden. Man schrieb ihnen die gnädigsten Briefe, die von Vertrauen und Wohlgewogenheit überflossen. Die Anschuldigungen und Vorwürfe, die man auf eine geschickte Art einmischte, gaben diesen Versicherungen einen Schein von Aufrichtigkeit, und 20 stürzten sie in eine gefährliche Ruhe, als wenn dies alles wäre, was man über sie zu klagen hätte. Dem Grafen von Egmont sagte man oft harte Dinge in diesen Briefen, um so weniger fiel es ihm ein, dasz noch etwas im Hinterhalt sein könnte.

VIII.

25 So leicht Egmont in die Schlinge zu ziehen war, so schwer hielt es, den Prinzen von Oranien zu täuschen. Eine glücklichere Combinationsgabe, mehr Kenntnisz der Welt und der Höfe, und die Aufmerksamkeit seiner Feinde bewahrten ihn vor Betrug. Gerade um dieselbe Zeit, wo 30 der König in Versicherungen seiner Zufriedenheit gegen ihn und seine Freunde so verschwenderisch war, ent-

deckte ihm ein aufgefangener Brief von einem spanischen Botschafter aus Paris die wahren Gesinnungen des Königs. Bei einer Zusammenkunft, die er mit den Grafen von Egmont, von Hoorn, von Hoogstraten und von Nassau zu Dendermonde in Flandern veranstaltete, legte er ihnen 5 dieses Schreiben vor, dessen Inhalt noch durch ein andres, welches Hoorn um dieselbe Zeit aus Madrid erhalten, bestätigt wurde. Man wollte sich über die Maszregeln vereinigen, die man in dieser dringenden Gefahr gemeinschaftlich zu nehmen hätte; man sprach von gewaltsamer 10 Widersetzung, wobei besonders auf Egmonts Ansehen bei den niederländischen Truppen sehr gerechnet wurde. Aber wie erstaunte man, als dieser dazwischen trat, und sich auf folgende Art erklärte: 'Lieber,' sagte er, 'mag alles über mich kommen, als dasz ich das Glück so verwegen 15 versuchen sollte. Das Geschwätz des Spaniers Alava rührt mich wenig—wie sollte dieser Mensch dazu kommen, in das verschlossene Gemüth seines Herrn zu schauen, und seine Geheimnisse zu entziffern? Die Nachrichten, welche uns Montigny gibt, beweisen weiter nichts, als dasz der 20 König eine sehr zweideutige Meinung von unserm Diensteifer hegt, und Ursache zu haben glaubt, ein Misztrauen in unsre Treue zu setzen; und dazu, däucht mir, hätten wir ihm durch das Vergangene Anlasz gegeben. Auch ist es mein ernstlicher Vorsatz, durch Verdoppelung meines 25 Eifers seine Meinung von mir zu verbessern, und durch mein künftiges Verhalten den Verdacht auszulöschen, den mein bisheriges Betragen auf mich geworfen haben mag. Und wie sollte ich mich aus den Armen meiner zahlreichen und hülfsbedürftigen Familie reiszen, um mich an fremden 30 Höfen als einen Landflüchtigen herum zu tragen, eine Last für Jeden, der mich aufnimmt, Jedes Sklave, der sich herablassen will, mir unter die Arme zu greifen, ein

Knecht von Ausländern, um einem leidlichen Zwang in meiner Heimat zu entgehen? Nimmermehr kann der Monarch ungütig an einem Diener handeln, der ihm sonst lieb und theuer war, und der sich ein gegründetes 5 Recht auf seine Dankbarkeit erworben. Nimmermehr wird man mich überreden, dasz er, der für sein niederländisches Volk so gnädige Gesinnungen gehegt, und so nachdrücklich mir betheuert hat, jetzt so despotische Anschläge dagegen schmiede. Haben wir nur erst dem 10 Lande seine vorige Ruhe wieder gegeben, die Rebellen gezüchtigt, den katholischen Gottesdienst wieder hergestellt, so glauben Sie mir, dasz man von keinen spanischen Truppen mehr hören wird; und dies ist es, wozu ich Sie alle durch meinen Rath und durch mein Beispiel jetzt 15 auffordre, und wozu auch bereits die mehresten unter dem Adel sich neigen. Ich, meines Theils, fürchte nichts von dem Zorne des Monarchen. Mein Gewissen spricht mich frei. Mein Schicksal steht bei seiner Gerechtigkeit und seiner Gnade.'

20 Alle Gegenvorstellungen des Prinzen von Oranien waren vergebens. Der Ausbruch der Bilderstürmerei hatte dem Grafen von Egmont die Augen über sein Betragen geöffnet. Er war ein eifriger Katholik, und dem Könige aus mehr als einem Grunde, und mehr als er selbst wuszte, ergeben. 25 Ein fortgesetzter Briefwechsel mit dem Hof, vertraute Verhältnisse mit der Regentin, und mehr als dies alles, die persönlichen Verbindlichkeiten, die er dem Könige hatte, hielten ihn aufs engste an die Krone angeschlossen. Wie sehr muszten ihn also die unerhörten Gewaltthätig- 30 keiten empören, welche sich die Sekten unter dem Titel einer Freiheit herausnahmen, die er bis jetzt in den unschuldigsten Absichten für sie verfochten hatte! Von jetzt an trennte er seine Sache ganz von der ihrigen, und

gab sich zu allen Maszregeln her, welche die Regentin gegen sie in Ausübung brachte. Als diese von dem gesammten Adel einen neuen Eid der Treue verlangte, war er einer der Ersten, die ihn leisteten.

IX.

Um diese Zeit wurde in Spanien die Absendung eines 5 spanischen Kriegsheers nach den Niederlanden beschlossen, welches der Herzog von Alba anführen sollte. In den Provinzen selbst hatte die Regentin durch den Weg der Waffen die Ruhe wieder hergestellt, und die Protestanten beinahe ganz unterdrückt. Da die Unordnungen getilgt, 10 und das Land beruhigt war, so konnte diese gewaffnete Ankunft des Herzogs keinen andern Zweck haben, als die Bestrafung des Vergangenen, und Unterdrückung der gefürchteten Groszen. Mehr noch als die Winke, welche man von Spanien aus erhielt, bestätigte dies der persön- 15 liche Charakter des Herzogs von Alba.

Der Schrecken dieses Gerüchtes führte den rebellischen Adel zu den Füszen der Regentin. Die sich zu hart vergangen hatten, um noch Vergebung hoffen zu können, oder den schwankenden Versicherungen von Gnade nicht 20 trauten, flohen eilfertig aus dem Lande, und lieszen lieber alle ihre Güter im Stiche. Der Prinz von Oranien war unter diesen, aber noch vor seinem Abschied versuchte er, den Grafen von Egmont zu einem ähnlichen Entschlusz zu vermögen. In Willebroek, einem Dorfe zwischen 25 Antwerpen und Brüssel, geschah die Zusammenkunft, welcher auch der Graf von Mansfeld und ein Geheimschreiber der Regentin beiwohnten. Nachdem Letztere, in Vereinigung mit dem Grafen von Egmont, umsonst versucht hatten, den Entschlusz des Prinzen von Oranien 30 zu erschüttern, folgte jener dem Prinzen an ein Fenster.

'Es wird dir deine Güter kosten, Oranien,' sagte Egmont, 'wenn du auf diesem Vorsatz bestehst'—'Und dir dein Leben, Egmont, wenn du den deinigen nicht änderst,' antwortete der Prinz. 'Mir wenigstens wird es Trost sein 5 in jedem Schicksal, dasz ich Freunde und Vaterland in der Stunde der Noth durch Beispiel und Rath unterstützte; du wirst Freunde und Vaterland in *ein* Verderben mit dir hinabziehen.' Noch einmal wandte der Prinz seine ganze Beredsamkeit an, seinen Freund über die nahe Gefahr 10 aufzuklären, und ihn zu einem heilsamen Entschlusz zu bewegen, aber umsonst. Egmont war mit tausend Banden an sein Vaterland gekettet, eine thörichte Zuversicht hielt seine Augen gebunden, und sein Verhängnisz stellte sich ihm entgegen. 'Nimmermehr wirst du mich bereden, 15 Oranien,' sagte er, 'die Dinge in diesem trüben Lichte zu sehen, worin sie dir erscheinen. Hab' ich es erst dahin gebracht, die Rebellen zu Boden zu treten, und den Provinzen ihre vorige Ruhe wieder zu geben, was kann der König mir anhaben? Der König ist gütig und gerecht, 20 ich habe mir Ansprüche auf seine Dankbarkeit erworben. Soll ich durch eine schimpfliche Flucht mich selbst ihrer unwerth erklären?'—'Wohlan,' rief Oranien aus, 'so wage es denn auf diese königliche Dankbarkeit. Aber mir sagt eine traurige Ahnung—und gebe der Himmel, dasz sie 25 mich betrüge!—dasz du die Brücke sein werdest, Egmont, über welche die Spanier in das Land setzen, und die sie abbrechen werden, wenn sie darüber sind.' Nach diesen Worten umarmte er ihn noch einmal, seine Augen waren feucht; sie hatten einander zum letztenmal gesehen.

X.

30 Egmont war einer der Ersten, die den Herzog von Alba bei seinem Eintritt in Luxemburg begrüszten. Als ihn

Letzterer von ferne kommen sah, sagte er zu denen, die neben ihm standen: *Da kommt der grosze Ketzer*. Egmont, der es gehört hatte, stand betreten still und verblaszte. Als ihn aber der Herzog mit erheitertem Gesicht bewillkommte, war diese Warnung sogleich vergessen. Er 5 machte dem Herzog ein Geschenk mit zwei schönen Pferden, um seine Freundschaft zu gewinnen.

Zwei so entgegengesetzte Charaktere, wie Egmont und Alba, konnten nie Freunde sein; aber eine frühe Eifersucht im Kriegsruhme hatte dem Herzog längst eine stille 10 Feindschaft gegen Egmont eingeflöszt, die durch einige unbedeutende Kleinigkeiten genährt wurde. Egmont hatte ihm einmal beim Würfelspiel mehrere tausend Goldgulden abgenommen, eine Beleidigung, die der karge Spanier nie verzeihen konnte. Ein andermal wurde er 15 von dem Grafen bei einem Scheibenschieszen in Brüssel auf den Wettkampf herausgefordert, und überwunden. Ganz Brüssel bezeugte laut seine Freude, und frohlockte, dasz der Flamänder über den Spanier Meister geworden sei. Solche Kleinigkeiten vergessen sich unter Menschen 20 nie, die im Groszen gegen einander stoszen; und Alba konnte so wenig vergeben, als sein König.

Die ersten Tage seiner Anwesenheit in Brüssel verhielt sich der Herzog ganz ruhig; er muszte den Adel erst sicher machen, um alle diejenigen herbeizulocken, um die 25 es ihm zu thun war. Der Graf von Hoorn hatte es für rathsam gehalten, nicht beim Empfange zu sein; aber die Versicherungen, die ihm Egmont von den guten Gesinnungen des neuen Statthalters gab, machten ihm Muth, dasz er in kurzer Zeit auch herbeikam. Der Graf von 30 Hoogstraten fehlte allein noch, dem unter einem Geschäftsvorwand befohlen wurde in Brüssel zu erscheinen. Ein glücklicher Zufall bewahrte ihn vor seinem Verderben.

Zu lange wollte der Herzog indessen diesen wichtigen Schritt nicht verschieben;. das Geheimnisz konnte verhauchen, und seine Opfer entwischten ihm. Der Tag wurde also angesetzt, wo man sich der beiden Grafen von
5 Hoorn und von Egmont versichern wollte. Zu gleicher Zeit sollten ihre Sekretäre verhaftet und ihre Briefschaften in Verwahrung genommen werden. Der spanische Gouverneur in Antwerpen, Graf von Lodrona, hatte Befehl, sich an dem nämlichen Tage des Bürgermeisters zu
10 bemächtigen, und, sobald es geschehen, dem Herzog durch eine Estafette Nachricht davon zu geben.

An diesem Tage wurden die Grafen von Mansfeld, von Hoorn, von Egmont, von Barlaimont, von Arschot u. a. nebst den Söhnen des Herzogs und den vornehmsten
15 spanischen Offizieren unter dem Vorwand einer auszerordentlichen Berathschlagung im Kulemburgischen Hause, wo des Herzogs Quartier war, versammelt. Der Herzog unterhielt sich mit ihnen über den Plan einer Citadelle, die er in Antwerpen wollte anlegen lassen, und suchte die
20 Sitzung so sehr als möglich zu verlängern, weil er keinen Schritt thun wollte, ehe er wuszte, wie sein Anschlag in Antwerpen ausgefallen sei. Um dieses mit desto weniger Verdacht zu thun, liesz er sich von dem Kriegsbaumeister Paciotto, den er aus Italien mitgebracht, den Risz zu der
25 Festung vorlegen und die Ritter ihr Gutachten davon sagen. Endlich, als der Courier von Antwerpen mit günstigen Zeitungen eingetroffen, entliesz er das Conseil. Egmont wollte sich nun mit dem Sohn des Herzogs hinweg begeben, als ihm der Hauptmann von der Leib-
30 wache des Herzogs, Sancho von Avila, in den Weg trat, und zu gleicher Zeit eine Schaar spanischer Soldaten sichtbar wurde, die ihm Flucht und Vertheidigung unmöglich machten. Der Offizier forderte ihm den Degen ab, den

er ihm mit vieler Fassung auslieferte. 'Dieser Stahl,' sagte er, 'hat die Sache des Königs schon einigemal nicht ohne Glück vertheidigt.' In der nämlichen Stunde wurde auch der Graf von Hoorn in einem andern Theil des Palastes gefangen genommen. Hoorn fragte, wie es mit 5 Egmont stünde? Man sagte ihm, dasz dieser in eben dem Augenblick auch in Verhaft genommen würde, worauf er sich ohne Widerstand ergab. 'Von ihm hab' ich mich leiten lassen,' rief er aus, 'es ist billig, dasz ich *ein* Schicksal mit ihm theile.' Während dasz dieses in dem 10 Kulemburgischen Hause vorging, stand ein spanisches Regiment vor demselbigen unter dem Gewehre.

XI.

Beide Grafen wurden einige Wochen nach ihrer Verhaftung unter einer Escorte von 3000 spanischen Soldaten nach Gent geschafft, wo sie länger als acht Monate in der 15 Citadelle verwahrt wurden. Ihr Prozesz wurde in aller Form von dem Rath der Zwölfe, den der Herzog zu Untersuchungen über die vergangenen Unruhen in Brüssel niedergesetzt hatte, vorgenommen, und der Generalprokurator, Johann du Bois, muszte die Anklage aufsetzen. 20 Die, welche gegen Egmont gerichtet war, enthielt neunzig verschiedene Klagpunkte, und sechzig die andre, welche den Grafen von Hoorn anging. Es würde zu weitläufig sein, sie hier anzuführen; auch sind oben schon einige Muster davon gegeben worden. Jede noch so unschuldige Hand- 25 lung, jede Unterlassung wurde aus dem Gesichtspunkte betrachtet, den man gleich im Eingange festgesetzt hatte, 'dasz beide Grafen, in Verbindung mit dem Prinzen von Oranien, getrachtet haben sollten, das königliche Ansehen in den Niederlanden über den Haufen zu werfen, und sich 30 selbst die Regierung des Landes in die Hände zu spielen.'

Granvellas Vertreibung, Egmonts Absendung nach Madrid, die Conföderation der Geusen, die Bewilligungen, welche sie in ihren Statthalterschaften den Protestanten ertheilt—alles dieses muszte nun in Hinsicht auf jenen Plan geschehen 5 sein, alles Zusammenhang haben. Die nichtsbedeutendsten Kleinigkeiten wurden dadurch wichtig, und eine vergiftete die andre. Nachdem man zur Vorsorge die meisten Artikel schon einzeln als Verbrechen beleidigter Majestät behandelt hatte, so konnte man um so leichter aus allen 10 zusammen dieses Urtheil herausbringen.

Jedem der beiden Gefangenen wurde die Anklage zugeschickt, mit dem Bedeuten, binnen fünf Tagen darauf zu antworten. Nachdem sie dieses gethan, erlaubte man ihnen, Defensoren und Prokuratoren anzunehmen, denen 15 freier Zutritt zu ihnen verstattet wurde. Da sie des Verbrechens der beleidigten Majestät angeklagt waren, so war es keinem ihrer Freunde erlaubt, sie zu sehen. Graf Egmont bediente sich eines Herrn von Landas und einiger geschickten Rechtsgelehrten aus Brüssel.

20 Ihr erster Schritt war, gegen das Gericht zu protestiren, das über sie sprechen sollte, da sie als Ritter des goldnen Vlieszes nur von dem König selbst, als dem Groszmeister dieses Ordens, gerichtet werden könnten. Aber diese Protestation wurde verworfen, und darauf gedrungen, dasz 25 sie ihre Zeugen vorbringen sollten, widrigenfalls man *in contumaciam* gegen sie verfahren würde. Egmont hatte auf zwei und achtzig Punkte mit den befriedigendsten Gründen geantwortet; auch der Graf von Hoorn beantwortete seine Anklage Punkt für Punkt. Klagschrift und 30 Rechtfertigung sind noch vorhanden; jedes unbefangne Tribunal würde sie auf eine solche Vertheidigung frei gesprochen haben. Der Fiscal drang auf ihre Zeugnisse, und Herzog Alba liesz wiederholte Dekrete an sie ergehen,

damit zu eilen. Sie zögerten von einer Woche zur andern, indem sie ihre Protestationen gegen die Unrechtmäszigkeit des Gerichts erneuerten. Endlich setzte ihnen der Herzog noch einen Termin von neun Tagen, ihre Zeugnisse vorzubringen; nachdem sie auch diese hatten verstreichen 5 lassen, wurden sie für überwiesen und aller Vertheidigung verlustig erklärt.

XII.

Während dasz dieser Prozesz betrieben wurde, verhielten sich die Verwandten und Freunde der beiden Grafen nicht müszig. Egmonts Gemahlin, eine geborne Herzogin von 10 Baiern, wandte sich mit Bittschriften an die deutschen Reichsfürsten, an den Kaiser, an den König von Spanien; so auch die Gräfin von Hoorn, die Mutter des Gefangenen, die mit den ersten fürstlichen Familien Deutschlands in Freundschaft oder Verwandtschaft stand. Alle protestirten 15 laut gegen dieses gesetzwidrige Verfahren, und wollten die deutsche Reichsfreiheit, worauf der Graf von Hoorn als Reichsgraf noch besondern Anspruch machte, die niederländische Freiheit, und die Privilegien des Ordens vom goldnen Vliesze dagegen geltend machen. Die Gräfin 20 von Egmont brachte fast alle Höfe für ihren Gemahl in Bewegung; der König von Spanien und sein Statthalter wurden von Intercessionen belagert, die von einem zum andern gewiesen und von beiden verspottet wurden. Die Gräfin von Hoorn sammelte von allen Rittern des Vlieszes 25 aus Spanien, Deutschland, Italien Certificate zusammen, die Privilegien des Ordens dadurch zu erweisen. Alba wies sie zurück, indem er erklärte, dasz sie in dem jetzigen Falle keine Kraft hätten. 'Die Verbrechen, deren man die Grafen beschuldige, seien in Angelegenheiten der 30 niederländischen Provinzen begangen, und er, der Herzog,

von dem Könige über alle niederländische Angelegenheiten zum alleinigen Richter gesetzt.'

Vier Monate hatte man dem Fiscal zu seiner Klagschrift eingeräumt, und fünfe wurden den beiden Grafen zu ihrer
5 Vertheidigung gegeben. Aber anstatt Zeit und Mühe durch Herbeischaffung ihrer Zeugnisse, die ihnen wenig genützt haben würden, zu verlieren, verloren sie sie lieber durch Protestationen gegen ihre Richter, die ihnen noch weniger nützten. Durch jene hätten sie doch wahrschein-
10 lich das letzte Urtheil *verzögert*, und in der Zeit, die sie dadurch gewannen, hätten die kräftigen Verwendungen ihrer Freunde vielleicht doch noch von Wirkung sein können; durch ihr hartnäckiges Beharren auf Verwerfung des Gerichts gaben sie dem Herzog die Gelegenheit an
15 die Hand, den Prozesz zu verkürzen. Nach Ablauf des letzten äuszersten Termins, am ersten Juni 1568, erklärte sie der Rath der Zwölfe für schuldig, und am vierten dieses Monats folgte das letzte Urtheil gegen sie.

Die Hinrichtung von fünf und zwanzig edeln Nieder-
20 ländern, welche binnen drei Tagen auf dem Markte zu Brüssel enthauptet wurden, war das schreckliche Vorspiel von dem Schicksal, welches beide Grafen erwartete. Johann Casembrood von Bakkerzeel, Sekretär bei dem Grafen von Egmont, war einer dieser Unglücklichen,
25 welcher für seine Treue gegen seinen Herrn, die er auch auf der Folter standhaft behauptete, und für seinen Eifer im Dienste des Königs, den er gegen die Bilderstürmer bewiesen, diesen Lohn erhielt. Die Uebrigen waren entweder bei dem geusischen Aufstand mit den Waffen in
30 der Hand gefangen, oder wegen ihres ehemaligen Antheils an der Bittschrift des Adels als Hochverräther eingezogen und verurtheilt worden.

XIII.

Der Herzog hatte Ursache, mit Vollstreckung der Sentenz zu eilen. Graf Ludwig von Nassau hatte dem Grafen von Aremberg bei dem Kloster Heiliger-Lee in Gröningen ein Treffen geliefert, und das Glück gehabt ihn zu überwinden. Gleich nach dem Siege war er vor 5 Gröningen gerückt, welches er belagert hielt. Das Glück seiner Waffen hatte den Muth seines Anhangs erhoben, und der Prinz von Oranien, sein Bruder, war mit einem Heere nahe, ihn zu unterstützen. Alles dies machte die Gegenwart des Herzogs in diesen entlegenen Provinzen 10 nothwendig; aber ehe das Schicksal zweier so wichtigen Gefangenen entschieden war, durfte er es nicht wagen, Brüssel zu verlassen. Die ganze Nation war ihnen mit einer enthusiastischen Ergebenheit zugethan, die durch ihr unglückliches Schicksal nicht wenig vermehrt ward. Auch 15 der streng katholische Theil gönnte dem Herzog den Triumph nicht, zwei so wichtige Männer zu unterdrücken. Ein einziger Vortheil, den die Waffen der Rebellen über ihn davon trugen, oder auch nur das blosze erdichtete Gerücht davon in Brüssel, war genug, eine Revolution in 20 dieser Stadt zu bewirken, wodurch beide Grafen in Freiheit gesetzt wurden. Dazu kam, dasz der Bittschriften und Intercessionen, die von Seiten der deutschen Reichsfürsten bei ihm sowohl als bei dem König in Spanien einliefen, täglich mehr wurden, ja, dasz Kaiser Maxi- 25 milian II. selbst der Gräfin von Egmont vesichern liesz: *sie habe für das Leben ihres Gemahls nichts zu besorgen*, welche wichtige Verwendungen den König endlich doch zum Vortheil der Gefangenen umstimmen konnten. Ja, der König konnte vielleicht, im Vertrauen auf die Schnelligkeit 30

seines Statthalters den Vorstellungen so vieler Fürsten zum Schein nachgeben, und das Todesurtheil gegen die Gefangenen aufheben, weil er sich versichert hielt, dasz diese Gnade zu spät kommen würde. Gründe genug, dasz der Herzog mit der Vollstreckung der Sentenz nicht säumte, sobald sie gefällt war.

Gleich den andern Tag wurden beide Grafen unter einer Bedeckung von 3000 Spaniern aus der Citadelle von Gent nach Brüssel gebracht, und im *Brodhause* auf dem groszen Markt gefangen gesetzt. Am andern Morgen wurde der Rath der Unruhen versammelt, der Herzog erschien gegen seine Gewohnheit selbst, und die beiden Urtheile, couvertirt und versiegelt, wurden von dem Sekretär *Prantz* erbrochen und öffentlich abgelesen. Beide Grafen waren der beleidigten Majestät schuldig erkannt, *weil sie die abscheuliche Verschwörung des Prinzen von Oranien begünstigt, und befördert, die conföderirten Edelleute in Schutz genommen, und in ihren Statthalterschaften und andern Bedienungen dem König und der Kirche schlecht gedient hätten.* Beide sollten öffentlich enthauptet, ihre Köpfe auf Spiesze gesteckt, und ohne ausdrücklichen Befehl des Herzogs nicht abgenommen werden. Alle ihre Güter, Lehen und Rechte waren dem königlichen Fiscus zugesprochen. Das Urtheil war von dem Herzog allein und dem Sekretär Prantz unterzeichnet, ohne dasz man sich um die Beistimmung der übrigen Criminalräthe bemüht hätte.

XIV.

In der Nacht zwischen dem 4ten und 5ten Juni brachte man ihnen die Sentenz ins Gefängnisz, nachdem sie schon schlafen gegangen waren. Der Herzog hatte sie dem Bischof von Ypern, *Martin Rithov* eingehändigt, den er

ausdrücklich darum nach Brüssel kommen liesz, um die Gefangenen zum Tode zu bereiten. Als der Bischof diesen Auftrag erhielt, warf er sich dem Herzoge zu Füszen und flehte, mit Thränen in den Augen, um Gnade—um Aufschub wenigstens für die Gefangenen; worauf ihm mit 5 harter, zorniger Stimme geantwortet wurde, dasz man ihn nicht von Ypern gerufen habe, um sich dem Urtheile zu widersetzen, sondern um es den unglücklichen Grafen durch seinen Zuspruch zu erleichtern.

Dem Grafen von Egmont zeigte er das Todesurtheil 10 zuerst vor. 'Das ist fürwahr ein strenges Urtheil,' rief der Graf bleich und mit entsetzter Stimme. 'So schwer glaubte ich Seine Majestät nicht beleidigt zu haben, um eine solche Behandlung zu verdienen. *Musz* es aber sein, so unterwerfe ich mich diesem Schicksal mit Ergebung. 15 Möge dieser Tod meine Sünden tilgen, und weder meiner Gattin noch meinen Kindern zum Nachtheile gereichen! Dieses wenigstens glaube ich für meine vergangenen Dienste erwarten zu können. Den Tod will ich mit gefaszter Seele erleiden, weil es Gott und dem König so 20 gefällt.'—Er drang hierauf in den Bischof, ihm ernstlich und aufrichtig zu sagen, ob keine Gnade zu hoffen sei? Als ihm mit Nein geantwortet wurde, beichtete er, und empfing das Sacrament von dem Priester, dem er die Messe mit sehr groszer Andacht nachsprach. Er fragte 25 ihn, welches Gebet wohl das beste und rührendste sein würde, um sich Gott in seiner letzten Stunde zu empfehlen? Da ihm dieser antwortete, dasz kein eindringenderes Gebet sei, als das, welches Christus, der Herr, selbst gelehrt habe, das *Vater Unser*, so schickte er sich 30 sogleich an, es herzusagen. Der Gedanke an seine Familie unterbrach ihn; er liesz sich Feder und Dinte geben, und schrieb zwei Briefe, einen an seine Gemahlin,

den andern an den König nach Spanien, welcher letztere also lautete:

Sire,

Diesen Morgen habe ich das Urtheil angehört, welches 5 Ew. Majestät gefallen hat, über mich aussprechen zu lassen. So weit ich auch immer davon entfernt gewesen bin, gegen die Person oder den Dienst Ew. Majestät, oder gegen die einzig wahre, alte und katholische Religion etwas zu unternehmen, so unterwerfe ich mich dennoch 10 dem Schicksale mit Geduld, welches Gott gefallen hat, über mich zu verhängen. Habe ich während der vergangenen Unruhen etwas zugelassen, gerathen oder gethan, was meinen Pflichten zu widerstreiten scheint, so ist es gewisz aus der besten Meinung geschehen, und mir durch den 15 Zwang der Umstände abgedrungen worden. Darum bitte ich Ew. Majestät, es mir zu vergeben, und in Rücksicht auf meine vergangenen Dienste mit meiner unglücklichen Gattin und meinen armen Kindern und Dienstleuten Erbarmen zu tragen. In dieser festen Hoffnung empfehle 20 ich mich der unendlichen Barmherzigkeit Gottes.

Brüssel, den 5ten Jun. 1568, dem letzten Augenblick nahe.

Ew. Majestät

treuster Vasall und Diener

LAMORAL GRAF VON EGMONT.

25 Diesen Brief empfahl er dem Bischof aufs dringendste; um sicherer zu gehen, schickte er noch eine eigenhändige Copie desselben an den Staatsrath Viglius, den billigsten Mann im Senate, und es ist nicht zu zweifeln, dasz er dem König wirklich übergeben worden. Die Familie des 30 Grafen erhielt nachher alle ihre Güter, Lehen und Rechte zurück, die, kraft des Urtheils, dem königlichen Fiscus heimgefallen waren.

XV.

Unterdessen hatte man auf dem Markte zu Brüssel vor dem Stadthaus ein Schaffot aufgeschlagen, auf welchem zwei Stangen mit eisernen Spitzen befestigt wurden, alles mit schwarzem Tuche bedeckt. Zwei und zwanzig Fahnen spanischer Garnison umgaben das Gerüste, eine 5 Vorsicht, die nicht überflüssig war. Zwischen zehn und elf Uhr erschien die spanische Wache im Zimmer des Grafen, sie war mit Strängen versehen, ihm, der Gewohnheit nach, die Hände damit zu binden. Er verbat sich dieses und erklärte, dasz er willig und bereit sei, zu sterben. Von 10 seinem Wamms hatte er selbst den Kragen abgeschnitten, um dem Nachrichter sein Amt zu erleichtern. Er trug einen Nachtrock von rothem Damast, über diesem einen schwarzen spanischen Mantel mit goldnen Tressen verbrämt. So erschien er auf dem Gerüste. Don Julian 15 Romero, Maitre de Camp, ein spanischer Hauptmann, mit Namen Salinas, und der Bischof von Ypern folgten ihm hinauf. Der Grand Prevot des Hofes, einen rothen Stab in der Hand, sasz zu Pferde am Fusz des Gerüstes; der Nachrichter war unter demselben verborgen. 20

Egmont hatte anfangs Lust bezeigt, von dem Schaffot eine Anrede an das Volk zu halten. Als ihm aber der Bischof vorstellte, dasz er entweder nicht gehört werden, oder, wenn dies auch geschähe, bei der gegenwärtigen gefährlichen Stimmung des Volks leicht zu Gewaltthätig- 25 keiten Anlasz geben könnte, die seine Freunde nur ins Verderben stürzen würden, so liesz er dieses Vorhaben fahren. Er ging einige Augenblicke lang mit edlem Anstand auf dem Gerüste auf und nieder, und beklagte, dasz es ihm nicht vergönnt sei, für seinen König und sein 30 Vaterland einen rühmlichern Tod zu sterben. Bis auf den

letzten Augenblick hatte er sich noch nicht recht überreden können, dasz es dem Könige mit diesem strengen Verfahren Ernst sei, und dasz man es weiter als bis zum bloszen Schrecken der Execution treiben würde. Wie der
5 entscheidende Augenblick herannahte, wo er das letzte Sacrament empfangen sollte, wie er harrend herum sah und noch immer nichts erfolgte, so wandte er sich an Julian Romero, und fragte ihn noch einmal, ob keine Begnadigung für ihn zu hoffen sei? Julian Romero zog
10 die Schultern, sah zur Erde und schwieg.

Da bisz er die Zähne zusammen, warf seinen Mantel und Nachtrock nieder, kniete auf das Kissen, und schickte sich zum letzten Gebet an. Der Bischof liesz ihn das Crucifix küssen und gab ihm die letzte Oelung, worauf
15 ihm der Graf ein Zeichen gab, ihn zu verlassen. Er zog alsdann eine seidene Mütze über die Augen, und erwartete den Streich—Ueber den Leichnam und das flieszende Blut wurde sogleich ein schwarzes Tuch geworfen.

Ganz Brüssel, das sich um das Schaffot drängte,
20 fühlte den tödtlichen Streich mit. Laute Thränen unterbrachen die fürchterlichste Stille. Der Herzog, der der Hinrichtung aus einem Fenster zusah, wischte sich die Augen.

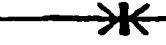
Bald darauf brachte man den Grafen von Hoorn. Dieser
25 von einer heftigern Gemüthsart als sein Freund, und durch mehr Gründe zum Hasse gegen den König gereizt, hatte das Urtheil mit weniger Gelassenheit empfangen, ob es gleich gegen ihn in einem geringern Grad unrecht war. Er hatte sich harte Aeuszerungen gegen den König
30 erlaubt, und mit Mühe hatte ihn der Bischof dahin vermocht, von seinen letzten Augenblicken einen bessern Gebrauch zu machen, als sie in Verwünschungen gegen seine Feinde zu verlieren. Endlich sammelte er sich doch,

und legte dem Bischof seine Beichte ab, die er ihm anfangs verweigern wollte.

Unter der nämlichen Begleitung wie sein Freund bestieg er das Gerüste. Im Vorübergehen begrüszte er Viele aus seiner Bekanntschaft, er war ungebunden wie Egmont, in schwarzem Wamms und Mantel, eine mailändische Mütze von eben der Farbe auf dem Kopfe. Als er oben war, warf er die Augen auf den Leichnam, der unter dem Tuche lag, und fragte einen der Umstehenden, ob es der Körper seines Freundes sei? Da man ihm dieses bejaht hatte, sagte er einige Worte spanisch, warf seinen Mantel von sich, und kniete auf das Kissen.—Alles schrie laut auf, als er den tödtlichen Streich empfing.

Beide Köpfe wurden auf die Stangen gesteckt, die über dem Gerüste aufgepflanzt waren, wo sie bis nach drei Uhr Nachmittags blieben, alsdann herabgenommen und mit den beiden Körpern in bleiernen Särgen beigesetzt wurden.

Die Gegenwart so vieler Auflaurer und Henker, als das Schaffot umgaben, konnte die Bürger von Brüssel nicht abhalten, ihre Schnupftücher in das herabströmende Blut zu tauchen, und diese theure Reliquie mit nach Hause zu nehmen.





II.

MERKWÜRDIGE
BELAGERUNG VON ANTWERPEN
IN DEN JAHREN 1584 UND 1585.

MERKWÜRDIGE

BELAGERUNG VON ANTWERPEN.

Es ist ein anziehendes Schauspiel, den menschlichen
Erfindungsgeist mit einem mächtigen Element im Kampf
zu erblicken, und Schwierigkeiten, welche gemeinen Fähig-
keiten unübersteiglich sind, durch Klugheit, Entschlossen-
heit und einen standhaften Willen besiegt zu sehen. 5
Weniger anziehend, aber desto belehrender, ist das Schau-
spiel des Gegentheils, wo der Mangel jener Eigenschaften
alle Anstrengungen des Genies vereitelt, alle Gunst der
Zufälle fruchtlos macht, und weil er ihn nicht zu benutzen
weisz, einen schon entschiednen Erfolg vernichtet. Bei- 10
spiele von beidem liefert uns die berühmte Blokade der
Stadt Antwerpen durch die Spanier beim Ablauf des
sechzehnten Jahrhunderts, welche dieser blühenden Han-
delsstadt ihren Wohlstand unwiederbringlich raubte, dem
Feldherrn hingegen, der sie unternahm und ausführte, 15
einen unsterblichen Namen erwarb.

I.

Zwölf Jahre schon dauerte der Krieg, durch welchen
die nördlichen Provinzen Belgiens anfangs blosz ihre
Glaubensfreiheit und ständischen Privilegien gegen die
Eingriffe des spanischen Statthalters, zuletzt aber die 20
Unabhängigkeit ihres Staats von der spanischen Krone zu
behaupten strebten. Schwach an Anzahl, an Hülfsmitteln

noch ärmer, aber durch ein gemeinschaftliches Interesse begeistert, durch gehäufte Miszhandlungen zur Verzweiflung gebracht und furchtbar in dieser Verzweiflung, hatten sie so viele Jahre lang den Ausschlag eines Kampfs hin-
5 gehalten, den die überlegene Macht ihres Feindes keinen Augenblick zweifelhaft zu lassen schien. Nie völlig Sieger, aber auch nie ganz besiegt, ermüdeten sie die spanische Tapferkeit durch langwierige Kriegsoperationen auf einem ungünstigen Boden, und erschöpften den Herrn beider
10 Indien, indem sie selbst *Bettler* hieszen und es zum Theil wirklich waren. Zwar hatte sich der *Gentische Bund* wieder aufgelöst, der die sämmtlichen, sowohl katholischen als protestantischen Niederlande in einen gemeinschaftlichen, und, wenn er hätte Bestand haben können, unüberwind-
15 lichen Körper verband; aber anstatt dieser unsichern und unnatürlichen Verbindung waren die nördlichen Provinzen im Jahr 1579 in eine desto engere *Union zu Utrecht* getreten, von der sich eine längere Dauer erwarten liesz, da sie durch ein gleiches Staats- und Religions-Interesse
20 geknüpft und zusammen gehalten wurde. Was die neue Republik durch diese Trennung von den katholischen Provinzen an Umfang verloren, das hatte sie an Innigkeit der Verbindung, an Einheit der Unternehmungen, an Energie der Ausführung gewonnen, und ein Glück war es für sie,
25 bei Zeiten zu verlieren, was mit Aufwendung aller Kräfte doch niemals hätte behauptet werden können.

Der gröszte Theil der Wallonischen Provinzen war, bald freiwillig, bald durch die Waffen bezwungen, im Jahre 1584 unter die Herrschaft der Spanier zurückgekehrt;
30 nur in den nördlichen Gegenden hatten sie noch immer nicht festen Fusz fassen können. Selbst ein beträchtlicher Theil von Brabant und Flandern widerstand noch hartnäckig den Waffen des *Herzogs Alexander von Parma*,

der die innere Regierung der Provinzen und das Oberkommando der Armee mit eben so viel Kraft als Klugheit verwaltete, und durch eine Reihe von Siegen den spanischen Namen aufs neue in Ansehen gebracht hatte. Die eigenthümliche Organisation des Landes, welche den Zu- 5 sammenhang der Städte untereinander und mit der See durch so viele Flüsse und Kanäle begünstigt, erschwerte jede Eroberung, und der Besitz *eines* Platzes konnte nur durch den Besitz eines andern errungen werden. Solange diese Communication nicht gehemmt war, konnten Holland 10 und Seeland mit leichter Mühe ihre Bundesverwandten schützen, und zu Wasser sowohl als zu Lande mit allen Bedürfnissen reichlich versorgen, dasz alle Tapferkeit nichts half, und die Truppen des Königs durch langwierige Belagerungen vergeblich aufgerieben wurden. 15

II.

Unter allen Städten Brabants war *Antwerpen* die wichtigste, sowohl durch ihren Reichthum, ihre Volksmenge und ihre Macht, als durch ihre Lage an dem Ausflusz der Schelde. Diese grosze und menschenreiche Stadt, die in diesem Zeitraum über achtzigtausend Einwohner zählte, 20 war eine der thätigsten Theilnehmerinnen an dem niederländischen Staatenbunde, und hatte sich im Laufe dieses Kriegs durch einen unbändigen Freiheitssinn vor allen Städten Belgiens ausgezeichnet. Da sie alle drei christliche Kirchen in ihrem Schosze hegte, und dieser uneinge- 25 schränkten Religionsfreiheit einen groszen Theil ihres Wohlstands verdankte, so hatte sie auch bei weitem am meisten von der spanischen Herrschaft zu befürchten, welche die Religionsfreiheit aufzuheben, und durch die Schrecken des Inquisitionsgerichts alle protestantischen 30 Kaufleute von ihren Märkten zu verscheuchen drohte.

Die Brutalität spanischer Besatzungen kannte sie überdies schon aus einer schrecklichen Erfahrung, und es war leicht vorherzusehen, dasz sie sich dieses unerträglichen Joches, wenn sie es einmal sich hatte auflegen lassen, im ganzen
5 Laufe des Kriegs nicht mehr entledigen würde.

So grosze Ursachen aber die Stadt Antwerpen hatte, die Spanier aus ihren Mauren entfernt zu halten, so wichtige Gründe hatte der spanische Feldherr, sich derselben, um welchen Preis es auch sei, zu bemächtigen. An dem
10 Besitze dieser Stadt hing gewissermaszen der Besitz des ganzen Brabantischen Landes, welches sich grösztentheils durch diesen Kanal mit Getreide aus Seeland versorgte, und durch Einnahme derselben versicherte man sich zugleich die Herrschaft der Schelde. Dem Brabantischen
15 Bunde, der in dieser Stadt seine Versammlungen hielt, wurde mit derselben seine wichtigste Stütze entzogen, der gefährliche Einflusz ihres Beispiels, ihrer Rathschläge, ihres Geldes auf die ganze Partei gehemmt, und in den Schätzen ihrer Bewohner den Kriegsbedürfnissen des
20 Königs eine reiche Hülfsquelle aufgethan. Der Fall derselben muszte, früher oder später, den Fall des ganzen Brabants nach sich ziehen, und das Uebergewicht der Macht in diesen Gegenden entscheidend auf die Seite des Königs neigen. Durch die Stärke dieser Gründe bewogen
25 zog der Herzog von Parma im Juli 1584 seine Macht zusammen, und rückte von *Dornick*, wo er stand, in ihre Nachbarschaft heran, in der Absicht sie zu belagern.

Aber sowohl die Lage als die Befestigung dieser Stadt schienen jedem Angriffe Trotz zu bieten. Von der
30 Brabantischen Seite mit unersteiglichen Werken und wasserreichen Gräben umschlossen, von der Flandrischen durch den breiten und reiszenden Strom der Schelde gedeckt, konnte sie mit stürmender Hand nicht bezwungen

werden; und eine Stadt von diesem Umfange einzuschlieszen, schien eine dreimal gröszere Landmacht als der Herzog beisammen hatte, und noch überdiesz eine Flotte zu erfordern, die ihm gänzlich fehlte. Nicht genug dasz ihr der Strom, von Gent aus, alle Bedürfnisse im Ueberflusz 5 zuführte, so öffnete ihr der nämliche Strom noch einen leichten Zusammenhang mit dem angrenzenden Seeland. Denn da sich die Fluth der Nordsee bis weit hinein in die Schelde erstreckt, und den Lauf derselben periodisch umkehrt, so genieszt Antwerpen den ganz eigenthümlichen 10 Vortheil, dasz ihr der nämliche Flusz zu verschiednen Zeiten in zwei entgegengesetzten Richtungen zuströmt. Dazu kam, dasz die umliegenden Städte Brüssel, Mecheln, Gent, Dendermonde, und andre dazumal noch alle in den Händen des Bundes waren, und auch von der Landseite 15 die Zufuhr erleichtern konnten. Es bedurfte also zwei verschiedener Heere an beiden Ufern des Stroms, um die Stadt zu Lande zu blokiren, und ihr den Zusammenhang mit Flandern und Brabant abzuschneiden; es bedurfte zugleich einer hinlänglichen Anzahl von Schiffen, um die 20 Schelde sperren, und alle Versuche, die von Seeland aus zum Entsatz derselben unfehlbar gemacht werden würden, vereiteln zu können. Aber die Armee des Herzogs war durch den Krieg, den er noch in andern Distrikten zu führen hatte, und durch die vielen Besatzungen, die er in 25 den Städten und Festungen hatte zurück laszen müssen, bis auf zehntausend Mann Fuszvolk und siebzehnhundert Pferde geschmolzen, eine viel zu geringe Macht, um zu einer Unternehmung von diesem Umfange hinzureichen. Noch dazu fehlte es diesen Truppen an dem Nothwendig- 30 sten, und das Ausbleiben des Soldes hatte sie längst schon zu einem geheimen Murren gereizt, welches stündlich in eine offenbare Meuterei auszubrechen drohte. Wenn man

sich endlich, trotz aller dieser Hindernisse, an die Belagerung wagte, so hatte man alles von den feindlichen Festungen zu befürchten, die man im Rücken liesz, und denen es ein Leichtes sein muszte, durch lebhafte Ausfälle 5 eine so sehr vertheilte Armee zu beunruhigen, und durch Abschneidung der Zufuhr in Mangel zu versetzen.

III.

Alle diese Gründe machte der Kriegsrath geltend, dem der Herzog von Parma sein Vorhaben jetzt eröffnete. So grosz auch das Vertrauen war, das man in sich selbst und in 10 die erprobte Fähigkeit eines solchen Heerführers setzte, so machten doch die erfahrensten Generale kein Geheimnisz daraus, wie sehr sie an einem glücklichen Ausschlag verzweifelten. Nur zwei ausgenommen, welche die Kühnheit ihres Muths über jede Bedenklichkeit hinwegsetzte, 15 *Capizucchi* und *Mondragon*, widerriethen alle ein so miszliches Wagestück, wobei man Gefahr lief, die Frucht aller vorigen Siege und allen erworbenen Kriegsruhm zu verscherzen.

Aber Einwürfe, welche er sich selbst schon gemacht 20 und auch schon beantwortet hatte, konnten den Herzog von Parma in seinem Vorsatz nicht wankend machen. Nicht aus Unwissenheit der damit verknüpften Gefahren, noch aus leichtsinniger Ueberschätzung seiner Kräfte hatte er den kühnen Anschlag gefaszt. Jener genialische In- 25 stinkt, der den groszen Menschen auf Bahnen, die der kleine entweder nicht betritt, oder nicht endigt, mit glücklicher Sicherheit leitet, erhob ihn über alle Zweifel, die eine kalte aber eingeschränkte Klugheit ihm entgegen stellte, und ohne seine Generale überzeugen zu können, 30 erkannte er die Wahrheit seiner Berechnung in einem dunkeln, aber darum nicht weniger sichern Gefühle. Eine

Reihe glücklicher Erfolge hatte seine Zuversicht erhoben, und der Blick auf seine Armee, die an Mannszucht, Uebung und Tapferkeit in dem damaligen Europa nicht ihres Gleichen hatte, und von einer Auswahl der trefflichsten Offiziere kommandirt wurde, erlaubte ihm keinen Augenblick, der Furcht Raum zu geben. Denen, welche ihm die geringe Anzahl seiner Truppen entgegen setzten, gab er zur Antwort, dasz an einer noch so langen Pike doch nur die Spitze tödte, und dasz es bei militärischen Unternehmungen mehr auf die Kraft ankomme, welche bewege, als auf die Masse, welche zu bewegen sei. Er kannte zwar den Miszmuth seiner Truppen, aber er kannte auch ihren Gehorsam; und dann hoffte er ihren Privatbeschwerden am besten dadurch zu begegnen, dasz er sie durch eine wichtige Unternehmung beschäftigte, durch den Glanz derselben ihre Ruhmbegierde, und durch den hohen Preis, den die Erobrung einer so begüterten Stadt versprach, ihre Habsucht erregte.

In dem Plane, den er nun zu der Belagerung entwarf, suchte er allen jenen mannigfaltigen Hindernissen mit Nachdruck zu begegnen. Die einzige Macht, durch welche man hoffen konnte, die Stadt zu bezwingen, war der *Hunger;* und diesen furchtbaren Feind gegen sie aufzuregen, muszten alle Zugänge zu Wasser und zu Lande verschlossen werden. Um ihr fürs erste jeden Zuflusz von Seeland aus, wenn auch nicht ganz abzuschneiden, doch zu erschweren, wollte man sich aller der Basteien bemächtigen, welche die Antwerper an beiden Ufern der Schelde zur Beschützung der Schifffahrt angelegt hatten, und wo es anging, neue Schanzen aufwerfen, von denen aus die ganze Länge des Stroms beherrscht werden könnte. Damit aber die Stadt nicht unterdessen von dem innern Lande die Bedürfnisse beziehen möchte, die man

ihr von der Seeseite abzuschneiden suchte, so sollten alle umliegenden Städte Brabants und Flanderns in den Plan der Belagerung mit verwickelt, und der Fall Antwerpens auf den Fall aller dieser Plätze gegründet werden.
5 Ein kühner, und, wenn man die eingeschränkte Macht des Herzogs bedenkt, beinahe ausschweifender Entwurf, den aber das Genie seines Urhebers rechtfertigte, und das Glück mit einem glänzenden Ausgang krönte.

Weil aber Zeit erfordert wurde, einen Plan von diesem
10 Umfang in Erfüllung zu bringen, so begnügte man sich einstweilen, an den Kanälen und Flüssen, welche Antwerpen mit Dendermonde, Gent, Mecheln, Brüssel und andern Plätzen in Verbindung setzen, zahlreiche Basteien anzulegen, und dadurch die Zufuhr zu erschweren. Zu-
15 gleich wurden in der Nähe dieser Städte, und gleichsam an den Thoren derselben, spanische Besatzungen einquartiert, welche das platte Land verwüsteten, und durch ihre Streifereien die Gegenden umher unsicher machten. So lagen um Gent allein gegen dreitausend Mann herum, und
20 nach Verhältnisz um die übrigen. Auf diese Art und vermittelst der geheimen Verständnisse, die er mit den katholischgesinnten Einwohnern derselben unterhielt, hoffte der Herzog, ohne sich selbst zu schwächen, diese Städte nach und nach zu erschöpfen, und durch die
25 Drangsale eines kleinen, aber unaufhörlichen Kriegs, auch ohne eine förmliche Belagerung, endlich zur Uebergabe zu bringen.

IV.

Unterdessen wurde die Hauptmacht gegen Antwerpen selbst gerichtet, welches der Herzog nunmehr mit seinen
30 Truppen gänzlich umzingeln liesz. Er selbst nahm seine Stellung zu *Bevern* in Flandern, wenige Meilen von

Antwerpen, wo er ein verschanztes Lager bezog. Das Flandrische Ufer der Schelde wurde dem Markgrafen *von Rysburg*, General der Reiterei, das Brabantische dem *Grafen Peter Ernst von Mansfeld* übergeben, zu welchem noch ein anderer spanischer Anführer, *Mondragon*, stiesz. 5
Die beiden letztern passirten die Schelde glücklich auf Pontons, ohne dasz das Antwerpische Admiralschiff, welches ihnen entgegen geschickt wurde, es verhindern konnte, kamen hinter Antwerpen herum, und nahmen bei *Stabroek* im Lande Bergen ihren Posten. Einzelne 10
detaschirte Corps vertheilten sich längs der ganzen Brabantischen Seite, um theils die Dämme zu besetzen, theils die Pässe zu Lande zu versperren.

Einige Meilen unterhalb Antwerpen wird die Schelde durch zwei starke Forts vertheidigt, wovon das eine zu 15
Liefkenshoek, auf der Insel Doel in Flandern, das andre zu *Lillo* gerade gegenüber auf dem Brabantischen Ufer liegt. Das letzte hatte *Mondragon* selbst ehemals auf Befehl des Herzogs von Alba erbauen müssen, als dieser noch in Antwerpen den Meister spielte, und eben darum 20
wurde ihm jetzt auch der Angriff desselben von dem Herzog von Parma anvertraut. Von dem Besitz dieser beiden Forts schien der ganze Erfolg der Belagerung abzuhängen, weil alle Schiffe, die von Seeland nach Antwerpen segeln, unter den Kanonen derselben vorbei ziehen 25
müssen. Beide Forts hatten die Antwerper auch kurz vorher befestigt, und mit dem erstern waren sie noch nicht ganz zu Stande, als der Markgraf *von Rysburg* es angriff. Die Geschwindigkeit, mit der man zu Werke ging, überraschte die Feinde, ehe sie zur Gegenwehr hinlänglich 30
bereitet waren, und ein Sturm, den man auf Liefkenshoek wagte, brachte diese Festung in spanische Hände. Dieser Verlust traf die Verbundenen an demselben unglücklichen

Tage, wo der Prinz *von Oranien* zu Delft durch Mörderhände fiel. Auch die übrigen Schanzen, welche auf der Insel Doel angelegt waren, wurden theils freiwillig von ihren Vertheidigern verlassen, theils durch Ueberfall weg-
5 genommen, so dasz in Kurzem das ganze Flandrische Ufer von Feinden gereinigt war. Aber das Fort zu Lillo auf dem Brabantischen Ufer leistete einen desto lebhaftern Widerstand, weil man den Antwerpern Zeit gelassen hatte, es zu befestigen, und mit einer tapfern Besatzung zu
10 versehen. Wüthende Ausfälle der Belagerten unter der Anführung *Odets von Teligny* vernichteten, von den Kanonen der Festung unterstützt, alle Werke der Spanier, und eine Ueberschwemmung, welche man durch Eröffnung der Schleusen bewirkte, verjagte sie endlich nach
15 einer drei Wochen langen Belagerung, und mit einem Verlust von fast zweitausend Todten von dem Platz. Sie zogen sich nun in ihr festes Lager bei Stabroek und begnügten sich von den Dämmen Besitz zu nehmen, welche das niedrige Land von *Bergen* durchschneiden,
20 und der eindringenden Oster-Schelde eine Brustwehr entgegensetzen.

V.

Der fehlgeschlagene Versuch auf das Fort Lillo veränderte die Maszregeln des Herzogs von Parma. Da es auf diesem Wege nicht gelingen wollte, die Schiffahrt
25 auf der Schelde zu hindern, wovon doch der ganze Erfolg der Belagerung abhing, so beschlosz er den Strom durch eine Brücke gänzlich zu sperren. Der Gedanke war kühn, und Viele waren, die ihn für abenteuerlich hielten. Sowohl die Breite des Stroms, welche in diesen Gegenden
30 über zwölfhundert Schritte beträgt, als die reiszende Gewalt desselben, die durch die Fluth des nahen Meeres noch verstärkt wird, schienen jeden Versuch dieser Art

unausführbar zu machen; dazu kam der Mangel an Bauholz, an Schiffen, an Werkleuten, und dann die gefährliche Stellung zwischen der Antwerpischen und Seeländischen Flotte, denen es ein Leichtes sein muszte in Verbindung mit einem stürmischen Element, eine so lang- 5 wierige Arbeit zu stören. Aber der Herzog von Parma kannte seine Kräfte, und seinen entschlossenen Muth konnte nur das Unmögliche bezwingen. Nachdem er sowohl die Breite als die Tiefe des Stroms hatte ausmessen lassen, und mit zweien seiner geschicktesten Ingenieurs, 10 *Barocci* und *Plato* darüber zu Rath gegangen war, fiel der Schlusz dahin aus, die Brücke zwischen *Kalloo* in Flandern und *Ordam* in Brabant zu erbauen. Man erwählte diese Stelle deswegen, weil der Strom hier die wenigste Breite hat, und sich etwas zur Rechten krümmt, welches die Schiffe 15 aufhält, und sie nöthigt, den Wind zu verändern. Zu Bedeckung der Brücke wurden an beiden Enden derselben starke Basteien aufgeführt, wovon die eine auf dem Flandrischen Ufer das Fort St. Maria, die andre auf dem Brabantischen, dem König zu Ehren, das Fort St. Philipp 20 genannt wurde.

Indem man im spanischen Lager zur Ausführung dieses Vorhabens die lebhaftesten Anstalten machte, und die ganze Aufmerksamkeit des Feindes dahin gerichtet war, that der Herzog einen unerwarteten Angriff auf *Dendermonde,* eine 25 sehr feste Stadt zwischen Gent und Antwerpen, wo sich die Dender mit der Schelde vereinigt. So lange dieser bedeutende Platz noch in feindlichen Händen war, konnten die Städte Gent und Antwerpen einander gegenseitig unterstützen, und durch ihre leichte Communication 30 alle Bemühungen der Belagerer vereiteln. Die Eroberung derselben gab dem Herzog freie Hand gegen beide Städte und konnte für das ganze Glück seiner Unter-

nehmung entscheidend werden. Die Schnelligkeit, mit der er sie überfiel, liesz den Belagerten keine Zeit, ihre Schleusen zu eröffnen und das Land umher unter Wasser zu setzen. Die Haupt-Bastei der Stadt vor dem Brüsseler
5 Thore wurde sogleich heftig beschossen, aber das Feuer der Belagerten richtete unter den Spaniern eine grosze Niederlage an. Anstatt dadurch abgeschreckt zu werden, wurden sie nur desto hitziger, und der Hohn der Besatzung, welche die Bildsäule eines Heiligen vor ihren
10 Augen verstümmelte, und unter den schnödesten Miszhandlungen von der Brustwehr herabstürzte, setzte sie vollends in Wuth. Sie drangen mit Ungestüm darauf, gegen die Bastei geführt zu werden, ehe noch hinlänglich Bresche geschossen war, und der Herzog, um dieses erste
15 Feuer zu benutzen, erlaubte den Sturm. Nach einem zweistündigen mörderischen Gefecht war die Brustwehr erstiegen, und was der erste Grimm der Spanier nicht aufopferte, warf sich in die Stadt. Diese war nun zwar dem feindlichen Feuer stärker ausgesetzt, welches von dem
20 eroberten Walle auf sie gerichtet wurde; aber ihre starken Mauern, und der breite wasserreiche Graben, der sie rings umgab, lieszen wohl einen langen Widerstand befürchten. Der unternehmende Geist des Herzogs von Parma besiegte in Kurzem auch diese Schwierigkeit. Indem Tag und
25 Nacht das Bombardement fortegesetzt wurde, muszten die Truppen ohne Unterlasz arbeiten, die Dender abzuleiten, von welcher der Stadtgraben sein Wasser erhielt; und Verzweiflung ergriff die Belagerten, als sie das Wasser ihres Grabens, diese einzige noch übrige Schutzwehr der
30 Stadt, allmählich verschwinden sahen. Sie eilten sich zu ergeben, und empfingen im August 1584 spanische Besatzung. In einem Zeitraum von nicht mehr als elf Tagen war diese Unternehmung ausgeführt, zu welcher,

nach dem Urtheil der Sachverständigen, eben so viele Wochen erforderlich geschienen.

VI.

Die Stadt *Gent*, nunmehr von Antwerpen und von der See abgeschnitten, von den Truppen des Königs, die in ihrer Nähe campirten, immer stärker und stärker bedrängt, und ohne alle Hoffnung eines nahen Entsatzes, gab jetzt ihre Rettung auf, und sah den Hunger, nebst seinem ganzen Gefolge, mit schrecklichen Schritten sich nähern. Sie schickte daher Abgeordnete in das spanische Lager zu Bevern, um sich dem König auf die nämlichen Bedingungen zu unterwerfen, die ihr der Herzog einige Zeit vorher vergeblich angeboten hatte. Man erklärte den Abgeordneten, dasz die Zeit der Verträge vorbei sei, und dasz nur eine unbedingte Unterwerfung den erzürnten Monarchen besänftigen könne. Ja man liesz sie sogar befürchten, dasz man dieselbe Demüthigung von ihnen verlangen würde, zu welcher ihre rebellischen Vorfahren unter Karl dem Fünften sich hatten verstehen müssen, nämlich halb nackt und mit einem Strick um den Hals, um Gnade zu flehen. Trostlos reisten die Abgeordneten zurück, aber schon am dritten Tage erschien eine neue Gesandtschaft, welche endlich auf die Fürsprache eines Freundes von dem Herzog von Parma, der in Gentischer Gefangenschaft war, noch unter erträglichen Bedingungen den Frieden zu Stande brachte. Die Stadt muszte eine Geldbusze von zweimalhunderttausend Gulden erlegen, die verjagten Papisten zurückrufen und ihre protestantischen Bewohner vertreiben; doch wurde den letztern eine Frist von zwei Jahren vergönnt, um ihre Sachen in Ordnung zu bringen. Alle Einwohner, bis auf sechs, die man zur Strafe auszeichnete, aber nachher doch noch

begnadigte, erhielten Verzeihung, und der Garnison, die aus zweitausend Mann bestand, wurde ein ehrenvoller Abzug bewilligt. Dieser Vergleich kam im September desselben Jahres im Hauptquartier zu Bevern zu Stande, 5 und unmittelbar darauf rückten dreitausend Mann spanischer Truppen zur Besatzung ein.

Mehr durch die Furcht seines Namens und durch den Schrecken des Hungers, als durch seine gewaffnete Macht, hatte der Herzog von Parma diese Stadt bezwungen, die 10 gröszte und festeste in den Niederlanden, die an Umfang der innern Stadt Paris nichts nachgibt, sieben und dreiszigtausend Häuser zählt, und aus zwanzig Inseln besteht, die durch acht und neunzig steinerne Brücken verbunden werden. Glänzende Privilegien, welche diese Stadt im 15 Laufe mehrerer Jahrhunderte von ihren Beherrschern zu erringen gewuszt hatte, nährten in ihren Bürgern den Geist der Unabhängigkeit, der nicht selten in Trotz und Frechheit ausartete, und mit den Maximen der österreichisch-spanischen Regierung in einen sehr natürlichen 20 Streit gerieth. Eben dieser muthige Freiheitssinn verschaffte auch der Reformation ein schnelles und ausgebreitetes Glück in dieser Stadt, und beide Triebfedern verbunden führten alle jene stürmischen Auftritte herbei, durch welche sich dieselbe im Laufe des Niederländischen 25 Krieges zu ihrem Unglück auszeichnete. Auszer den Geldsummen, die der Herzog von Parma jetzt von der Stadt erhob, fand er in ihren Mauern noch einen reichen Vorrath von Geschütz, von Wagen, Schiffen und allerlei Baugeräthe, nebst der erforderlichen Menge von Werk- 30 leuten und Matrosen, wodurch er in seiner Unternehmung gegen Antwerpen nicht wenig gefördert wurde.

Noch ehe Gent an den König überging, waren die Städte *Vilvorden* und *Herentals* in die Hände der Spanier

gefallen, auch die Blockhäuser unweit dem Flecken *Willebrock* von ihnen besetzt worden, wodurch Antwerpen von Brüssel und Mecheln abgeschnitten wurde. Der Verlust aller dieser Plätze, der in so kurzer Zeit erfolgte, entrisz den Antwerpern jede Hoffnung eines Succurses aus 5 Brabant und Flandern, und schränkte alle ihre Aussichten auf den Beistand ein, der aus Seeland erwartet wurde, und welchen zu verhindern der Herzog von Parma nunmehr die ernstlichsten Anstalten machte.

VII.

Die Bürger Antwerpens hatten den ersten Bewegungen 10 des Feindes gegen ihre Stadt mit der stolzen Sicherheit zugesehen, welche der Anblick ihres unbezwingbaren Stroms ihnen einflöszte. Diese Zuversicht wurde auch gewissermaszen durch das Urtheil des Prinzen von Oranien gerechtfertigt, der auf die erste Nachricht von dieser 15 Belagerung zu verstehen gab, dasz die spanische Macht an den Mauern Antwerpens sich zu Grund richten werde. Um jedoch nichts zu versäumen, was zur Erhaltung dieser Stadt dienen konnte, berief er, kurze Zeit vor seiner Ermordung, den Bürgermeister von Antwerpen, *Philipp* 20 *Marnix* von *St. Aldegonde*, seinen vertrauten Freund, zu sich nach *Delft*, wo er mit demselben wegen Vertheidigung Antwerpens Abrede nahm. Sein Rath ging dahin, den groszen Damm zwischen Sanvliet und Lillo, der *Blaauwgarendyk* genannt, unverzüglich schleifen zu lassen, um 25 die Wasser der Osterschelde, sobald es Noth thäte, über das niedrige Land von Bergen ausgieszen, und den Seeländischen Schiffen, wenn etwa die Schelde gesperrt würde, durch die überschwemmten Felder einen Weg zu der Stadt eröffnen zu können. *Aldegonde* hatte auch 30 wirklich nach seiner Zurückkunft den Magistrat und den

gröszten Theil der Bürger bewogen, in diesen Vorschlag
zu willigen, als die Zunft der Fleischer dagegen aufstand,
und sich beschwerte, dasz ihr dadurch die Nahrung
entzogen würde; denn das Feld, welches man unter
5 Wasser setzen wollte, war ein groszer Strich Weideland,
auf welchem jährlich gegen zwölftausend Ochsen gemästet
wurden. Die Zunft der Fleischer behielt die Oberhand
und wuszte die Ausführung jenes heilsamen Vorschlags so
lange zu verzögern, bis der Feind die Dämme mit sammt
10 dem Weideland in Besitz genommen hatte.

Auf den Antrieb des Bürgermeisters, St. Aldegonde,
der, selbst ein Mitglied der Staaten Brabants, bei denselben
in groszem Ansehen stand, hatte man noch vor Ankunft
der Spanier die Festungswerke an beiden Ufern der
15 Schelde in bessern Stand gesetzt und um die Stadt herum
viele neue Schanzen errichtet. Man hatte bei Saftingen
die Dämme durchstochen, und die Wasser der Wester-
schelde beinahe über das ganze Land Waes ausgegossen.
In der angrenzenden Markgrafschaft Bergen wurden von
20 dem Grafen von Hohenlohe Truppen geworben, und ein
Regiment Schottländer, unter der Anführung des Obersten
Morgan, stand bereits im Solde der Republik, während
dasz man neue Subsidien aus England und Frankreich
erwartete. Vor allem aber wurden die Staaten von
25 Holland und Seeland zu der schleunigsten Hülfsleistung
aufgefordert. Nachdem aber die Feinde an beiden Ufern
des Stroms festen Fusz gefaszt hatten, und durch das
Feuer aus ihren Schanzen die Schiffahrt gefährlich
machten, nachdem im Brabantischen ein Platz nach dem
30 andern in ihre Hände fiel, und ihre Reiterei alle Zugänge
von der Landseite sperrte, so stiegen endlich bei den
Einwohnern Antwerpens ernstliche Besorgnisse wegen der
Zukunft auf. Die Stadt zählte damals fünf und achtzig

tausend Seelen, und nach den angestellten Berechnungen wurden zum Unterhalt derselben jährlich dreimal hunderttausend Viertel, oder Zentner Getreide, erfordert. Einen solchen Vorrath aufzuschütten, fehlte es beim Anfang der Belagerung keineswegs weder an Lieferungen noch an 5 Geld; denn trotz des feindlichen Geschützes wuszten sich die Seeländischen Proviantschiffe mit eintretender Meeresfluth Bahn zu der Stadt zu machen. Es kam also blosz darauf an, zu verhindern, dasz nicht einzelne von den reichern Bürgern diese Vorräthe aufkauften, und dann bei 10 eintretendem Mangel sich zu Meistern des Preises machten. Ein gewisser *Gianibelli* aus Mantua, der sich in der Stadt niedergelassen und ihr in der Folge dieser Belagerung sehr erhebliche Dienste leistete, that zu diesem Ende den Vorschlag, eine Auflage auf den hundertsten Pfennig 15 zu machen, und eine Gesellschaft rechtlicher Männer zu errichten, welche für dieses Geld Getreide einkaufen, und wöchentlich liefern sollte. Die Reichen sollten einstweilen dieses Geld vorschieszen, und dafür die eingekauften Vorräthe gleichsam als zu einem Pfande in ihren Maga- 20 zinen aufbewahren, auch an dem Gewinn ihren Antheil erhalten. Aber dieser Vorschlag wollte den reichern Einwohnern nicht gefallen, welche einmal beschlossen hatten, von der allgemeinen Bedrängnisz Vortheil zu ziehen. Vielmehr hielten sie dafür, dasz man einem 25 Jeden befehlen solle, sich für sich selbst auf zwei Jahre lang mit dem nöthigen Proviant zu versehen; ein Vorschlag, wobei sie sehr gut für sich, aber sehr schlecht für die ärmern Einwohner sorgten, die sich nicht einmal auf so viele Monate versehen konnten. Sie erreichten 30 dadurch zwar die Absicht, diese Letztern entweder ganz aus der Stadt zu jagen, oder von sich abhängig zu machen; als sie sich aber nachher besannen, dasz in der

Zeit der Noth ihr Eigenthum nicht respectirt werden dürfte, so fanden sie rathsam, sich mit dem Einkauf nicht zu beeilen.

VIII.

Der Magistrat der Stadt, um ein Uebel zu verhüten, das nur Einzelne gedrückt haben würde, erwählte dafür ein andres, welches dem Ganzen gefährlich wurde. Seeländische Unternehmer hatten eine ansehnliche Flotte mit Proviant befrachtet, welche sich glücklich durch die Kanonen der Feinde schlug und in Antwerpen landete. Die Hoffnung eines höhern Gewinns hatte die Kaufleute zu dieser gewagten Spekulation ermuntert; in dieser Erwartung aber fanden sie sich getäuscht, als sie ankamen, indem der Magistrat von Antwerpen um eben diese Zeit ein Edikt ergehen liesz, wodurch der Preis aller Lebensmittel beträchtlich herabgesetzt wurde. Um zugleich zu verhindern, dasz Einzelne nicht die ganze Ladung aufkaufen, und, um sie nachher desto theurer loszuschlagen, in ihren Magazinen aufschütten möchten, so verordnete er, dasz alles aus freier Hand von den Schiffen verkauft werden sollte. Die Unternehmer, durch diese Vorkehrungen um den ganzen Gewinn ihrer Fahrt betrogen, spannten hurtig die Segel auf und verlieszen Antwerpen mit dem gröszten Theil ihrer Ladung, welche hingereicht haben würde, die Stadt mehrere Monate lang zu ernähren.

Diese Vernachlässigung der nächsten und natürlichsten Rettungsmittel wird nur dadurch begreiflich, dasz man eine völlige Sperrung der Schelde damals noch für völlig unmöglich hielt, und also den äuszersten Fall im Ernste gar nicht fürchtete. Als daher die Nachricht einlief, dasz der Herzog die Absicht habe, eine Brücke über die

Schelde zu schlagen, so verspottete man in Antwerpen allgemein diesen chimärischen Einfall. Man stellte zwischen der Republik und dem Strome eine stolze Vergleichung an, und meinte, dasz der eine so wenig als die andre das spanische Joch auf sich leiden würde. 'Ein 5 Strom, der zweitausend vier hundert Fusz breit und wenn er auch nur sein eigenes Wasser hat, über sechzig Fusz tief ist, der aber, wenn ihn die Meeresfluth hebt, noch um zwölf Fusz zu steigen pflegt—ein solcher Strom, hiesz es, sollte sich durch ein elendes Pfahlwerk beherrschen lassen? 10 Wo würde man Baumstämme hernehmen, hoch genug, um bis auf den Grund zu reichen und über die Fläche emporzuragen? Und ein Werk dieser Art sollte im Winter zu Stande kommen, wo die Fluth ganze Inseln und Gebirge von Eis, gegen welche kaum steinerne 15 Mauern halten, an das schwache Gebälke treiben, und es wie Glas zersplittern wird? Oder gedächte der Herzog, eine Brücke von Schiffen zu erbauen, woher wollte er diese nehmen und auf welchem Wege sie in seine Verschanzungen bringen? Nothwendig müszten sie Ant- 20 werpen vorbei passiren, wo eine Flotte bereit stehe, sie entweder aufzufangen oder in Grund zu bohren.'

Aber indem man ihm in der Stadt die Ungereimtheit seiner Unternehmung bewies, hatte der Herzog von Parma sie vollendet. Sobald die Basteien St. Maria und St. 25 Philipp errichtet waren, welche die Arbeiter und den Bau durch ihr Geschütz decken konnten, so wurde von beiden entgegenstehenden Ufern aus ein Gerüste in den Strom hinein gebaut, wozu man die Masten von den gröszten Schiffen gebrauchte. Durch die kunstreiche Anordnung 30 des Gebälkes wuszte man dem Ganzen eine solche Haltung zu geben, dasz es, wie nachher der Erfolg bewies, dem gewaltsamen Andrange des Eises zu widerstehen

vermochte. Dieses Gebälke, welches fest und sicher auf dem Grunde des Wassers ruhte, und noch in ziemlicher Höhe daraus hervorragte, war mit Planken bedeckt, welche eine bequeme Strasze formirten. Sie war so breit, dasz 5 acht Mann nebeneinander darauf Platz hatten, und ein Geländer, das zu beiden Seiten hinweglief, schützte vor dem Musketenfeuer der feindlichen Schiffe. Diese *Estacade*, wie man sie nannte, lief von beiden entgegenstehenden Ufern so weit in den Strom hinein, als es die 10 zunehmende Tiefe und Gewalt des Wassers verstattete. Sie verengte den Strom um elfhundert Fusz; weil aber der mittlere und eigentliche Strom sie durchaus nicht duldete, so blieb noch immer zwischen beiden Estacaden ein Raum von mehr als sechshundert Schritten offen, durch 15 welchen eine ganze Proviantflotte bequem hindurch segeln konnte. Diesen Zwischenraum gedachte der Herzog vermittelst einer Schiffbrücke auszufüllen, wozu die Fahrzeuge von Dünkirchen sollten hergeschafft werden. Aber auszerdem, dasz dort Mangel daran war, so hielt es schwer, 20 solche ohne groszen Verlust an Antwerpen vorbei zu bringen. Er muszte sich also einstweilen damit begnügen, den Flusz um die Hälfte verengt, und den Durchzug der feindlichen Schiffe um so viel schwieriger gemacht zu haben. Denn da, wo sich die Estacaden in der Mitte des 25 Stromes endigten, erweiterten sie sich beide in ein länglichtes Viereck, welches stark mit Kanonen besetzt war, und mitten im Wasser zu einer Art Festung diente. Von da aus wurde auf alle Fahrzeuge, die durch diesen Pasz sich hindurch wagten, ein fürchterliches Feuer unterhalten, 30 welches jedoch nicht verhinderte, dasz nicht ganze Flotten und einzelne Schiffe diese gefährliche Strasze glücklich vorüber zogen.

IX.

Unterdessen ergab sich Gent, und diese unerwartet schnelle Eroberung risz den Herzog auf einmal aus seiner Verlegenheit. Er fand in dieser Stadt alles Nöthige bereit, um seine Schiffbrücke zu vollenden, und die Schwierigkeit war blosz, es sicher herbeizuschaffen. Dazu eröffneten ihm die Feinde selbst den natürlichsten Weg. Durch Eröffnung der Dämme bei Saftingen war ein groszer Theil von dem Lande Waes bis zu dem Flecken *Borcht* unter Wasser gesetzt worden, so dasz es gar nicht schwer hielt, die Felder mit flachen Fahrzeugen zu befahren. Der Herzog liesz also seine Schiffe von Gent auslaufen, und beorderte sie, nachdem sie Dendermonde und Rupelmonde passirt, den linken Damm der Schelde zu durchstechen, Antwerpen zur Rechten liegen zu lassen, und gegen Borcht zu in das überschwemmte Feld hinein zu segeln. Zur Versicherung dieser Fahrt wurde bei dem Flecken Borcht eine Bastei errichtet, welche die Feinde im Zaume halten könnte. Alles gelang nach Wunsch, obgleich nicht ohne einen lebhaften Kampf mit der feindlichen Flottille, welche ausgeschickt worden war, diesen Zug zu stören. Nachdem man noch einige Dämme unterwegs durchstochen, erreichte man die spanischen Quartiere bei Kalloo, und lief glücklich wieder in die Schelde. Das Frohlocken der Armee war um so gröszer, nachdem man erst die grosze Gefahr vernommen, der die Schiffe nur eben entgangen waren. Denn kaum hatten sie sich der feindlichen Schiffe entledigt, so war schon eine Verstärkung der letztern von Antwerpen unterwegs, welche der tapfre Vertheidiger von Lillo, *Odet von Teligny*, anführte. Als dieser die Arbeit gethan und die Feinde entwischt sah, so bemächtigte er sich des Dammes, an

dem jene durchgebrochen waren, und warf eine Bastei an der Stelle auf, um den Gentischen Schiffen, die etwa noch nachkommen möchten, den Pasz zu verlegen.

Dadurch gerieth der Herzog von Parma aufs neue ins Gedränge. Noch hatte er bei weitem nicht Schiffe genug, weder für seine Brücke noch zur Vertheidigung derselben, und der Weg, auf welchem die vorigen herbeigeschafft worden, war durch das Fort des Teligny gesperrt. Indem er nun die Gegend in der Absicht recognoscirte, einen neuen Weg für seine Flotten ausfindig zu machen, stellte sich ihm ein Gedanke dar, der nicht blosz seine gegenwärtige Verlegenheit endigte, sondern der ganzen Unternehmung auf einmal einen lebhaften Schwung gab. Nicht weit von dem Dorfe *Stecken* im Lande Waes, von welchem Ort man noch etwa fünftausend Schritte bis zum Anfang der Ueberschwemmungen hatte, flieszt die Moer, ein kleines Wasser vorbei, das bei Gent in die Schelde fällt. Von diesem Flusse nun liesz er einen Kanal bis an die Gegend führen, wo die Ueberschwemmung den Anfang nahm, und weil die Wasser nicht überall hoch genug standen, so wurde der Kanal zwischen *Bevern* und *Verrebroek* bis nach Kalloo fortgeführt, wo die Schelde ihn aufnahm. Fünfhundert Schanzgräber arbeiteten ohne Unterlasz an diesem Werke, und um die Verdrossenheit der Soldaten zu ermuntern, legte der Herzog selbst mit Hand an. Er erneuerte auf diese Art das Beispiel zweier berühmten Römer *Drusus* und *Corbulo*, welche durch ähnliche Werke den Rhein mit der Südersee und die Maas mit dem Rhein verbanden.

Dieser Kanal, den die Armee seinem Urheber zu Ehren den *Kanal von Parma* nannte, erstreckte sich vierzehntausend Schritte lang, und hatte eine verhältniszmäszige Tiefe und Breite, um sehr beträchtliche Schiffe zu tragen.

Er verschaffte den Schiffen aus Gent nicht nur einen sichern, sondern auch einen merklich kürzern Weg zu den spanischen Quartieren, weil sie nun nicht mehr nöthig hatten, den weitläufigen Krümmungen der Schelde zu folgen, sondern bei Gent unmittelbar in die Moer traten, und von da aus bei Stecken durch den Kanal und durch das überschwemmte Land bis nach Kalloo gelangten. Da in der Stadt Gent die Erzeugnisse von ganz Flandern zusammenflossen, so setzte dieser Kanal das spanische Lager mit der ganzen Provinz in Zusammenhang. Von allen Orten und Enden strömte der Ueberflusz herbei, dasz man im ganzen Lauf der Belagerung keinen Mangel mehr kannte. Aber der wichtigste Vortheil, den der Herzog aus diesem Werke zog, war ein hinreichender Vorrath an flachen Schiffen, wodurch er in den Stand gesetzt wurde, den Bau seiner Brücke zu vollenden.

Unter diesen Anstalten war der Winter herbeigekommen, der, weil die Schelde mit Eis ging, in dem Bau der Brücke einen ziemlich langen Stillstand verursachte. Mit Unruhe hatte der Herzog dieser Jahreszeit entgegen gesehen, die seinem angefangenen Werke höchst verderblich werden, den Feinden aber bei einem ernsthaften Angriff auf dasselbe desto günstiger sein konnte. Aber die Kunst seiner Baumeister entrisz ihn der einen Gefahr, und die Inconsequenz der Feinde befreite ihn von der andern. Zwar geschah es mehrmals, dasz mit eintretender Meeresfluth starke Eisschollen sich in den Staketen verfingen, und mit heftiger Gewalt das Gebälke erschütterten, aber es stand, und der Anlauf des wilden Elements machte blosz seine Festigkeit sichtbar.

X.

Unterdessen wurde in Antwerpen mit fruchtlosen Deliberationen eine kostbare Zeit verschwendet, und über dem Kampf der Parteien das allgemeine Beste vernachlässigt. Die Regierung dieser Stadt war in allzuviele
5 Hände vertheilt, und der stürmischen Menge ein viel zu groszer Antheil daran gegeben, als dasz man mit Ruhe hätte überlegen, mit Einsicht wählen und mit Festigkeit ausführen können. Auszer dem eigentlichen Magistrat, in welchem der Bürgermeister blosz eine einzelne Stimme
10 hatte, waren in der Stadt noch eine Menge Korporationen vorhanden, denen die äuszere und innere Sicherheit, die Proviantirung, die Befestigung der Stadt, das Schiffswesen, der Commerz u. dgl. oblag, und welche bei keiner wichtigen Verhandlung übergangen sein wollten. Durch diese
15 Menge von Sprechern, die so oft es ihnen beliebte in die Rathsversammlung stürmten, und was sie durch Gründe nicht vermochten, durch ihr Geschrei und ihre starke Anzahl durchzusetzen wuszten, bekam das Volk einen gefährlichen Einflusz in die öffentlichen Berathschlagun-
20 gen, und der natürliche Widerstreit so entgegengesetzter Interessen hielt die Ausführung jeder heilsamen Maszregel zurück. Ein so schwankendes und kraftloses Regiment konnte sich bei einem trotzigen Schiffsvolke und bei einer sich wichtig dünkenden Soldateska nicht in Achtung
25 setzen, daher die Befehle des Staats auch nur schlechte Befolgung fanden, und durch die Nachlässigkeit, wo nicht gar offenbare Meuterei der Truppen und des Schiffsvolks mehr als einmal der entscheidende Augenblick verloren ging.

Die wenige Uebereinstimmung in der Wahl der Mittel,
30 durch welche man dem Feinde widerstehen wollte, würde indessen bei weitem nicht so viel geschadet haben, wenn

man nur in dem Zwecke selbst vollkommen einig gewesen wäre. Aber eben darüber waren die begüterten Bürger und der grosze Haufe in zwei entgegengesetzte Parteien getheilt, indem die erstern nicht ohne Ursachen von der Extremität alles fürchteten, und daher sehr geneigt waren 5 mit dem Herzog von Parma in Unterhandlungen zu treten. Diese Gesinnungen verbargen sie nicht länger, als das Fort Liefkenshoek in feindliche Hände gefallen war, und man nun im Ernste anfing, für die Schiffahrt auf der Schelde zu fürchten. Einige derselben zogen ganz und 10 gar fort, und überlieszen die Stadt, mit der sie das Gute genossen aber das Schlimme nicht theilen mochten, ihrem Schicksal. Sechzig bis siebzig der Zurückbleibenden aus dieser Klasse übergaben dem Rath eine Bittschrift, worin sie den Wunsch äuszerten, dasz man mit dem König 15 tractiren möchte. Sobald aber das Volk davon Nachricht erhielt, so gerieth es in eine wüthende Bewegung, dasz man es kaum durch Einsperrung der Supplikanten und eine denselben aufgelegte Geldstrafe besänftigen konnte. Es ruhte auch nicht eher, als bis ein Edikt zu Stande kam, 20 welches auf jeden, heimlichen oder öffentlichen, Versuch zum Frieden die Todesstrafe setzte.

Dem Herzog von Parma, der in Antwerpen nicht weniger als in den übrigen Städten Brabants und Flanderns geheime Verständnisse unterhielt, und durch seine Kund- 25 schafter gut bedient wurde, entging keine dieser Bewegungen, und er versäumte nicht, Vortheil davon zu ziehen. Obgleich er in seinen Anstalten weit genug vorwärts gerückt war, um die Stadt zu beängstigen, so waren doch noch sehr viele Schritte zu thun, um sich wirklich 30 von derselben Meister zu machen, und ein einziger unglücklicher Augenblick konnte das Werk vieler Monate vernichten. Ohne also in seinen kriegerischen Vor-

kehrungen etwas nachzulassen, machte er noch einen ernstlichen Versuch, ob er sich der Stadt nicht durch Güte bemächtigen könnte. Er erliesz zu dem Ende im November dieses Jahres an den groszen Rath von Antwerpen ein Schreiben, worin alle Kunstgriffe aufgeboten waren, die Bürger entweder zur Uebergabe der Stadt zu vermögen, oder doch die Trennung unter denselben zu vermehren. Er betrachtete sie in diesem Briefe als *Verführte*, und wälzte die ganze Schuld ihres Abfalls und ihrer bisherigen Widersetzlichkeit auf den ränkevollen Geist des Prinzen von Oranien, von welchem die Strafgerechtigkeit des Himmels sie seit Kurzem befreit habe. Jetzt, meinte er, stehe es in ihrer Macht aus ihrer langen Verblendung zu erwachen, und zu einem König, der zur Versöhnung geneigt sei, zurück zu kehren. Dazu, fuhr er fort, biete er selbst sich mit Freuden als Mittler an, da er nie aufgehört habe, ein Land zu lieben, worin er geboren sei, und den fröhlichsten Theil seiner Jugend zugebracht habe. Er munterte sie daher auf, ihm Bevollmächtigte zu senden, mit denen er über den Frieden tractiren könne, liesz sie die billigsten Bedingungen hoffen, wenn sie sich bei Zeiten unterwürfen, aber auch die härtesten fürchten, wenn sie es aufs äuszerste kommen lieszen.

XI.

Dieses Schreiben, in welchem man mit Vergnügen die Sprache nicht wieder findet, welche ein Herzog von Alba zehn Jahre vorher in ähnlichen Fällen zu führen pflegte, beantwortete die Stadt in einem anständigen und bescheidenen Tone, und indem sie dem persönlichen Charakter des Herzogs volle Gerechtigkeit widerfahren liesz, und seiner wohlwollenden Gesinnungen gegen sie mit Dankbarkeit erwähnte, beklagte sie die Härte der Zeit-

umstände, welche ihm nicht erlaubten, seinem Charakter und seiner Neigung gemäsz gegen sie zu verfahren. In *seine* Hände, erklärte sie, würde sie mit Freuden ihr Schicksal legen, wenn er unumschränkter Herr seiner Handlungen wäre, und nicht einem fremden Willen dienen 5 müszte, den seine eigene Billigkeit unmöglich gut heiszen könne. Nur zu bekannt sei der unveränderliche Rathschlusz des Königs von Spanien, und das Gelübde, das derselbe dem Papst gethan habe; von dieser Seite sei all ihre Hoffnung verloren. Sie vertheidigte dabei mit 10 edler Wärme das Gedächtnisz des Prinzen von Oranien, ihres Wohlthäters und Retters, indem sie die wahren Ursachen aufzählte, welche diesen traurigen Krieg herbei geführt, und die Provinzen von der spanischen Krone abtrünnig gemacht hätten. Zugleich verhehlte sie nicht, 15 dasz sie eben jetzt Hoffnung habe, an dem Könige von Frankreich einen neuen und einen gütigern Herrn zu finden, und auch schon dieser Ursache wegen keinen Vergleich mit dem spanischen Monarchen eingehen könne, ohne sich des strafbarsten Leichtsinns und der Undank- 20 barkeit schuldig zu machen.

Die vereinigten Provinzen nämlich, durch eine Reihe von Unglücksfällen kleinmüthig gemacht, hatten endlich den Entschlusz gefaszt, unter die Oberhoheit Frankreichs zu treten, und durch Aufopferung ihrer Unabhängigkeit 25 ihre Existenz und ihre alten Privilegien zu retten. Mit diesem Auftrage war vor nicht langer Zeit eine Gesandtschaft nach Paris abgegangen, und die Aussicht auf diesen mächtigen Beistand war es vorzüglich, was den Muth der Antwerper stärkte. Heinrich der Dritte, König 30 von Frankreich, war für seine Person auch nicht ungeneigt, dieses Anerbieten sich zu Nutze zu machen, aber die Unruhen, welche ihm die Intriguen der Spanier

in seinem eigenen Königreiche zu erregen wuszten, nöthigten ihn wider seinen Willen davon abzustehen. Die Niederländer wandten sich nunmehr mit ihrem Gesuch an die Königin Elisabeth von England, die ihnen auch
5 wirklich, aber nur zu spät für Antwerpens Rettung, einen thätigen Beistand leistete. Während dasz man in dieser Stadt den Erfolg dieser Unterhandlungen abwartete, und nach einer fremden Hülfe in die Ferne blickte, hatte man die natürlichsten und nächsten Mittel zu seiner Rettung
10 versäumt, und den ganzen Winter verloren, den der Feind desto besser zu benutzen verstand.

Zwar hatte es der Bürgermeister von Antwerpen, St. Aldegonde, nicht an wiederholten Aufforderungen fehlen lassen, die Seeländische Flotte zu einem Angriff auf die
15 feindlichen Werke zu vermögen, während dasz man von Antwerpen aus diese Expedition unterstützen würde. Die langen und öfters stürmischen Nächte konnten diese Versuche begünstigen, und wenn zugleich die Besatzung zu Lillo einen Ausfall wagte, so würde es dem Feinde kaum
20 möglich gewesen sein, diesem dreifachen Anfall zu widerstehen. Aber unglücklicherweise waren zwischen dem Anführer jener Flotte, *Wilhelm von Blois von Treslong*, und der Admiralität von Seeland Irrungen entstanden, welche Ursache waren, dasz die Ausrüstung der Flotte
25 auf eine ganz unbegreifliche Weise verzögert wurde. Um solche zu beschleunigen entschlosz sich endlich Teligny, selbst nach Middelburg zu gehen, wo die Staaten von Seeland versammelt waren; aber weil der Feind alle Pässe besetzt hatte, so kostete ihm dieser Versuch seine
30 Freiheit, und mit ihm verlor die Republik ihren tapfersten Vertheidiger. Indessen fehlte es nicht an unternehmenden Schiffern, welche unter Vergünstigung der Nacht, und mit eintretender Fluth, trotz des feindlichen Feuers durch die

damals noch offene Brücke sich schlugen, Proviant in die Stadt warfen, und mit der Ebbe wieder zurückkehrten. Weil aber doch mehrere solcher Fahrzeuge dem Feinde in die Hände fielen, so verordnete der Rath, dasz inskünftige die Schiffe nie unter einer bestimmten Anzahl 5 sich hinaus wagen sollten; welches die Folge hatte, dasz alles unterblieb, weil die erforderliche Anzahl niemals voll werden wollte. Auch geschahen von Antwerpen aus einige nicht ganz unglückliche Versuche auf die Schiffe der Spanier; einige der letztern wurden erobert, andre 10 versenkt, und es kam blosz darauf an, dergleichen Versuche im Groszen fortzusetzen. Aber so eifrig auch St. Aldegonde dieses betrieb, so fand sich doch kein Schiffer, der ein Fahrzeug besteigen wollte.

XII.

Unter diesen Zögerungen verstrich der Winter, und 15 kaum bemerkte man, dasz das Eis sich verlor, so wurde von den Belagerern der Bau der Schiffbrücke nun mit allem Ernst vorgenommen. Zwischen beiden Staketen blieb noch ein Raum von mehr als sechshundert Schritten auszufüllen, welches auf folgende Art bewerkstelligt wurde. 20 Man nahm zwei und dreiszig *Playten* (platte Fahrzeuge), jede sechs und sechzig Fusz lang und zwanzig breit, und diese fügte man am Vorder- und Hintertheile mit starken Kabeltauen und eisernen Ketten aneinander, doch so, dasz sie noch gegen zwanzig Fusz von einander abstanden, 25 und dem Strom einen freien Durchzug verstatteten. Jede Playte hing noch auszerdem an zwei Ankertauen, sowohl aufwärts als unterwärts des Stroms, welche aber, je nachdem das Wasser mit der Fluth stieg oder mit der Ebbe sank, nachgelassen und angezogen werden konnten. Ueber 30 die Schiffe hinweg wurden grosze Mastbäume gelegt, welche

von einem zum andern reichten, und, mit Planken überdeckt, eine ordentliche Strasze bildeten, auch, wie die Staketen, mit einem Geländer eingefaszt waren. Diese Schiffbrücke, davon beide Staketen nur eine Fortsetzung 5 ausmachten, hatte, mit diesen zusammen genommen, eine Länge von zweitausend vierhundert Schritten. Dabei war diese furchtbare Maschine so künstlich organisirt und so reichlich mit Werkzeugen des Todes ausgerüstet, dasz sie gleich einem lebendigen Wesen sich selbst vertheidigen, 10 auf das Kommandowort Flammen speien, und auf alles, was ihr nahe kam, Verderben ausschütten konnte. Auszer den beiden Forts St. Maria und St. Philipp, welche die Brücke an beiden Ufern begrenzten, und auszer den zwei hölzernen Basteien auf der Brücke selbst, welche mit Sol- 15 daten angefüllt und in allen vier Ecken mit Kanonen besetzt waren, enthielt jedes der zwei und dreiszig Schiffe noch dreiszig Bewaffnete nebst vier Matrosen zu seiner Bedeckung, und zeigte dem Feind, er mochte nun von Seeland herauf oder von Antwerpen herunter schiffen, die 20 Mündung einer Kanone. Man zählte in allem sieben und neunzig Kanonen, die sowohl über der Brücke, als unter derselben vertheilt waren, und mehr als fünfzehn hundert Mann, die theils die Basteien, theils die Schiffe besetzten, und wenn es Noth that, ein furchtbares Musketenfeuer 25 auf den Feind unterhalten konnten.

Aber dadurch allein glaubte der Herzog sein Werk noch nicht gegen alle Zufälle sicher gestellt zu haben. Es war zu erwarten, dasz der Feind nichts unversucht lassen würde, den mittlern und schwächsten Theil der Brücke durch die 30 Gewalt seiner Maschinen zu sprengen; diesem vorzubeugen, warf er längs der Schiffbrücke und in einiger Entfernung von derselben noch eine besondre Schutzwehr auf, welche die Gewalt brechen sollte, die auf die Brücke

selbst möchte ausgeübt werden. Dieses Werk bestand aus drei und dreiszig Barken von beträchtlicher Grösze, welche in Einer Reihe, queer über den Strom hin gelagert, und je drei und drei mit Mastbäumen aneinander befestigt waren, so dasz sie elf verschiedene Gruppen bildeten. 5 Jede derselben streckte, gleich einem Gliede Pikenierer, in horizontaler Richtung vierzehn lange hölzerne Stangen aus, die dem herannahenden Feind eine eiserne Spitze entgegen kehrten. Diese Barken waren blosz mit Ballast angefüllt, und hingen jede an einem doppelten aber 10 schlaffen Ankertau, um dem anschwellenden Strome nachgeben zu können; daher sie auch in beständiger Bewegung waren, und davon die Namen *Schwimmer* bekamen. Die ganze Schiffbrücke und noch ein Theil der Staketen wurden von diesen Schwimmern gedeckt, welche 15 sowohl oberhalb als unterhalb der Brücke angebracht waren. Zu allen diesen Vertheidigungsanstalten kam noch eine Anzahl von vierzig Kriegsschiffen, welche an beiden Ufern hielten und dem ganzen Werke zur Bedeckung dienten. 20

Dieses bewundernswürdige Werk war im März des Jahres 1585, als dem siebenten Monat der Belagerung, fertig, und der Tag, an dem es vollendet wurde, war ein Jubelfest für die Truppen. Durch ein wildes Freudenschieszen wurde der grosze Vorfall der belagerten Stadt 25 verkündigt, und die Armee, als wollte sie sich ihres Triumphs recht sinnlich versichern, breitete sich längs dem ganzen Gerüste aus, um den stolzen Strom, dem man das Joch aufgelegt hatte, friedfertig und gehorsam unter sich hinweg flieszen zu sehen. Alle ausgestandenen 30 unendlichen Mühseligkeiten waren bei diesem Anblick vergessen, und keiner, dessen Hand nur irgend dabei geschäftig gewesen, war so verächtlich und so klein, dasz er

sich nicht einen Theil der Ehre zueignete, die den groszen Urheber lohnte. Nichts aber gleicht der Bestürzung, welche die Bürger von Antwerpen ergriff, als ihnen die Nachricht gebracht wurde, dasz die Schelde nun wirklich geschlossen, 5 und alle Zufuhr aus Seeland abgeschnitten sei. Und zu Vermehrung ihres Schreckens muszten sie zu derselben Zeit noch den Verlust der Stadt Brüssel erfahren, welche endlich durch Hunger genöthigt worden, sich zu ergeben. Ein Versuch, den der Graf von Hohenlohe in eben diesen 10 Tagen auf Herzogenbusch gewagt, um entweder diese Stadt wegzunehmen, oder doch dem Feind eine Diversion zu machen, war gleichfalls verunglückt, und so verlor das bedrängte Antwerpen zu gleicher Zeit alle Hoffnung einer Zufuhr von der See und zu Lande.

XIII.

15 Durch einige Flüchtlinge, welche sich durch die spanischen Vorposten hindurch in die Stadt geworfen, wurden diese unglücklichen Zeitungen darin ausgebreitet, und ein Kundschafter, den der Bürgermeister ausgeschickt hatte, um die feindlichen Werke zu recognosciren, ver- 20 gröszerte durch seine Aussagen noch die allgemeine Bestürzung. Er war ertappt und vor den Herzog von Parma gebracht worden, welcher Befehl gab, ihn überall herumzuführen, und besonders die Einrichtung der Brücke aufs genaueste besichtigen zu lassen. Nachdem dies geschehen 25 war und er wieder vor den Feldherrn gebracht wurde, schickte ihn dieser mit den Worten zurück: 'Gehe,' rief er, 'und hinterbringe denen, die dich herschickten, was du gesehen hast. Melde ihnen aber dabei, dasz es mein fester Entschlusz sei, mich entweder unter den Trümmern dieser 30 Brücke zu begraben, oder durch diese Brücke in eure Stadt einzuziehen.'

Aber die Gewiszheit der Gefahr belebte nun auch auf einmal den Eifer der Verbundenen, und es lag nicht an ihren Anstalten, wenn die erste Hälfte jenes Gelübdes nicht in Erfüllung ging. Längst schon hatte der Herzog mit Unruhe den Bewegungen zugesehen, welche zum 5 Entsatze der Stadt in Seeland gemacht wurden. Es war ihm nicht verborgen, dasz er den gefährlichsten Schlag von dorther zu fürchten habe, und dasz gegen die vereinigte Macht der Seeländischen und Antwerpischen Flotten, wenn sie zu gleicher Zeit und im rechten Mo- 10 ment auf ihn losdringen sollten, mit allen seinen Werken nicht viel würde auszurichten sein. Eine Zeit lang hatten ihm die Zögerungen des Seeländischen Admirals, die er auf alle Art zu unterhalten bemüht war, Sicherheit verschafft; jetzt aber beschleunigte die dringende Noth auf 15 einmal die Rüstung, und ohne länger auf den Admiral zu warten, schickten die Staaten zu Middelburg den Grafen Justin von Nassau mit so viel Schiffen als sie aufbringen konnten, den Belagerten zu Hülfe. Diese Flotte legte sich vor das Fort Liefkenshoek, welches der Feind im Besitz 20 hatte, und beschosz dasselbe, von einigen Schiffen aus dem gegenüber liegenden Fort Lillo unterstützt, mit so glücklichem Erfolge, dasz die Wälle in kurzem zu Grunde gerichtet und mit stürmender Hand erstiegen wurden. Die darin zur Besatzung liegenden Wallonen zeigten die 25 Festigkeit nicht, welche man von Soldaten des Herzogs von Parma erwartete; sie überlieszen dem Feinde schimpflich die Festung, der sich in kurzem der ganzen Insel Doel mit allen darauf liegenden Schanzen bemeisterte. Der Verlust dieser Plätze, die jedoch bald wieder ge- 30 wonnen waren, ging dem Herzog von Parma so nahe, dasz er die Befehlshaber vor das Kriegsgericht zog, und den Schuldigsten darunter enthaupten liesz. Indessen

eröffnete diese wichtige Eroberung den Seeländern einen freien Pasz bis zur Brücke, und nunmehr war der Zeitpunkt vorhanden, nach genommener Abrede mit den Antwerpern, gegen jenes Werk einen entscheidenden 5 Streich auszuführen. Man kam überein, dasz während man von Antwerpen aus, durch schon bereit gehaltene Maschinen, die Schiffbrücke sprengte, die Seeländische Flotte mit einem hinlänglichen Vorrath von Proviant in der Nähe sein sollte, um sogleich durch die gemachte 10 Oeffnung hindurch nach der Stadt zu segeln.

Denn ehe noch der Herzog von Parma mit seiner Brücke zu Stande war, arbeitete schon in den Mauern Antwerpens ein Ingenieur an ihrer Zerstörung. *Friedrich Gianibelli* hiesz dieser Mann, den das Schicksal bestimmt 15 hatte, der Archimed dieser Stadt zu werden, und eine gleiche Geschicklichkeit mit gleich verlorenem Erfolge zu deren Vertheidigung zu verschwenden. Er war aus Mantua gebürtig, und hatte sich ehedem in Madrid gezeigt, um, wie Einige wollen, dem König Philipp seine Dienste in 20 dem niederländischen Krieg anzubieten. Aber vom langen Warten ermüdet, verliesz der beleidigte Künstler den Hof, des Vorsatzes, den Monarchen Spaniens auf eine empfindliche Art mit einem Verdienste bekannt zu machen, das er so wenig zu schätzen gewuszt hatte. Er suchte die 25 Dienste der Königin Elisabeth von England, der erklärten Feindin von Spanien, welche ihn, nachdem sie einige Proben von seiner Kunst gesehen, nach Antwerpen schickte. In dieser Stadt liesz er sich wohnhaft nieder, und widmete derselben in der gegenwärtigen Extremität 30 seine ganze Wissenschaft und den feurigsten Eifer.

XIV.

Sobald dieser Künstler in Erfahrung gebracht hatte, dasz es mit der Brücke ernstlich gemeint sei, und das Werk der Vollendung sich nähere, so bat er sich von dem Magistrat drei grosze Schiffe von hundert und fünfzig bis fünfhundert Tonnen aus, in welchen er Minen an- 5 zulegen gedachte. Auszer diesen verlangte er noch sechzig Playten, welche mit Kabeln und Ketten aneinander gebunden und mit hervorragenden Haken versehen, mit eintretender Ebbe in Bewegung gesetzt werden, und um die Wirkung der Minenschiffe zu vollenden, in keil- 10 förmiger Richtung gegen die Brücke Sturm laufen sollten. Aber er hatte sich mit seinem Gesuch an Leute gewendet, die gänzlich unfähig waren, einen auszerordentlichen Gedanken zu fassen, und selbst da, wo es die Rettung des Vaterlandes galt, ihren Krämersinn nicht zu verleugnen 15 wuszten. Man fand seinen Vorschlag allzu kostbar, und nur mit Mühe erhielt er endlich, dasz ihm zwei kleinere Schiffe von siebzig bis achtzig Tonnen, nebst einer Anzahl Playten bewilligt wurden.

Mit diesen zwei Schiffen, davon er das eine *das Glück*, 20 das andre *die Hoffnung* nannte, verfuhr er auf folgende Art. Er liesz auf dem Boden derselben einen hohlen Kasten von Quadersteinen mauern, der fünf Schuh breit, viertehalb hoch, und vierzig lang war. Diesen Kasten füllte er mit sechzig Zentnern des feinsten Schieszpulvers von seiner 25 eigenen Erfindung, und bedeckte denselben mit groszen Grab- und Mühlsteinen, so schwer das Fahrzeug sie tragen konnte. Darüber führte er noch ein Dach von ähnlichen Steinen auf, welches spitz zulief und sechs Schuhe hoch über den Schiffsrand emporragte. Das Dach selbst wurde 30 mit eisernen Ketten und Haken, mit metallenen und marmornen Kugeln, mit Nägeln, Messern und andern

verderblichen Werkzeugen vollgestopft; auch der übrige Raum des Schiffs, den der Kasten nicht einnahm, wurde mit Steinen ausgefüllt, und das Ganze mit Brettern überzogen. In dem Kasten selbst waren mehrere kleine Oeffnungen für die Lunten gelassen, welche die Mine anzünden sollten. Zum Ueberflusz war noch ein Uhrwerk darin angebracht, welches nach Ablauf der bestimmten Zeit Funken schlagen, und, wenn auch die Lunten verunglückten, das Schiff in Brand stecken konnte. Um dem Feinde die Meinung beizubringen, als ob es mit diesen Maschinen blosz darauf abgesehen sei, die Brücke anzuzünden, wurde auf dem Gipfel derselben ein Feuerwerk von Schwefel und Pech unterhalten, welches eine ganze Stunde lang fortbrennen konnte. Ja, um die Aufmerksamkeit desselben noch mehr von dem eigentlichen Sitze der Gefahr abzulenken, rüstete er noch zwei und dreiszig *Schuiten* (kleine platte Fahrzeuge) aus, auf denen blosz Feuerwerke brannten, und welche keine andre Bestimmung hatten, als dem Feind ein Gaukelwerk vorzumachen. Diese Brander sollten in vier verschiedenen Transporten, von einer halben Stunde zur andern, nach der Brücke hinunter laufen, und die Feinde zwei ganze Stunden lang unaufhörlich in Athem erhalten, so dasz sie endlich vom Schieszen erschöpft und durch vergebliches Warten ermüdet, in ihrer Aufmerksamkeit nachlieszen, wenn die rechten Vulkane kämen. Voran liesz er zum Ueberflusz noch einige Schiffe laufen, in welchen Pulver verborgen war, um das flieszende Werk vor der Brücke zu sprengen, und den Hauptschiffen Bahn zu machen. Zugleich hoffte er durch dieses Vorpostengefecht den Feinden zu thun zu geben, sie heran zu locken und der ganzen tödtenden Wirkung des Vulkans auszusetzen.

Die Nacht zwischen dem vierten und fünften April war

zur Ausführung dieses groszen Unternehmens bestimmt. Ein dunkles Gerücht davon hatte sich auch schon in dem spanischen Lager verbreitet, besonders da man von Antwerpen aus mehrere Taucher entdeckt hatte, welche die Ankertaue an den Schiffen hatten zerhauen wollen. Man 5 war daher auf einen ernstlichen Angriff gefaszt; nur irrte man sich in der eigentlichen Beschaffenheit desselben, und rechnete mehr darauf, mit Menschen als mit Elementen zu kämpfen. Der Herzog liesz zu diesem Ende die Wachen längs dem ganzen Ufer verdoppeln, und zog den 10 besten Theil seiner Truppen in die Nähe der Brücke, wo er selbst gegenwärtig war; um so näher der Gefahr, je sorgfältiger er derselben zu entfliehen suchte. Kaum war es dunkel geworden, so sah man von der Stadt her drei brennende Fahrzeuge daher schwimmen, dann noch drei 15 andre, und gleich darauf eben so viele. Man ruft durch das spanische Lager ins Gewehr, und die ganze Länge der Brücke füllt sich mit Bewaffneten an. Indessen vermehrten sich die Feuerschiffe und zogen, theils paarweise theils zu dreien, in einer gewissen Ordnung den Strom 20 herab, weil sie am Anfang noch durch Schiffer gelenkt wurden. Der Admiral der Antwerpischen Flotte Jakob Jakobsohn hatte es, man wuszte nicht ob aus Nachläszigkeit oder Vorsatz darin versehen, dasz er die vier Schiffhaufen allzu geschwind hintereinander ablaufen, und 25 ihnen auch die zwei groszen Minenschiffe viel zu schnell folgen liesz, wodurch die ganze Ordnung gestört wurde.

XV.

Unterdessen rückte der Zug immer näher, und die Dunkelheit der Nacht erhöhte noch den auszerordentlichen Anblick. So weit das Auge dem Strome folgen konnte 30 war alles Feuer, und die Brander warfen so starke

Flammen aus, als ob sie selbst in Feuer aufgingen. Weit hin leuchtete die Wasserfläche; die Dämme und Basteien längs dem Ufer, die Fahnen, Waffen und Rüstungen der Soldaten, welche sowohl hier als auf der Brücke in Parade
5 standen, glänzten im Wiederschein. Mit einem gemischten Gefühl von Grauen und Vergnügen betrachtete der Soldat das seltsame Schauspiel, das eher einer *Fête* als einem feindlichen Apparate glich, aber gerade wegen dieses sonderbaren Kontrastes der äuszern Erscheinung mit der
10 innern Bestimmung, die Gemüther mit einem wunderbaren Schauer erfüllte. Als diese brennende Flotte der Brücke bis auf zweitausend Schritte nahe gekommen, zündeten ihre Führer die Lunten an, trieben die zwei Minenschiffe in die eigentliche Mitte des Stroms und überlieszen die
15 übrigen dem Spiele der Wellen, indem sie selbst sich auf schon bereit gehaltenen Kähnen hurtig davon machten.

Jetzt verwirrte sich der Zug, und die führerlosen Schiffe langten einzeln und zerstreut bei den schwimmenden Werken an, wo sie entweder hängen blieben, oder seit-
20 wärts an das Ufer prallten. Die vordern Pulverschiffe, welche bestimmt gewesen waren, das schwimmende Werk zu entzünden, warf die Gewalt eines Sturmwindes, der sich in diesem Augenblick erhob, an das Flandrische Ufer; selbst der eine von den beiden *Brandern*, welcher
25 das *Glück* hiesz, gerieth unterwegs auf den Grund, ehe er noch die Brücke erreichte, und tödtete, indem er zersprang, etliche spanische Soldaten, die in einer nahegelegenen Schanze arbeiteten. Wenig fehlte, dasz der andre und gröszere Brander, die *Hoffnung* genannt, nicht ein
30 ähnliches Schicksal gehabt hätte. Der Strom warf ihn an das schwimmende Werk auf der Flandrischen Seite, wo er hängen blieb; und hätte er in diesem Augenblicke sich entzündet, so war der beste Theil seiner Wirkung verloren.

Von den Flammen getäuscht, welche diese Maschine, gleich den übrigen Fahrzeugen von sich warf, hielt man sie blosz für einen gewöhnlichen Brander, der die Schiffbrücke anzuzünden bestimmt sei. Und wie man nun gar eins der Feuerschiffe nach dem andern ohne alle weitere Wirkung erlöschen sah, so verlor sich endlich die Furcht, und man fing an, über die Anstalten des Feindes zu spotten, die sich so prahlerisch angekündigt hatten, und nun ein so lächerliches Ende nahmen. Einige der Verwegensten warfen sich sogar in den Strom, um den Brander in der Nähe zu besehen, und ihn auszulöschen, als derselbe vermittelst seiner Schwere sich durchrisz, das schwimmende Werk, das ihn aufgehalten, zersprengte, und mit einer Gewalt, welche alles fürchten liesz, auf die Schiffbrücke losdrang. Auf einmal kommt alles in Bewegung, und der Herzog ruft den Matrosen zu, die Maschine mit Stangen aufzuhalten, und die Flammen zu löschen, ehe sie das Gebälk ergriffen.

Er befand sich in diesem bedenklichen Augenblick an dem äuszersten Ende des linken Gerüstes, wo dasselbe eine Bastei im Wasser formirte und in die Schiffbrücke überging. Ihm zur Seite standen der *Markgraf von Rysburg*, General der Reiterei und Gouverneur der Provinz Artois, der sonst den Staaten gedient hatte, aber aus einem Vertheidiger der Republik ihr schlimmster Feind geworden war, der *Freiherr von Billy*, Gouverneur von Friesland und Chef der deutschen Regimenter, die Generale *Cajetan* und *Guasto*, nebst mehreren der vornehmsten Offiziere; alle ihrer besondern Gefahr vergessend, und blosz mit Abwendung des allgemeinen Unglücks beschäftigt. Da nahte sich dem Herzog von Parma ein spanischer Fähndrich, und beschwor ihn, sich von einem Orte hinwegzubegeben, wo seinem Leben augenscheinlich Gefahr drohe.

Er wiederholte diese Bitte noch dringender, als der Herzog nicht darauf merken wollte, und flehte ihn zuletzt fuszfällig, in diesem einzigen Stücke von seinem Diener Rath anzunehmen. Indem er dies sagte, hatte er den
5 Herzog am Rock ergriffen, als wollte er ihn mit Gewalt von der Stelle ziehen, und dieser, mehr von der Kühnheit dieses Mannes überrascht als durch seine Gründe überredet, zog sich endlich, von Cajetan und Guasto begleitet, nach dem Ufer zurück. Kaum hatte er Zeit gehabt, das
10 Fort St. Maria am äuszersten Ende der Brücke zu erreichen, so geschah hinter ihm ein Knall, nicht anders als börste die Erde, und als stürzte das Gewölbe des Himmels ein. Wie todt fiel der Herzog nieder, die ganze Armee mit ihm, und es dauerte mehrere Minuten, bis man
15 wieder zur Besinnung erwachte.

XVI.

Aber welch ein Anblick, als man jetzt wieder zu sich selber kam! Von dem Schlage des entzündeten Vulkans war die Schelde bis in ihre untersten Tiefen gespalten und mit mauerhoher Fluth über den Damm, der sie ungab,
20 hinaus getrieben worden, so dasz alle Festungswerke am Ufer mehrere Schuh hoch im Wasser standen. Drei Meilen im Umkreis schütterte die Erde. Beinahe das ganze linke Gerüste, an welchem das Brandschiff sich angehängt hatte, war nebst einem Theil der Schiffbrücke
25 auseinander gesprengt, zerschmettert, und mit allem, was sich darauf befand, mit allen Mastbäumen, Kanonen und Menschen in die Luft geführt worden. Selbst die ungeheuern Steinmassen, welche die Mine bedeckten, hatte die Gewalt des Vulkans in die benachbarten Felder geschleu-
30 dert, so dasz man nachher mehrere davon, tausend Schritte weit von der Brücke, aus dem Boden herausgrub.

Sechs Schiffe waren verbrannt, mehrere in Stücken gegangen. Aber schrecklicher als alles dies war die Niederlage, welche das mörderische Werkzeug unter den Menschen anrichtete. Fünfhundert, nach andern Berichten sogar achthundert Menschen wurden das Opfer seiner 5 Wuth; diejenigen nicht einmal gerechnet, welche mit verstümmelten oder sonst beschädigten Gliedern davon kamen; und die entgegengesetztesten Todesarten vereinigten sich in diesem entsetzlichen Augenblick. Einige wurden durch den Blitz des Vulkans, andre durch das 10 kochende Gewässer des Stroms verbrannt; noch andre erstickte der giftige Schwefeldampf; jene wurden in den Fluthen, diese unter dem Hagel der geschleuderten Steine begraben, viele von den Messern und Haken zerfleischt, oder von den Kugeln zermalmt, welche aus dem Bauch 15 der Maschine sprangen. Einige, die man ohne alle sichtbare Verletzung entseelt fand, muszte schon die blosze Lufterschütterung getödtet haben. Der Anblick, der sich unmittelbar nach Entzündung der Mine darbot, war fürchterlich. Einige staken zwischen dem Pfahlwerk 20 der Brücke, andere arbeiteten sich unter Steinmassen hervor, noch andre waren in den Schiffseilen hängen geblieben; von allen Orten und Enden her erhub sich ein herzzerschneidendes Geschrei nach Hülfe, welches aber, weil jeder genug mit sich selbst zu thun hatte, nur durch 25 ein ohnmächtiges Wimmern beantwortet wurde.

Von den Ueberlebenden sahen sich viele durch ein wunderähnliches Schicksal gerettet. Einen Offizier, mit Namen *Tucci*, hob der Windwirbel wie eine Feder in die Luft, hielt ihn eine Zeitlang schwebend in der Höhe, und 30 liesz ihn dann gemach in den Strom herabsinken, wo er sich durch Schwimmen rettete. Einen andern ergriff die Gewalt des Schusses auf dem Flandrischen Ufer und

setzte ihn auf dem Brabantischen ab, wo er mit einer leichten Quetschung an der Schulter wieder aufstand, und es war ihm, wie er nachher aussagte, auf dieser schnellen Luftreise nicht anders zu Muthe, als ob er aus einer
5 Kanone geschossen würde. Der Herzog von Parma selbst war dem Tode nie so nahe gewesen als in diesem Augenblick, denn nur der Unterschied einer halben Minute entschied über sein Leben. Kaum hatte er den Fusz in das Fort St. Maria gesetzt, so hob es ihn auf wie ein
10 Sturmwind, und ein Balken, der ihn am Haupt und an der Schulter traf, risz ihn sinnlos zur Erde. Eine Zeitlang glaubte man ihn auch wirklich todt, weil sich viele erinnerten, ihn wenige Minuten vor dem tödtlichen Schlage noch auf der Brücke gesehen zu haben. Endlich fand man ihn,
15 die Hand an dem Degen, zwischen seinen Begleitern Cajetan und Guasto sich aufrichtend; eine Zeitung, die dem ganzen Heere das Leben wieder gab. Aber umsonst würde man versuchen, seinen Gemüthszustand zu beschreiben, als er nun die Verwüstung übersah, die ein
20 einziger Augenblick in dem Werke so vieler Monate angerichtet hatte. Zerrissen war die Brücke, auf der seine ganze Hoffnung beruhte, aufgerieben ein groszer Theil seines Heeres, ein andrer verstümmelt und für viele Tage unbrauchbar gemacht, mehrere seiner besten Offiziere
25 getödtet; und als ob es an diesem öffentlichen Unglück noch nicht genug wäre, so muszte er noch die schmerzliche Nachricht hören, dasz der Markgraf von Rysburg, den er unter allen seinen Offizieren vorzüglich werth hielt, nirgends aufzufinden sei. Und doch stand das allerschlimmste noch
30 bevor; denn jeden Augenblick muszte man von Antwerpen und Lillo aus die feindlichen Flotten erwarten, welche bei dieser schrecklichen Verfassung des Heeres durchaus keinen Widerstand würden gefunden haben. Die Brücke war

auseinander gesprengt, und nichts hinderte die Seeländischen Schiffe mit vollen Segeln hindurch zu ziehen; dabei war die Verwirrung der Truppen in diesen ersten Augenblicken so grosz und allgemein, dasz es unmöglich gewesen wäre, Befehle auszutheilen und zu befolgen, da 5 viele Corps ihre Befehlshaber, viele Befehlshaber ihre Corps vermiszten, und selbst der Posten, wo man gestanden, in dem allgemeinen Ruin kaum mehr zu erkennen war. Dazu kam, dasz alle Schanzen am Ufer im Wasser standen, dasz mehrere Kanonen versenkt, dasz die Lunten 10 feucht, dasz die Pulvervorräthe vom Wasser zu Grunde gerichtet waren. Welch ein Moment für die Feinde, wenn sie es verstanden hätten, ihn zu benutzen!

XVII.

Kaum wird man es dem Geschichtschreiber glauben, dasz dieser über alle Erwartung gelungene Erfolg blosz 15 darum für Antwerpen verloren ging, weil—man nichts davon wuszte. Zwar schickte St. Aldegonde, sobald man den Knall des Vulkans in der Stadt vernommen hatte, mehrere Galeeren gegen die Brücke aus, mit dem Befehle, Feuerkugeln und brennende Pfeile steigen zu lassen, 20 sobald sie glücklich hindurch passirt sein würden, und dann mit dieser Nachricht geradenwegs nach Lillo weiter zu segeln, um die Seeländische Hülfsflotte unverzüglich in Bewegung zu bringen. Zugleich wurde der Admiral von Antwerpen beordert, auf jenes gegebene Zeichen 25 sogleich mit den Schiffen aufzubrechen, und in der ersten Verwirrung den Feind anzugreifen. Aber obgleich den auf Kundschaft ausgesandten Schiffern eine ansehnliche Belohnung versprochen worden, so wagten sie sich doch nicht in die Nähe des Feindes, sondern kehrten unver- 30 richteter Sachen zurück, mit der Botschaft, dasz die

Schiffbrücke unversehrt und das Feuerschiff ohne Wirkung geblieben sei. Auch noch am folgenden Tage wurden keine besseren Anstalten gemacht, den wahren Zustand der Brücke in Erfahrung zu bringen; und da man die Flotte bei Lillo, des günstigen Windes ungeachtet, gar keine Bewegung machen sah, so bestärkte man sich in der Vermuthung, dasz die Brander nichts ausgerichtet hätten. Niemand fiel es ein, dasz eben diese Unthätigkeit der Bundesgenossen, welche die Antwerper irre führte, auch die Seeländer bei Lillo zurückhalten könnte, wie es sich auch in der That verhielt. Einer so ungeheuern Inconsequenz konnte sich nur eine Regierung schuldig machen, die ohne alles Ansehen und alle Selbstständigkeit Rath bei der Menge holt, über welche sie herrschen sollte. Je unthätiger man sich indessen gegen den Feind verhielt, desto heftiger liesz man seine Wuth gegen Gianibelli aus, den der rasende Pöbel in Stücken reiszen wollte. Zwei Tage schwebte dieser Künstler in der augenscheinlichsten Lebensgefahr, bis endlich am dritten Morgen ein Bote von Lillo, der unter der Brücke hindurchgeschwommen, von der wirklichen Zerstörung der Brücke, zugleich aber auch von der völligen Wiederherstellung derselben bestimmten Bericht abstattete.

Diese schleunige Ausbesserung der Brücke war ein wahres Wunderwerk des Herzogs von Parma. Kaum hatte sich dieser von dem Schlage erholt, der alle seine Entwürfe darnieder zu stürzen schien, so wuszte er mit einer bewundernswürdigen Gegenwart des Geistes allen schlimmen Folgen desselben zuvor zu kommen. Das Ausbleiben der feindlichen Flotte in diesem entscheidenden Augenblick belebte aufs neue seine Hoffnung. Noch schien der schlimme Zustand seiner Brücke den Feinden ein Geheimnisz zu sein, und war es gleich nicht möglich,

das Werk so vieler Monate in wenigen Stunden wieder herzustellen, so war schon vieles gewonnen, wenn man auch nur den Schein davon zu erhalten wuszte. Alles muszte daher Hand ans Werk legen, die Trümmer wegzuschaffen, die umgestürzten Balken wieder aufzurichten, 5 die zerbrochenen zu ersetzen, die Lücken mit Schiffen auszufüllen. Der Herzog selbst entzog sich der Arbeit nicht, und seinem Beispiel folgten alle Offiziere. Der gemeine Mann, durch diese Popularität angefeuert, that sein Aeuszerstes, die ganze Nacht durch wurde die Arbeit 10 fortgesetzt, unter dem beständigen Lärm der Trompeten und Trommeln, welche längs der ganzen Brücke vertheilt waren, um das Geräusch der Werkleute zu übertönen. Mit Anbruch des Tages waren von der Verwüstung der Nacht wenige Spuren mehr zu sehen, und obgleich die Brücke 15 nur dem Scheine nach wieder hergestellt war, so täuschte doch dieser Anblick die Kundschafter, und der Angriff unterblieb. Mittlerweile gewann der Herzog Frist, die Ausbesserung gründlich zu machen, ja sogar in der Struktur der Brücke einige wesentliche Veränderungen 20 anzubringen. Um sie vor künftigen Unfällen ähnlicher Art zu verwahren, wurde ein Theil der Schiffbrücke beweglich gemacht, so dasz derselbe im Nothfall weggenommen und den Brandern der Durchzug geöffnet werden konnte. Den Verlust, welchen er an Mannschaft erlitten, 25 ersetzte der Herzog durch Garnisonen aus den benachbarten Plätzen und durch ein deutsches Regiment, das ihm gerade zu rechter Zeit aus Geldern zugeführt wurde. Er besetzte die Stellen der gebliebenen Offiziere, wobei der spanische Fähndrich, der ihm das Leben gerettet, nicht 30 vergessen wurde.

XVIII.

Die Antwerper, nachdem sie den glücklichen Erfolg ihres Minenschiffs in Erfahrung gebracht, huldigten nun dem Erfinder desselben eben so leidenschaftlich als sie ihn kurz vorher gemiszhandelt hatten, und forderten sein 5 Genie zu neuen Versuchen auf. Gianibelli erhielt nun wirklich eine Anzahl von Playten, wie er sie anfangs, aber vergeblich verlangt hatte, und diese rüstete er auf eine solche Art aus, dasz sie mit unwiderstehlicher Gewalt an die Brücke schlugen, und solche auch wirklich zum zwei- 10 tenmale auseinander sprengten. Diesmal aber war der Wind der Seeländischen Flotte entgegen, dasz sie nicht auslaufen konnte, und so erhielt der Herzog zum zweitenmal die nöthige Frist, den Schaden auszubessern. Der Archimed von Antwerpen liesz sich durch alle diese Fehl- 15 schläge keineswegs irre machen. Er rüstete aufs neue zwei grosze Fahrzeuge aus, welche mit eisernen Haken und ähnlichen Instrumenten bewaffnet waren, um die Brücke mit Gewalt zu durchrennen. Aber wie es nunmehr dazu kam, solche auslaufen zu lassen, fand sich 20 niemand, der sie besteigen wollte. Der Künstler muszte also darauf denken, seinen Maschinen von selbst eine solche Richtung zu geben, dasz sie auch ohne Steuermann die Mitte des Wassers hielten und nicht wie die vorigen von dem Winde dem Ufer zugetrieben würden. Einer 25 von seinen Arbeitern, ein Deutscher, verfiel hier auf eine sonderbare Erfindung, wenn man sie anders dem *Strada* nacherzählen darf. Er brachte ein Segel *unter* dem Schiffe an, welches eben so von dem Wasser, wie die gewöhnlichen Segel von dem Winde, angeschwellt werden und auf 30 diese Art das Schiff mit der ganzen Gewalt des Stroms forttreiben könnte. Der Erfolg lehrte auch, dasz er richtig

gerechnet hatte, denn dieses Schiff mit verkehrten Segeln folgte nicht nur in strenger Richtung der eigentlichen Mitte des Stroms, sondern rannte auch mit solcher Heftigkeit gegen die Brücke, dasz es dem Feinde nicht Zeit liesz, diese zu eröffnen, und sie wirklich auseinander 5 sprengte. Aber alle diese Erfolge halfen der Stadt zu nichts, weil sie auf Gerathewohl unternommen und durch keine hinlängliche Macht unterstützt wurden. Von einem neuen Minenschiffe, welches Gianibelli nach Art des ersten, das so gut operirt hatte, zubereitete und mit viertausend 10 Pfund Schieszpulver anfüllte, wurde gar kein Gebrauch gemacht, weil es den Antwerpern nunmehr einfiel, auf einem andern Wege ihre Rettung zu suchen.

XIX.

Abgeschreckt durch so viele miszlungene Versuche, die Schiffahrt auf dem Strome mit Gewalt wieder frei zu 15 machen, dachte man endlich darauf, den Strom ganz und gar zu entbehren. Man erinnerte sich an das Beispiel der Stadt *Leyden*, welche zehn Jahre vorher von den Spaniern belagert in einer, zur rechten Zeit bewirkten Ueberschwemmung der Felder, ihre Rettung gefunden hatte, und dieses 20 Beispiel beschlosz man nachzuahmen. Zwischen Lillo und Stabroek im Lande Bergen streckt sich eine grosze etwas abhängige Ebene bis nach Antwerpen hin, welche nur durch zahlreiche Dämme und Gegendämme gegen die eindringenden Wasser der Osterschelde geschützt wird. 25 Es kostete weiter nichts, als diese Dämme zu schleifen, so war die ganze Ebene Meer und konnte mit flachen Schiffen bis fast unter die Mauern von Antwerpen befahren werden. Glückte dieser Versuch, so mochte der Herzog von Parma immerhin die Schelde vermittelst seiner Schiff- 30 brücke hüten; man hatte sich einen neuen Strom aus dem

Stegreif geschaffen, der im Nothfall die nämlichen Dienste leistete. Eben dies war es auch, was der Prinz von Oranien gleich beim Anfange der Belagerung angerathen und St. Aldegonde ernstlich zu befördern gesucht hatte, 5 aber ohne Erfolg, weil einige Bürger nicht zu bewegen gewesen waren, ihr Feld aufzuopfern. Zu diesem letzten Rettungsmittel kam man in der jetzigen Bedrängnisz zurück, aber die Umstände hatten sich unterdessen gar sehr geändert.

10 Jene Ebene nämlich durchschneidet ein breiter und hoher Damm, der von dem anliegenden Schlosse *Cowenstein* den Namen führt und sich von dem Dorfe Stabroek in Bergen, drei Meilen lang, bis an die Schelde erstreckt, mit deren groszem Damm er sich unweit *Or-* 15 *dam* vereinigt. Ueber diesen Damm hinweg konnten auch bei noch so hoher Flut keine Schiffe fahren, und vergebens leitete man das Meer in die Felder, solange ein solcher Damm im Wege stand, der die Seeländischen Fahrzeuge hinderte, in die Ebene vor Antwerpen her- 20 abzusteigen. Das Schicksal der Stadt beruhte also darauf, dasz dieser Cowensteinische Damm geschleift oder durchstochen wurde; aber eben weil der Herzog von Parma dieses voraussah, so hatte er gleich bei Eröffnung der Blokade von demselben Besitz genommen, und keine 25 Anstalten gespart, ihn bis aufs äuszerste zu behaupten. Bei dem Dorfe Stabroek stand der Graf von Mansfeld mit dem gröszern Theile der Armee gelagert, und unterhielt durch eben diesen Cowensteinischen Damm die Communication mit der Brücke, dem Hauptquartier und 30 den spanischen Magazinen zu Kalloo. So bildete die Armee von Stabroek in Brabant, bis nach Bevern in Flandern, eine zusammenhängende Linie, welche von der Schelde zwar durchschnitten aber nicht unterbrochen

wurde, und ohne eine blutige Schlacht nicht zerrissen werden konnte. Auf dem Damme selbst waren in gehöriger Entfernung von einander fünf verschiedene Batterien errichtet, und die tapfersten Offiziere der Armee führten darüber das Commando. Ja, weil der Herzog 5 von Parma nicht zweifeln konnte, dasz nunmehr die ganze Wuth des Kriegs sich hieher ziehen würde, so überliesz er dem Grafen von Mansfeld die Bewachung der Brücke, und entschlosz sich, in eigner Person diesen wichtigen Posten zu vertheidigen. Jetzt also erblickte man einen 10 ganz neuen Krieg und auf einem ganz andern Schauplatz.

Die Niederländer hatten an mehreren Stellen, oberhalb und unterhalb Lillo den Damm durchstochen, welcher dem Brabantischen Ufer der Schelde folgt, und wo sich kurz zuvor grüne Fluren zeigten, da erschien jetzt ein 15 neues Element, da sah man Fahrzeuge wimmeln und Mastbäume ragen. Eine Seeländische Flotte, von dem Grafen Hohenlohe angeführt, schiffte in die überschwemmten Felder, und machte wiederholte Bewegungen gegen den Cowensteinischen Damm, jedoch 20 ohne ihn im Ernste anzugreifen; während dasz eine andere in der Schelde sich zeigte, und bald dieses bald jenes Ufer mit einer Landung, bald die Schiffbrücke mit einem Sturme bedrohte. Mehrere Tage trieb man dieses Spiel mit dem Feinde, der, ungewisz, wo er den Angriff 25 zu erwarten habe, durch anhaltende Wachsamkeit erschöpft, und durch so oft getäuschte Furcht allmählich sicher werden sollte. Die Antwerper hatten dem Grafen Hohenlohe versprochen, den Angriff auf den Damm von der Stadt aus mit einer Flottille zu unterstützen; drei 30 Feuerzeichen von dem Hauptthurme sollten die Losung sein, dasz diese sich auf dem Wege befinde. Als nun in einer finstern Nacht die erwarteten Feuersäulen wirk-

lich über Antwerpen aufstiegen, so liesz Graf Hohenlohe sogleich fünfhundert seiner Truppen zwischen zwei feindlichen Redouten den Damm erklettern, welche die spanischen Wachen theils schlafend überfielen, theils wo
5 sie sich zur Wehr setzten, niedermachten. In Kurzem hatte man auf dem Damme festen Fusz gefaszt, und war schon im Begriff, die übrige Mannschaft zweitausend an der Zahl nachzubringen, als die Spanier in den nächsten Redouten in Bewegung kamen, und von dem schmalen
10 Terrain begünstigt auf den dichtgedrängten Feind einen verzweifelten Angriff thaten. Und da nun zugleich das Geschütz anfing, von den nächsten Batterien auf die anrückende Flotte zu spielen, und die Landung der übrigen Truppen unmöglich machte, von der Stadt aus
15 aber kein Beistand sich sehen liesz, so wurden die Seeländer nach einem kurzen Gefecht überwältigt, und von dem schon eroberten Damm wieder heruntergestürzt. Die siegenden Spanier jagten ihnen mitten durch das Wasser bis zu den Schiffen nach, versenkten mehrere von
20 diesen, und zwangen die übrigen, mit einem groszen Verluste sich zurück zu ziehen. Graf Hohenlohe wälzte die Schuld dieser Niederlage auf die Einwohner von Antwerpen, die durch ein falsches Signal ihn betrogen hätten, und gewisz lag es nur an der schlechten Ueberein-
25 stimmung ihrer beiderseitigen Operationen, dasz dieser Versuch kein besseres Ende nahm.

XX.

Endlich aber beschlosz man, einen planmäszigen Angriff mit vereinigten Kräften auf den Feind zu thun, und durch einen Hauptsturm sowohl auf den Damm als auf die Brücke
30 die Belagerung zu endigen. Der sechzehnte Mai 1585 war zu Ausführung dieses Anschlags bestimmt, und von beiden

Theilen wurde das Aeuszerste aufgewendet, diesen Tag entscheidend zu machen. Die Holländer und Seeländer brachten, in Vereinigung mit den Antwerpern, über zweihundert Schiffe zusammen, welche zu bemannen sie ihre Städte nnd Citadellen von Truppen entblöszten, und mit dieser Macht wollten sie von zwei entgegengesetzten Seiten den Cowensteinischen Damm bestürmen. Zu gleicher Zeit sollte die Scheld-Brücke durch neue Maschinen von Gianibellis Erfindung angegriffen, und dadurch der Herzog von Parma verhindert werden, den Damm zu entsetzen.

Alexander, von der ihm drohenden Gefahr unterrichtet, sparte auf seiner Seite nichts, derselben nachdrücklich zu begegnen. Er hatte, gleich nach Eroberung des Dammes an fünf verschiedenen Orten Redouten darauf erbauen lassen, und das Kommando darüber den erfahrensten Offizieren der Armee übergeben. Die erste derselben, welche die *Kreuzschanze* hiesz, wurde an der Stelle errichtet, wo der Cowensteinische Damm in den groszen Wall der Schelde sich einsenkt und mit diesem die Figur eines Kreuzes bildet; über diese wurde der Spanier Mondragon zum Befehlshaber gesetzt. Tausend Schritte von derselben wurde in der Nähe des Schlosses Cowenstein die *St. Jakobs-Schanze* aufgeführt, und dem Kommando des Camillo von Monte übergeben. Auf diese folgte in gleicher Entfernung die *St. Georgs-Schanze*, und tausend Schritte von dieser die *Pfahl-Schanze* unter Gamboas Befehlen, welche von dem Pfahlwerk, auf dem sie ruhte, den Namen führte. Am äuszersten Ende des Dammes, unweit Stabroek, lag eine fünfte Bastei, worin der Graf von Mansfeld nebst einem Italiener Capizucchi den Befehl führte. Alle diese Forts liesz der Herzog jetzt mit frischer Artillerie und Mannschaft verstärken, und noch überdies

an beiden Seiten des Dammes und längs der ganzen Richtung desselben Pfähle einschlagen, sowohl um den Wall dadurch desto fester, als den Schanzgräbern, die ihn durchstechen würden, die Arbeit schwerer zu machen.

5 Früh Morgens, am sechzehnten Mai, setzte sich die feindliche Macht in Bewegung. Gleich mit Anbruch der Dämmerung kamen von Lillo aus durch das überschwemmte Land vier brennende Schiffe daher geschwommen, wodurch die spanischen Schildwachen auf 10 dem Damme, welche sich jener furchtbaren Vulkane erinnerten, so sehr in Furcht gesetzt wurden, dasz sie sich eilfertig nach den nächsten Schanzen zurückzogen. Gerade dies war es, was der Feind beabsichtigt hatte. In diesen Schiffen, welche blos wie Brander aussahen, 15 aber es nicht wirklich waren, lagen Soldaten versteckt, die nun plötzlich ans Land sprangen, und den Damm an der nicht vertheidigten Stelle, zwischen der St. Georgs-und der Pfahlschanze glücklich erstiegen. Unmittelbar darauf zeigte sich die ganze Seeländische Flotte mit zahlreichen 20 Kriegsschiffen, Proviantschiffen und einer Menge kleiner Fahrzeuge, welche mit groszen Säcken Erde, Wolle, Faschinen, Schanzkörben und dgl. beladen waren, um sogleich, wo es Noth that, Brustwehren aufwerfen zu können. Die Kriegsschiffe waren mit einer starken Ar- 25 tillerie und einer zahlreichen tapfern Mannschaft besetzt, und ein ganzes Heer von Schanzgräbern begleitete sie, um den Damm, sobald man im Besitz davon sein würde, zu durchgraben.

XXI.

Kaum hatten die Seeländer auf der einen Seite ange- 30 fangen, den Damm zu ersteigen, so rückte die Antwerpische Flotte von Osterweel herbei, und bestürmte ihn von der andern. Eilfertig führte man zwischen den zwei

nächsten feindlichen Redouten eine hohe Brustwehr auf, welche die Feinde von einander abschneiden, und die Schanzgräber decken sollte. Diese, mehrere hundert an der Zahl, fielen nun von beiden Seiten mit ihren Spaten den Damm an, und wühlten in demselben mit solcher Em- 5 sigkeit, dasz man Hoffnung hatte, beide Meere in Kurzem miteinander verbunden zu sehen. Aber unterdessen hatten auch die Spanier Zeit gehabt, von den zwei nächsten Redouten herbei zu eilen, und einen muthigen Angriff zu thun, während das Geschütz von der Georgs-Schanze 10 unausgesetzt auf die feindliche Flotte spielte. Eine schreckliche Schlacht entbrannte jetzt in der Gegend, wo man den Deich durchstach, und die Brustwehr thürmte. Die Seeländer hatten um die Schanzgräber herum einen dichten Cordon gezogen, damit der Feind ihre Arbeit 15 nicht stören sollte, und in diesem kriegerischen Lärm, mitten unter dem feindlichen Kugelregen, oft bis an die Brust im Wasser, zwischen Todten und Sterbenden setzten die Schanzgräber ihre Arbeit fort, unter dem beständigen Treiben der Kaufleute, welche mit Ungeduld darauf war- 20 teten, den Damm geöffnet und ihre Schiffe in Sicherheit zu sehen. Die Wichtigkeit des Erfolges, der gewissermaszen ganz von ihrem Spaten abhing, schien selbst diese gemeinen Tagelöhner mit einem heroischen Muthe zu beseelen. Einzig nur auf das Geschäft ihrer Hände 25 gerichtet, sahen sie, hörten sie den Tod nicht, der sie rings umgab, und fielen gleich die vordersten Reihen, so drangen sogleich die hintersten herbei. Die eingeschlagenen Pfähle hielten sie sehr bei der Arbeit auf, noch mehr aber die Angriffe der Spanier, welche sich mit 30 verzweifeltem Muth durch die feindlichen Haufen schlugen, die Schanzgräber in ihren Löchern durchbohrten, und mit den todten Körpern die Breschen wieder ausfüllten,

welche die Lebenden gegraben hatten. Endlich aber als ihre meisten Offiziere theils todt, theils verwundet waren, die Anzahl der Feinde unaufhörlich sich mehrte, und immer frische Schanzgräber an die Stelle der gebliebenen
5 traten, so entfiel diesen tapfern Truppen der Muth, und sie hielten für rathsam, sich nach ihren Schanzen zurück zu ziehen. Jetzt also sahen sich die Seeländer und Antwerper von dem ganzen Theil des Dammes Meister, der von dem Fort St. Georg bis zu der Pfahlschanze sich
10 erstreckt. Da es ihnen aber viel zu lange anstand, die völlige Durchbrechung des Dammes abzuwarten, so luden sie in der Geschwindigkeit ein Seeländisches Lastschiff aus, und brachten die Ladung desselben über den Damm herüber auf ein Antwerpisches, welches Graf Hohenlohe
15 nun im Triumph nach Antwerpen brachte. Dieser Anblick erfüllte die geängstigte Stadt auf einmal mit den frohesten Hoffnungen, und als wäre der Sieg schon erfochten, überliesz man sich einer tobenden Fröhlichkeit. Man läutete alle Glocken, man brannte alle Kanonen ab,
20 und die auszer sich gesetzten Einwohner rannten ungeduldig nach dem Osterweeler Thore, um die Proviantschiffe, welche unterwegs sein sollten, in Empfang zu nehmen.

In der That war das Glück den Belagerten noch nie so günstig gewesen, als in diesem Augenblicke. Die Feinde
25 hatten sich muthlos und erschöpft in ihre Schanzen geworfen, und weit entfernt, den Siegern den eroberten Posten streitig machen zu können, sahen sie sich vielmehr selbst in ihren Zufluchtsörtern belagert. Einige Compagnien Schottländer, unter der Anführung ihres tapfern
30 Obersten *Balfour* griffen die St. Georgs Schanze an, welche Camillo von Monte, der aus St. Jakob herbei eilte, nicht ohne groszen Verlust an Mannschaft entsetzte. In einem viel schlimmern Zustand befand sich die *Pfahlschanze*,

welche von den Schiffen aus heftig beschossen wurde, und alle Augenblicke in Trümmern zu gehen drohte. *Gamboa*, der sie kommandirte, lag verwundet darin, und unglücklicherweise fehlte es an Artillerie, die feindlichen Schiffe in der Entfernung zu halten. Dazu kam noch, dasz der Wall, 5 den die Seeländer zwischen dieser und der Georgs Schanze aufgethürmt hatten, allen Beistand von der Schelde her abschnitt. Hätte man also diese Entkräftung und Unthätigkeit der Feinde dazu benutzt, in Durchstechung des Dammes mit Eifer und Beharrlichkeit fortzufahren, so ist 10 kein Zweifel, dasz man sich einen Durchgang geöffnet, und dadurch wahrscheinlich die ganze Belagerung geendigt haben würde. Aber auch hier zeigte sich der Mangel an Folge, welchen man den Antwerpern im ganzen Laufe dieser Begebenheit zur Last legen musz. Der Eifer, mit 15 dem man die Arbeit angefangen, erkaltete in demselben Masze als das Glück ihn begleitete. Bald fand man es viel zu langweilig und mühsam, den Deich zu durchgraben; man hielt für besser, die groszen Lastschiffe in kleinere auszuladen, welche man sodann mit steigender Flut nach 20 der Stadt schaffen wollte. St. Aldegonde und Hohenlohe, anstatt durch ihre persönliche Gegenwart den Fleisz der Arbeiter anzufeuern, verlieszen gerade im entscheidenden Moment den Schauplatz der Handlung, um mit einem Getreideschiff nach der Stadt zu fahren, und dort die 25 Lobsprüche über ihre Weisheit und Tapferkeit in Empfang zu nehmen.

XXII.

Während auf dem Damme von beiden Theilen mit der hartnäckigsten Hitze gefochten wurde, hatte man die Scheld-Brücke von Antwerpen aus mit neuen Maschinen 30 bestürmt, um die Aufmerksamkeit des Herzogs auf dieser

Seite zu beschäftigen. Aber der Schall des Geschützes vom Damme her entdeckte demselben bald, was dort vorgehen mochte, und er eilte, sobald er die Brücke befreit sah, in eigner Person den Deich zu entsetzen. Von
5 zweihundert spanischen Pikenierern begleitet flog er an den Ort des Angriffs, und erschien noch gerade zu rechter Zeit auf dem Kampfsplatz, um die völlige Niederlage der Seinigen zu verhindern. Eiligst warf er einige Kanonen, die er mit gebracht hatte, in die zwei nächsten Redouten, und
10 liesz von da aus nachdrüklich auf die feindlichen Schiffe feuern. Er selbst stellte sich an die Spitze seiner Soldaten, und in der einen Hand den Degen, den Schild in der andern, führte er sie gegen den Feind. Das Gerücht seiner Ankunft, welches sich schnell von einem Ende des
15 Dammes bis zum andern verbreitete, erfrischte den gesunkenen Muth seiner Truppen, und mit neuer Heftigkeit entzündete sich der Streit, den das Lokal des Schlachtfeldes noch mörderischer machte. Auf dem schmalem Rücken des Dammes, der an manchen Stellen nicht über neun
20 Schritte breit war, fochten gegen fünftausend Streiter; auf einem so engen Raume drängte sich die Kraft beider Theile zusammen, beruhte der ganze Erfolg der Belagerung. Den Antwerpern galt es die letzte Vormauer ihrer Stadt, den Spaniern das ganze Glück ihres Un-
25 ternehmens; beide Parteien fochten mit einem Muthe, den nur Verzweiflung einflöszen konnte. Von beiden äuszersten Enden des Dammes wälzte sich der Kriegsstrom der Mitte zu, wo die Seeländer und Antwerper den Meister spielten, und ihre ganze Stärke versammelt war.
30 Von Stabroek her drangen die Italiener und Spanier heran, welche an diesem Tag ein edler Wettstreit der Tapferkeit erhitzte; von der Schelde her die Wallonen und Spanier, den Feldherrn an ihrer Spitze. Indem jene

die Pfahlschanze zu befreien suchten, welche der Feind zu Wasser und zu Lande heftig bedrängte, drangen diese mit Alles niederwerfendem Ungestüm auf die Brustwehr los, welche der Feind zwischen St. Georg und der Pfahlschanze aufgethürmt hatte. Hier stritt der Kern der nie- 5 derländischen Mannschaft hinter einem wohlbefestigten Wall, und das Geschütz beider Flotten deckte diesen wichtigen Posten. Schon machte der Herzog Anstalt, mit seiner kleinen Schar diesen furchtbaren Wall anzugreifen, als ihm Nachricht gebracht wurde, dasz die Ita- 10 liener und Spanier unter Capizucchi und Aquila mit stürmender Hand in die Pfahlschanze eingedrungen, davon Meister geworden, und jetzt gleichfalls gegen die feindliche Brustwehr im Anzuge seien. Vor dieser letzten Verschanzung sammelte sich also nun die ganze Kraft beider 15 Heere, und von beiden Seiten geschah das Aeuszerste, sowohl diese Bastei zu erobern als sie zu vertheidigen. Die Niederländer sprangen aus ihren Schiffen ans Land, um nicht blosz müszige Zuschauer dieses Kampfes zu bleiben. Alexander stürmte die Brustwehr von der einen 20 Seite, Graf Mansfeld von der andern; fünf Angriffe geschahen und fünfmal wurden sie zurück geschlagen. Die Niederländer übertrafen in diesem entscheidenden Augenblick sich selbst; nie im ganzen Laufe des Krieges hatten sie mit dieser Standhaftigkeit gefochten. Besonders aber 25 waren es die Schotten und Engländer, welche durch ihre tapfre Gegenwehr die Versuche des Feindes vereitelten. Weil da wo die Schotten fochten, niemand mehr angreifen wollte, so warf sich der Herzog selbst, einen Wurfspiesz in der Hand, bis an die Brust ins Wasser, um 30 den Seinigen den Weg zu zeigen. Endlich nach einem langwierigen Gefechte gelang es den Mansfeldischen mit Hülfe ihrer Hellebarden und Piken eine Bresche in die

Brustwehr zu machen, und indem der eine sich auf die Schultern des andern schwang, die Höhe des Walls zu ersteigen. *Barthelemi Toralva*, ein spanischer Hauptmann, war der erste, der sich oben sehen liesz, und fast zu gleicher Zeit mit demselben zeigte sich der Italiener Capizucchi auf dem Rande der Brustwehr; und so wurde denn, gleich rühmlich für beide Nationen der Wettkampf der Tapferkeit entschieden. Es verdient bemerkt zu werden, wie der Herzog von Parma, den man zum Schiedsrichter dieses Wettstreits gemacht hatte, das zarte Ehrgefühl seiner Krieger zu behandeln pflegte. Den Italiener Capizucchi umarmte er vor den Augen der Truppen, und gestand laut, dasz er vorzüglich der Tapferkeit dieses Offiziers die Eroberung der Brustwehr zu danken habe. Den spanischen Hauptmann Toralva, der stark verwundet war, liesz er in sein eignes Quartier zu Stabroek bringen, auf seinem eignen Bette verbinden, und mit demselben Rocke bekleiden, den er selbst den Tag vor dem Treffen getragen hatte.

XXIII.

Nach Einnahme der Brustwehr blieb der Sieg nicht lange mehr zweifelhaft. Die holländischen und seeländischen Truppen, welche aus ihren Schiffen gesprungen waren, um mit dem Feind in der Nähe zu kämpfen, verloren auf einmal den Muth, als sie um sich blickten, und die Schiffe, welche ihre letzte Zuflucht ausmachten, vom Ufer abstoszen sahen.

Denn die Flut fing an, sich zu verlaufen, und die Führer der Flotte, aus Furcht mit ihren schweren Fahrzeugen auf dem Strande zu bleiben, und bei einem unglücklichen Ausgang des Treffens dem Feinde zur Beute zu werden, zogen sich von dem Damme zurück und

suchten das hohe Meer zu gewinnen. Kaum bemerkte dies Alexander, so zeigte er seinen Truppen die fliehenden Schiffe, und munterte sie auf, mit einem Feinde zu enden, der sich selbst aufgegeben habe. Die holländischen Hülfstruppen waren die ersten, welche wankten, und bald folgten die Seeländer ihrem Beispiel. Sie warfen sich eiligst den Damm herab, um durch Waten oder Schwimmen die Schiffe zu erreichen, aber weil ihre Flucht viel zu ungestüm geschah, so hinderten sie einander selbst, und stürzten haufenweise unter dem Schwert des nachsetzenden Siegers. Selbst an den Schiffen fanden Viele noch ihr Grab, weil jeder dem andern zuvorzukommen suchte, und mehrere Fahrzeuge, unter der Last derer, die sich hineinwarfen, untersanken. Die Antwerper, die für ihre Freiheit, ihren Herd, ihren Glauben kämpften, waren auch die letzten, die sich zurückzogen, aber eben dieser Umstand verschlimmerte ihr Geschick. Manche ihrer Schiffe wurden von der Ebbe übereilt, und saszen fest auf dem Strande, so dasz sie von den feindlichen Kanonen erreicht und mit sammt ihrer Mannschaft zu Grunde gerichtet wurden. Den andern Fahrzeugen, welche voraus gelaufen waren, suchten die flüchtigen Haufen durch Schwimmen nachzukommen, aber die Wuth und Verwegenheit der Spanier ging so weit, dasz sie, das Schwert zwischen den Zähnen, den Fliehenden nachschwammen, und manche noch mitten aus den Schiffen herausholten. Der Sieg der königlichen Truppen war vollständig, aber blutig; denn von den Spaniern waren gegen achthundert, von den Niederländern (die Ertrunkenen nicht gerechnet) etliche tausend auf dem Platze geblieben; und auf beiden Seiten wurden viele von dem vornehmsten Adel vermiszt. Mehr als dreiszig Schiffe fielen mit einer groszen Ladung von Proviant, die für Antwerpen bestimmt gewesen war,

mit hundert und fünfzig Kanonen und anderem Kriegsgeräthe in die Hände des Siegers. Der Damm, dessen Besitz so theuer behauptet wurde, war an dreizehn verschiedenen Orten durchstochen, und die Leichname derer,
5 welche ihn in diesen Zustand versetzt hatten, wurden jetzt dazu gebraucht, jene Oeffnungen wieder zuzustopfen. Den folgenden Tag fiel den Königlichen noch ein Fahrzeug von ungeheurer Grösze und seltsamer Bauart in die Hände, welches eine schwimmende Festung vorstellte,
10 und gegen den Cowensteinischen Damm hatte gebraucht werden sollen. Die Antwerper hatten es mit unsäglichem Aufwand zu der nämlichen Zeit erbaut, wo man den Ingenieur Gianibelli, der groszen Kosten wegen, mit seinen heilsamen Vorschlägen abwies, und diesem lächer-
15 lichen Monstrum den stolzen Namen *Ende des Kriegs* beigelegt, den es nachher mit der weit passendern Benennung *Verlorenes Geld* vertauschte. Als man dieses Schiff in See brachte, fand sichs, wie jeder Vernünftige vorher gesagt hatte, dasz es seiner unbehülflichen Grösze
20 wegen schlechterdings nicht zu lenken sei, und kaum von der höchsten Flut konnte aufgehoben werden. Mit groszer Mühe schleppte es sich bis nach Ordam fort, wo es, von der Flut verlassen, am Strande sitzen blieb, und den Feinden zur Beute wurde.

25 Die Unternehmung auf den Cowensteinischen Deich war der letzte Versuch, den man zu Antwerpens Rettung wagte. Von dieser Zeit an sank den Belagerten der Muth, und der Magistrat der Stadt bemühte sich vergebens, das gemeine Volk, welches den Druck der Gegenwart em-
30 pfand, mit entfernten Hoffnungen zu vertrösten. Bis jetzt hatte man das Brod noch in einem leidlichen Preis erhalten, obgleich die Beschaffenheit immer schlechter wurde; nach und nach aber schwand der Getreidevorrath

so sehr, dasz eine Hungersnoth nahe bevorstand. Doch hoffte man die Stadt wenigstens noch so lange hinzuhalten, bis man das Getreide zwischen der Stadt und den äuszersten Schanzen, welches in vollen Halmen stand, würde einernten können; aber ehe es dazu kam, hatte der 5 Feind auch die letzten Werke vor der Stadt eingenommen, und die ganze Ernte sich selbst zugeeignet. Endlich fiel auch noch die benachbarte und bundesverwandte Stadt *Mecheln* in des Feindes Gewalt, und mit ihr verschwand die letzte Hoffnung, Zufuhr aus Brabant zu erhalten. Da 10 man also keine Möglichkeit mehr sah, den Proviant zu vermehren, so blieb nichts anders übrig, als die Verzehrer zu vermindern. Alles unnütze Volk, alle Fremden, ja selbst die Weiber und Kinder sollten aus der Stadt hinweggeschafft werden; aber dieser Vorschlag stritt all- 15 zusehr mit der Menschlichkeit, als dasz er hätte durchgehen sollen. Ein anderer Vorschlag, die katholischen Einwohner zu verjagen, erbitterte diese so sehr, dasz es beinahe zu einem Aufruhr gekommen wäre. Und so sah sich denn St. Aldegonde genöthigt, der stürmischen Un- 20 geduld des Volks nachzugeben und am siebzehnten August 1585 mit dem Herzog von Parma wegen Uebergabe der Stadt zu tractiren.



NOTES.

I.

DES GRAFEN LAMORAL VON EGMONT LEBEN UND TOD.

Page 3, line 1. The **Egmonts** derived their family name from the ancient town and fortified castle of Egmont, or Egmonde-aan-Zee (i. e. Egmont on the Sea), situated not far from Alkmaar on the dunes of the German Ocean, on the extreme border of North Holland. **Gavre,** Gaure (also spelt Gawr, or Gawre), is a town on the Scheldt, not far from Ghent. **Lamoral** took the title of Prince of **Gavre** from his mother, Françoise de Luxembourg, who was a Princess of *Gavere.* Cp. Goethe's *Egmont*, p. 18, line 26, etc. and *notes*[1].

l. 2. According to more recent historians, Lamoral Egmont was born on Nov. 18, 1522.

l. 3. **Des Kaisers,** i. e. of Charles V, who became sovereign of the Netherlands in 1506, on the death of his father, Philip the Fair.

l. 5. **Sich herschreiben von** (of persons, families, etc.), to come from; to descend.

l. 6. The present Netherlandish province of Guelderland (**Geldern**) was raised to the rank of a Duchy in 1339. It passed in 1423 by marriage into the hands of the Counts of Egmont, one of whom, Arnould, sold it in 1471 to Charles the Bold, Duke of Burgundy. After the death of Charles, the Duchy came into the possession of the Habsburg dynasty, in consequence of the marriage of the Lady Mary, daughter of Charles the Bold, with the Archduke Maximilian of Austria. Long and obstinate litigations then ensued between the Counts of Egmont and the Habsburgs about the possession of the Duchy, which was finally incorporated by Charles V with the province of Burgundy.

l. 8. Understand **hatten** after **behauptet.**

RULE.—The auxiliary verbs **haben** and **sein** are often omitted in dependent clauses beginning with a conjunction or a relative pronoun, more especially when occurring in past compound tenses, in order to make the sentences more terse and more rhythmical.

[1] All the references made in this volume to Goethe's *Egmont*, relate to my edition of that drama in the Clarendon Press Series.

l. 10. The Frisian kings, to whom the family of Egmont *traced back its origin*, were Radbold and Adgild, who lived in the eighth century.

l. 11, etc. **Noch sehr jung**, etc. The adverb **noch** is in similar clauses to be rendered by *when still.*

At the age of nineteen Egmont had accompanied Charles V on his adventurous expedition to Barbary, where he greatly distinguished himself as the commander of a troop of light horse; but it was during the wars with Francis I of France (which lasted, with some intermission, from 1521 to 1544), that Egmont *received the training for his future career as a hero* (**bildete sich**, etc.).

l. 15. The town of **Speier**, *Spires*, is situated in Bavaria, at the confluence of the river Speier with the Rhine. It was for a long time one of the residences of the German Emperors, and the seat of the Diet.

l. 16. The Princess *Sabine* bore the title of *Countess Palatine* of the Rhine and Duchess of *Bavaria.*

l. 19. **Utrecht** is the capital of the province of that name.

l. 20. The celebrated order of the *Golden Fleece* was founded by Philip the Good, Duke of Burgundy, in 1430. At first it consisted of twenty-five members only, and whilst conferring upon the knights the greatest political privileges, it likewise bestowed upon them the highest social distinction. Egmont was made a Knight of the Golden Fleece, at a *Chapter*, or general meeting of the knights of that order, in Oct. 1546, when he was only twenty-four years of age.

Cp. Goethe's *Egmont*, pp. 20, l. 6; 63, l. 13, etc., and *notes.*

l. 21, etc. The French war here alluded to may be traced back to the fifteenth century. It broke out again with violence in 1520, between Francis I and Charles V, both of whom claimed the Duchy of Milan. Philip II, who had inherited that war from his father, carried it on, with the assistance of England, against Henry II of France, and brought it successfully to a close.

P. 4, l. 1. **Emanuel Philibert**—surnamed *Tête-de-fer*, Iron head—was born in 1528; he died in 1580. His father having been deprived of his possessions by Francis I, the young Duke enrolled himself under the banner of Charles V, to whom he rendered great services.

l. 2. **Generalissimus**, *commander-in-chief*, is, like the Italian *generalissimo* used in English, the late Latin superlative of *generalis.*

l. 3, etc. Schiller originally wrote *St. Quintin* for **St. Quentin**, in accordance with the spelling adopted by the historian Strada. **Berennen** (towns, fortresses, etc.), to invest; to storm. Schiller used here originally, as in *Maria Stuart* (Act. ii. Sc. 1), the obsolete form **berennet**.

The then *Constable of France* was Anne, Duke of Montmorency (b. 1492—d. 1567), who had been raised to that rank, in 1538, by Francis I.

The dignity of *Connétable*—which word is traced, like the English *Constable*, to the Latin *comes stabuli*, i.e. Count of the Stable—cor-

responded, from about the thirteenth century, to that of commander-in-chief.

l. 4, etc. **Von 30,000 Mann**, of 30,000 men.

RULE.—Masculine and neuter nouns, employed as terms of *number*, weight, or measure, are used in the singular number, although preceded by a numeral denoting plurality; hence, here **Mann**, and not **Männer**.

l. 5. **Kern**, literally 'kernel,' is used figuratively for the substance, essence, or best part of a thing; here, *flower*.

l. 11, etc. The words **stark war** (l. 12) refer also to the expression **gegen 60,000 Mann**, and may be supplied here by the verb *numbered*. In the next line **stark** may be translated literally. **Also noch einmal**, consequently twice.—**So begnügte sich**, rested satisfied with.

l. 14. Gaspard de Chatillon, Sire de **Coligny** (b. 1517—d. 1572) was one of the most distinguished men and one of the bravest soldiers of his time. The title of *Admiral* denoted in those days a rank in the army.

l. 15. **Sich zu einer Sache anschicken**, *to prepare* (or 'to make preparations') *for anything*.

l. 19, etc. **Stimmte . . . dafür**, *voted for*.

RULE.—When a principal sentence is followed by an objective clause and the leading verb in the former requires a preposition, the demonstrative adverb **da** or **dar** is prefixed to that preposition. The compound adverbs **dafür, damit, darin**, etc., thus formed, are always placed before the objective clauses, as in the present instance, where the verb **stimmen** requires the preposition **für**.

l. 21. The Duke of Savoy himself was against Egmont's view.

l. 22. The adverb **als** is sometimes used before expressions of time in the sense of *namely; (it) being*, etc.

l. 23. **St.** (pron. *Sanct*) **Laurentius**, *St. Lawrence*, is a Roman Catholic martyr who lived in the third century.

l. 26. Egmont was *in the van* with about three thousand *light horse*. Construe **folgte** according to p. 74, l. 22, *n*.

See on Count *Horn*, p. 10, l. 24, *n*.

l. 27. **Mit—Reitern**, with a thousand men of heavy cavalry.

l. 28. **Erich** or **Eric** is the Scandinavian form for *Henry*. The two Dukes here mentioned were the sons of Duke Henry of Braunschweig-Wolfenbüttel, who fought so relentlessly against the Protestants.

l. 30. **Schlosz**, here, *brought up the rear*.

l. 31. **In einer Sache begriffen sein** denotes *to be in the act of doing anything*.

l. 33. **In den Feind brechen**, to charge (to make a dash at) the enemy.

P. 5, l. 2. **Glied**, used as a military term, denotes *rank*.

l. 3. **Trennen (eine Schlachtordnung)**, to break.

l. 4. The verb **bleiben** is used idiomatically in German for *to be*

killed, or to lose one's life (in fight). Cp. the French ***rester sur le champ*** *de bataille.* The noun **Platz** is, in this and similar phrases, employed for **Kampfplatz**; **Schlachtfeld.**

l. 5. One Duke of Bourbon was killed and another taken prisoner.

l. 10, etc. **Um** may here be rendered by *as regards*, and **dem . . . auf dem Fusse folgte,** by *which was directly followed by.*

The defeat of the French at St. Quentin has been compared to that at Agincourt. Cp. Goethe's *Egmont*, p. 8, l. 9, etc., *n.*

l. 14, etc. François de Loraine, *Duke of Guise* (b. 1519—d. 1563), raised the house of Guise to the great power which it possessed under the last Valois. He fought successfully against the Spaniards in Italy, and when recalled, he speedily retrieved the glory of the French arms.

l. 19, etc. Paul de Labarthe, Seigneur de *Thermes* (b. 1482—d. 1562), had greatly distinguished himself in Italy, during the wars between Francis I and Charles V. On the capture of Calais and Dunkirk (1558) he obtained the rank of Marshal of France.

l. 22. After belonging successively to Flanders, England, and France, the seaport town of Dunkirk was finally incorporated with the latter country in 1662, when Louis XIV bought it of Charles II.

l. 25. **Gravelingen,** *Gravelines,* is a fortified town in the Départ. du Nord, not far from Dunkirk. It is situated on a sandy plain near the mouth of the Aa (**Ha**), which flows into the English Channel. The name of the town is said to be derived from a canal (Dutch, *linghe*) which the Counts (Dutch, *Graven* = Germ. *Grafen*) of Flanders had caused to be dug near the place.

l. 26. **Bei** is used before numbers, like **an,** in the sense of *about.*

l. 30. **Drang—ein,** he rushed at them furiously.

P. 6, l. 2. The comparative **neuer,** when referring to **Zeit,** corresponds to the English *modern.*

l. 3. **Erlebte** may here be translated, as in many similar instances, by *seen,* or *witnessed.*

l. 10. **Da es . . . waren.** In similar general statements we use the neuter pron. **es,** although the verb occurs in the plural number. Cp. the same usage in French.

l. 19. **Liess . . . der französischen Cavallerie . . . in die Flanke fallen,** ordered . . . to attack the flank of the French cavalry.

RULE.—The dative case is frequently employed in German, where the possessive is used in English; as here, **der französischen,** etc., which is the dative, instead of **in die Flanke der französischen, etc.**

hinter . . . hervor, from behind.

l. 21, etc. **Zum Weichen bringen,** to cause to give way.—**in etwas,** in some degree.

l. 22. **Heftig eindringen** (milit. term), to charge violently.

l. 25. Cp. p. 5, l. 4, *n.*

l. 27. The preposition **von**, when used as a mark of nobility, should be left untranslated, or rendered by the French *de*.

l. 29. **Nebst der ganzen,** etc. This refers, of course, to the booty which the French had hitherto made.

l. 32. **Den flämischen,** etc. Cp. above, l. 19, *n*.

P. 7, l. 4. Cp. on Strada's 'History of the War in the Netherlands' the Introduction to this volume. The verb **nachstellen** is here synonymous with **nachsetzen**; **bandenweise,** in bands.

l. 5. **Mit Nägeln,** with their nails.

RULE.—The possessive pronoun may be omitted in German, when the person or thing referred to is self-understood.

l. 6. The conj. **dasz** is sometimes used in German in the signification of *so that*.

l. 8, etc. Turn the clause **welche—bekamen** by **welche lebendig in die Hände der Engländer fielen.**

l. 11. **Von den,** etc. The English idiom here requires the active voice.

l. 15. The foreign military term **Bravour,** *bravery*, was adopted from the French early in the seventeenth century. The French took it from the Italian *bravura*, which again is derived from the Low Latin *bravus*, 'wild,' 'stormy.' Compare with the present account of the battle of Gravelines—which is chiefly based on that given by Strada—the graphic description in Goethe's *Egmont*, p. 8, l. 17, etc., and *notes*.

l. 18. The expletive **auch** may here be rendered by *consequently*, or *actually*.

The town of **Cateau-Cambrésis** is situated in the Département du Nord, about twenty-four miles south-east of Cambray. Schiller, like other historians, uses the form Chateau-Cambrésis.

l. 21. **Häufte sich,** was gathered.

l. 22. **Ungemach,** here, *evils*.

l. 26. **Jemand(em) etwas abdringen,** to force anything from a person.

l. 28. **Erklärte ihn zum,** etc., declared him to be.

RULE.—Verbs of choosing, appointing, *declaring*, considering, etc., which are used in English with two accusatives (or with one accus. followed by the verb *to be*), govern in German one accusative only, viz. that of the *person*; whilst the other object, i.e. the office, or dignity to which a person has been appointed, etc., is put in the dative case, generally preceded by the prep. **zu**, but sometimes by the prep. **für**, or the conj. **als**.

l. 29. The clause **vergab—viel** must be rendered, somewhat freely, by *conquered his Spanish pride so far*. Attention should be paid to the idiomatic use of the verb **vergeben** in this phrase.

l. 30, etc. **Sich einer Verbindlichkeit entledigen,** to acquit oneself of any obligation.

P. 8, l. 2. Philip II, who had succeeded his father Charles V in the Netherlands in 1555, left that country for ever in 1558.

l. 7. When Queen Mary of Hungary, sister of Charles V, laid down the Regency of the Netherlands on the abdication of her brother, and retired to Spain, Philip II appointed the Duke of Savoy Regent in her place. After the Peace of Cateau-Cambrésis, however, the latter married Margaret of France, daughter of Francis I, and returned to Italy, and the appointment of a new Regent became necessary. Cp. p. 4, l. 1, *n*.

l. 8. **Prätendenten** is here used in the sense of *candidates; aspirants*.

l. 9. **In Vorschlag kommen**, to be proposed.

l. 10. **William I**, Prince of Orange, surnamed 'The Silent,' was born 1533 at Dillenburg, in Nassau. From his father, William, Count of Nassau, he inherited large possessions in the Netherlands, and in 1544 his uncle René left him the principality of *Orange* (**Oranien**), situated in the south-east of France, in the present Department of Vaucluse. Schiller gives a full characterization of Egmont and Oranien in his *Abfall der Niederlande*, which will be found of great interest by the student of history. Cp. p. 46, l. 1, *n*, and Goethe's *Egmont*, p. 11, l. 31, *n*.

l. 13. **Etwas für rathsam halten**, to consider anything advisable.

l. 14. The objection to choosing a *friend of the people*, or a *popular man*, applied both to Egmont and William of Orange.

l. 17. William of Orange was brought up in the Roman Catholic religion by the above-mentioned Queen Mary of Hungary, but in the year 1573 he publicly enrolled himself for life 'as a soldier of the Reformation.'

l. 20. Margaret of Parma (b. 1522—d. 1586) was the natural daughter of Charles V. After the death of her first husband, Alexander of Medici, she married Octavio Farnese, Duke of Parma and Piacenza. She was appointed Regent of the Netherlands in 1559. Cp. the scenes between the Regent and her secretary in Goethe's *Egmont* (Acts i., iii.).

l. 24. The province of *Artois*, which now forms the greater part of the Département of Pas-de-Calais, belonged in those days to the Low Countries. *Flanders* was one of the most important provinces of the Low Countries. It now partly belongs to Belgium, and partly to France.

l. 25. Cp. for *Zeeland*, p. 41, ll. 6–12, *n*.

ll. 26–28. Render here **so** by *as* (placing it after the equivalent of **glänzend**) and **so sehr**, in the next line, by *however much*. **So** in l. 28 is to be omitted in the translation.

l. 29. **Ersättigen** is a more emphatic expression than the simple form **sättigen**. Similarly Schiller uses, in speaking of Wallenstein's ambition, the phrase: *Eine gewöhnliche Belohnung konnte den Ehrgeiz eines Wallenstein nicht ersättigen*. (Gesch. des 30 jähr. Krieges, Buch ii.)

l. 31. The *brilliant distinction* placing both Egmont and William of Orange at the head of the people, rendered the subsequent revolt possible.

P. 9, l. 2. **Der—wurden**, for whose sake they were set aside; or,

more idiomatically, *who was preferred to them.* Cp. on the appointment of Margaret of Parma and the aspirations of Egmont and Oranien, Goethe's *Egmont*, pp. 9, l. 15, etc.; 18, l. 7, etc.; 39, l. 9, etc., and *notes*.

l. 6. Anthony Perrenot was born in 1517 at Ornans, near Besançon. He died at Madrid in 1586. His father, Nicholas Perrenot, who was a favourite minister of Charles V, initiated him in the management of state affairs. Anthony was learned, eloquent, and ready-witted, and understood above all how to ingratiate himself with his superiors to such a degree, that he was appointed Bishop of Arras at the age of twenty-three. Subsequently he became Archbishop of Malines, and in 1561 he obtained the Cardinal's hat at the intercession of the Regent, Margaret of Parma. Cardinal Granvelle—such is the title by which Anthony Perrenot is known in history—was one of the most bitter and relentless enemies of the Protestants, who were made to feel his pernicious influence as soon as the King *placed him by the side of his sister.*

l. 8, etc. Turn **mit—bekleidete** by *mit einer Gewalt bekleidete, die eben so verhaszt als ordnungswidrig* (illegal) *war.*

RULE.—Long attributive clauses, and sometimes even single attributive expressions, more especially those formed from present or past participles, must frequently be turned into English by a full relative sentence, or by an abbreviated one.

l. 10, etc. The *obscure birth* was strenuously denied by Granvelle's panegyrists.—**Eisenschmidt** is sometimes used instead of the simple form **Schmidt** (or rather **Schmied**), in contradistinction to **Blechschmidt**, to denote distinctly an *ironsmith* or *blacksmith.*

l. 15. In the *Joyeuse Entrée*, or Charter of Brabant, it was distinctly stipulated that the Prince should appoint no foreigners to *office* in Brabant; and the Charter of Holland contained the additional proviso: 'Should the Prince infringe upon these provisions no one is bound to obey him.' Cp. Goethe's *Egmont*, p. 35, l. 18, *n.*

l. 16. We now generally use the words **Stelle** or **Posten** instead of **Bedienung**, in speaking of a public *post* or *office.*

l. 17, etc. After the unfortunate battle of Mühlberg (1547), Granvelle unscrupulously broke his faith towards several German Princes, and wrested the town of Constance by a sudden attack from the Protestants. His treatment of the latter was, besides, so rigorous that the Netherlanders were fully justified in dreading his presence.

l. 21. **Herrschsucht**, here and further on, *imperiousness.*

l. 22, etc. Granvelle, besides deriving a very large income from his offices, was enormously rich. His *covetousness*, however, knew no bounds, and he was specially fond of leading a *luxurious life.*

l. 26. **Affectirte** has here the meaning of *showed; assumed;* and **aufs höchste** is used in the sense of **aufs äusserste**, to the utmost.

l. 29, etc. Philip II had actually created, in 1560, *fourteen* bishoprics

in addition to the four sees which already existed in the Netherlands. This arbitrary measure, designed 'to stamp out the heresy' in the Low Countries, and to subject the people to the ecclesiastical rod, naturally roused the anger of the Netherlanders against the minister on whose head the whole odium of the measure fell. Cp. Goethe's *Egmont*, p. 9, l. 25, etc., *notes*.

l. 30, etc. **Einen in Harnisch bringen (jagen)**, is an idiomatic expression to *provoke* (or 'irritate') *anyone greatly*.

P. 10, l. 3, etc. The first provision in the above-mentioned *Joyeuse Entrée* was: 'that the Prince of the land should not elevate the clerical state higher than of old has been customary, etc., unless by consent of the other two estates, the nobility and the cities.' The *appointment* of new bishops consequently *ran counter to the local privileges of the provinces*. Cp. Goethe's *Egmont*, p. 9, l. 25, etc.; p. 36, l. 21, etc., *notes*.

l. 4. **Umsturz**, here, *subversion*. Cp. p. 6, l. 19, *n*.

l. 9. **Sich erhitzen** is used fig. for **sich ereifern**, to fall into a passion (or rage).

l. 10, etc. The new Bishops were not only *appointed* (**aufgestellt**) to administer the income of the convents and monasteries, but also to watch over the strict fidelity of the priests to the church; and it is in this sense that Schiller calls them *reformers of the clergy*.

The verb **aufstellen** for **anstellen** has not been employed, as far as I know, by any other German author.

l. 12, etc. Besides the creation of fourteen new bishoprics, it was also ordained that new canons were to be appointed with the provision 'that out of nine canons one shall be inquisitor.' The *people* (**der gemeine Mann**) dreaded, therefore, the new bishops, because they foresaw that the Inquisition would *closely follow them*.

l. 14, etc. **Proceduren**, here, *measures*.—**ergingen**, were issued.

l. 20. **Alles dieses**, etc., i.e. all these facts *co-operated* to fill the whole nation with anxiety, and to exasperate both the people and the nobles.

l. 23. **Thaten sich . . . aufs engste zusammen**, united most closely.

l. 24. Philippe de Montmorency-Nivelle, Count of Horn (also spelt Hornes, or Hoorn), was born in 1522. He was related to Egmont, with whose fate his own is so closely connected. Horn was the richest nobleman in the Netherlands, and greatly distinguished himself in the service of the king by land and sea. Cp. *Hist. Introd.* (p. xlvi) to Goethe's Egmont.

l. 29. The comp. **kühnern** has here the meaning of *rather bold*.

l. 31. The letter in question was written on the 11th of March, 1563. Granvelle got cognizance of the intention of the three state-councillors to send a remonstrance against him to the king, a day before it was

actually written, and consequently he lost no time in advising Philip II what reply to give.

l. 33. **Aller bisherigen Unruhen**, of all the troubles which had hitherto taken place.

RULE.—There is no single equivalent in English for the attributive adj. **bisherig**. It must generally be turned into a relative clause by means of a verb corresponding to the qualified noun, and the adv. *hitherto*.

Bisherig is, as a rule, similarly rendered into Latin.

P. 11, l. 3. **Am Staatsruder sitzen**, to manage the helm of the state.

l. 5. **Da auf**, etc., i.e. since this petition produced no effect.

l. 11. **Es dahin bringen**, to bring about; to bring to pass.

l. 14. The more usual form for **Liverei** is **Livrée**. (Cp. on this word my *note* to Lessing's *Minna von Barnhelm*, p. 18, l. 1.) The *livery* here mentioned consisted of a doublet and hose of the coarsest grey material, and long hanging sleeves, without gold or silver lace, etc. An emblem, which seemed to resemble a monk's cowl, or a *fool's cap* and bells, was embroidered upon each sleeve. See Motley's Rise of the Dutch Republic (Part II. ch. iv.); Prescott's Philip II (i. 40), and Goethe's *Egmont*, p. 44, l. 22, etc., and *notes*.

l. 16. Cp. p. 7, l. 6, *n*.

l. 18. **Ausgelassenheit**, here, *wanton conduct*.

l. 19. The word **Pasquille**, in which the **e** is mute, is derived from the Italian *pasquillo*, denoting *a lampoon*.

l. 23. Granvelle left Brussels on March 13, 1563, under the pretence of a visit to his mother in Burgundy. The fact was, however, that he had received from the King an order to leave the country 'for some days.' He understood perfectly well the meaning of this diplomatic order, which is said to have made him 'growl like a bear.'

l. 26, etc. Cp. for the attributive clause **den—Adel**, p. 9, l. 8, *n*.

l. 28. **So wurde die**, etc., the anarchy became.

RULE.—The conj. **so** is frequently placed in German before a principal sentence, when the latter is preceded by a dependent clause beginning with **da** or **weil**.

l. 29. The noun **Justiz** is here synonymous with **Rechtspflege**, and must, therefore, be rendered by *administration of the law*, and **verwaltet** by *managed*; or the whole clause, **die—verwaltet**, might be rendered briefly by *the law was badly administered*.

l. 30. **Das Religionswesen**, the religious affairs.

l. 31. **Gerieth in Verfall** denotes here *degenerated*, and **um sich greifen**, *to increase in number*.

P. 12, l. 1, etc. The epithet **geschärft**, when referring to orders, decrees, etc., is to be rendered by *more stringent*; *more rigorous*, etc. **von . . . aus**, *from*.

RULE.—An adverb or a preposition used adverbially, is sometimes

added to another preposition, in order to express the direction of a motion more emphatically.

l. 2. **Nächste**, here, *immediate.*

l. 3. According to p. 10, l. 33, *n.*, we should here render **bisherige** by *hitherto shown.*

l. 5. The *Council of Trent*, as the famous ecclesiastical assembly is called which met in the town of *Trent* (Lat. Tridentum; It. Trento; Germ. Trient), in Tyrol, on 13th Dec. 1545, had for its avowed object the adjustment of the dissensions between Roman Catholics and Protestants. The Papal delegates had, however, the majority; and the result of the deliberations, which were continued with some interruptions till the year 1563, was the establishment of the Roman Catholic religion in its present form. The order to proclaim and *enforce the decrees of the Council of Trent in the Netherlands* was sent by Philip II to the Regent in August 1564.

l. 7. It is a remarkable fact that the import of the decrees in question not only *conflicted with the privileges of the provinces*, but also with the prerogatives of the sovereign. The King of Spain was, however, quite ready to submit unconditionally to the sway of Rome.

l. 9. **Jemand auf andere Gedanken bringen**, to make anyone alter his mind.

l. 13. **Jenner** is the abbreviated popular form for **Januar.** In describing Egmont's departure for Spain in his **Abfall der Niederlande** (Buch ii), Schiller uses the more correct spelling of **Jänner.** Egmont departed on the 30th day of January from Cambray.

l. 15. **Der ihm . . . widerfuhr**, with which he met.—**auszeichnend**, here, *highly honouring.*

l. 17. **Beeiferten sich in die Wette**, *vied with each other.*

We also use the idiomatic phrase **sich um die Wette beeifern.**

l. 19. **Gewährungen** may here be rendered by *favours.* The adv. **noch** in l. 20 has the meaning of *in addition.*

l. 28. The phrase **es heisst, es hiess**, etc., is with indirect quotations generally rendered by *they say; it is said; they said; it was said.*

Use the equivalent of **Belehrungen** in the singular number.

l. 29. **Nunmehr**, *by this time; now*, i. e. in consequence of the communications received by him from Egmont.

l. 33. The equivalent of **Lobpreisung** would, in English, read better in the plural number.

P. 13, l. 1. **Hinter ihm hereilten**, i. e. were dispatched after him.

l. 3. **Taumel**, say, *infatuation.*

l. 4. **Ueber . . . hintan gesetzt habe**, had neglected . . . for.

l. 5. **Das . . . Beste.** The German idiom requires in this phrase the superlative, where in English the positive only is employed.

l. 7. Cp. p. 9, l. 16, *n.* **Es—der**, it remained a.

l. 10. The expression **Abkündigung** in the sense of **Verkündigung, Kundmachung,** etc., *proclamation*, is generally used in ecclesiastical language only. Its usual signification is 'renunciation,' 'revocation.'

l. 11. **Zur Folge haben,** to be the cause of; to give origin to.

l. 12, etc. The celebrated *League of the Gueux*—**Geusenbund**—owes its origin to the following incident. In April, 1566, a number of nobles presented a petition to the Regent, in which they humbly requested that their grievances might be redressed; and when the Duchess manifested signs of irritation and terror at the unusual proceeding, the State-councillor Barlaymont, in his endeavour to calm her, uttered the memorable words: 'What, Madam! is it possible that your highness can entertain fears of these beggars' (*gueux*)? This gibe was reported to the nobles, when they were at a banquet given by Count Brederode, and the consequence was that they formed a confederation, adopting that insulting appellation as a party name. Cp. Goethe's *Egmont*, p. 44, l. 22, etc., *notes*.

l. 14. **Genau** as an attribute to friend denotes *particular; intimate*.

l. 15. The name of Egmont's secretary was *Jean de Casenbroot*. He was a native of Bruges, and having bought a small estate near Brussels called *Beckerzeel*. he assumed the name of *J. Casenbroot de Beckerzeel*. He is described as a scheming political intriguer, who exercised great influence over Egmont in his capacity of private secretary.

l. 16, etc. Egmont was not really guilty, but his conduct *aggravated his culpability* in the eyes of his adversaries.

RULE.—Note the use of the conjunctive (subjunctive) in the clause: **Er habe dieses,** etc.; this mood being, as a rule, employed in German in indirect quotations or assertions. Cp. for **hiess es**, p. 12, l. 28, *n*.

l. 18. The plural form **Dienste** is often used in German for *service*.

l. 20. Schiller wrote **einsmals**, for which adverbial genitive (M.H.G. **eines mâles**) the form **einmal** is now more frequently used.—The Culemberg Mansion was situated in the square called the Sablon.

l. 24. Mark the force of the prep. **mit**, which denotes here association; i.e. Egmont was compelled *to join them in drinking*.

l. 25. **Kam auf,** *came forth,* or rather, *was proposed*. The use of the verb **aufkommen** in this sense is of very unusual occurrence.

l. 26. Egmont subsequently said in his justification, that he only 'drank a small glass to the health of the Gueux, with whom the name of the King was coupled. He was displeased with the former designation, but he thought he was doing a harmless act.' It is, therefore, evident that Egmont did not know *what was meant by the toast which he drank* (that **Bescheid**).

l. 29. The outrage of the *image-breaking* began in West-Flanders, and soon spread from province to province. Cathedrals and churches were everywhere stormed and desecrated, and the images broken. It is,

however, a noteworthy fact, that the image-breakers were not guilty of any acts of robbery or personal violence. Cp. Goethe's *Egmont*, p. 14, l. 25, etc., *notes*.

P. 14, l. 1, etc. **Eifer** alone denotes *zeal* in general, whilst the compound **Diensteifer** designates emphatically the 'eagerness to render anyone a service.' Cp. Goethe's *Egmont*, p. 41, ll. 7–28, *notes*.

l. 3. **Zur Ruhe bringen** = **beruhigen.**

l. 7. **Verweigern**, lit. 'to refuse,' is here used in the sense of *to withhold* (*from*).

l. 8. 'A number of German field-preachers used to roam through the Netherlands, preaching the Gospel in the open air. Thousands of people flocked from all parts of the country to hear them, and thus they greatly contributed to the spread of the Reformation.' (From my *Notes* to Goethe's *Egmont*.)

ll. 9, 13. **Jemand Waffen in die Hand geben**, is an idiomatic phrase for *to provide anyone with arms.*

l. 12. Ferdinand Alvarez of Toledo. Duke of *Alva*[1], born in 1508 of an illustrious Spanish family, died in 1582. He was an able and generally successful general, but his cruelty towards the vanquished, more especially when they belonged to the Protestant creed, was so excessive, that he has been classed among those historical tyrants who are considered the curses of mankind. Cp. Goethe's *Egmont*, p. 78, l. 23, *n*.

The influence of Cardinal **Spinosa**, who, besides being Great-Inquisitor, was also President of the Castilian State Council, was so great with Philip II, that he was popularly styled the 'Sovereign of Spain.' Cp. Strada, vol. i. p. 282.

l. 16. **Jemand etwas zur Last legen**, to lay anything to anyone's charge.

l. 20. **Alles—haben**, namely, the Spaniards asserted that *all these causes must needs have co-operated* in order to produce the subsequent pernicious results, viz. to raise the courage of the rebels, etc.

l. 22. The expression **dazu kam, dass** is generally to be rendered by *besides this* or *in addition to this*. Cp. the Latin, 'eo accedit.'

l. 29. **Strafbefehl** denotes *penal edict*. The rendering usually given of this word in the dictionaries is wrong.

l. 30. **Einlegen (eine Protestation)**, to make.

l. 32. **Und in solche**, etc., and to commit such acts of violence.

P. 15, l. 2, etc. **Sich . . . vertragen**, here, *be reconciled*.

l. 3. **Beste** may here be rendered by *welfare*.

[1] The proper spelling is *Alba*; but it seems that owing to the circumstance that the consonant *b* is pronounced in Spanish—especially in the middle of words—slightly like *v*, the spelling *Alva* has been adopted in several foreign languages.

l. 8. The word **Conseil**, which is to be pronounced as in French, is used in German both in the neuter and in the masculine gender.

The Royal *Council of Segovia* (a town about fifty miles from Madrid) consisted of six Spaniards and two Netherlanders, one of whom was both morally and intellectually unfit to represent the interests of his country. Hence the consultations which were held at 'the grove of Segovia' could not but have an injurious effect on the affairs of the Netherlands. Cp. Goethe's description of the Spanish State-Council in his *Egmont*, p. 58, l. 10, etc., *notes*.

l. 9. Cp. p. 10, l. 33, *n.*, and supply the verb *observed*.

l. 10, etc. Cp. Goethe's *Egmont*, p. 49, ll. 1–6.

l. 14. The English translation of the following—and of many similar sentences—will be made easier by rendering **Adel** by *nobles*.

l. 15. **Ansprüche machen**, to assert claims. The claims and privileges of the Netherlandish nobility have been fully described by Schiller in his *Gesch. des Abfalls der Niederl.*, more especially in Book i. and in the chapter headed: *Verschwörung des Adels* (Book iii.)

l. 16, etc. **Ständisch**, constitutional.—**gestützt**, say, *relying*.

l. 18. **Eigendünkel**, self-conceit.

l. 21. **Bis zum . . . ging**, here, *degenerated into*.

l. 25. **In die Augen fallen**, to strike the eye; to appear.

l. 26. The expression **Grandezza** denotes primarily the rank or dignity of a Spanish grandee, and figuratively 'pride,' 'haughtiness,' etc. Here it has the primary meaning, and may accordingly be rendered by *nobility* or *aristocracy*.

l. 30. **Groszen**, Grandees; Spanish; *Grande*. Cp. for the position of **hatte** p. 22, l. 19, *n.*

l. 31. **Vertrug sich**, was reconcilable.

P. 16, l. 9. **gegen sie überliesz**, allowed himself.

l. 20. **Ruhe** has here the meaning of *security*.

l. 22. **Sagte man**, etc., harsh words were often addressed.

l. 23, etc. **Es ist noch etwas im Hinterhalte**, something is still kept in the background.

l. 27, etc. The Prince of Orange kept so close a watch on his enemies that he frequently knew, through his agents, the decisions arrived at in the secret councils of Philip II; which circumstance *saved him from being deceived*.

P. 17, l. 1, etc. The *intercepted letter*, here referred to, which purported to have been written by Don Francis of *Alava*, at that time Spanish Ambassador at Paris, to Margaret of Parma, was dated Aug. 29, 1566. But Margaret in her secret correspondence with Philip—in which she strictly adheres to the truth—declares it to be a forgery. The handwriting was, however, so remarkably well imitated, and the opinions expressed in the letter were so consonant with those entertained by the court at Madrid, that even the Prince of Orange was deceived by it.

l. 4, etc. Both Count **Hoogstraten**, or rather *Hoogstraeten*, who belonged to the old Flemish nobility, and Count Louis of **Nassau**, one of the bravest and most steadfast adherents of his brother, Prince William of Orange, belonged to the 'League of the Gueux.'

l. 5. The Conference of the Nobles was held on Oct. 3, 1566. See on **Dendermonde**, p. 47, l. 25, *n*.

l. 7. Count **Horn** had received a letter from his brother Florence de Montmorency, Seigneur de **Montigny**, then at Segovia, in which he gave a description of the rage of Philip, when apprised of the outrages of the image-breakers.

l. 8. It need hardly be pointed out, perhaps, that the indef. pron. **man** is frequently to be rendered into English by *they*.

Sich über Massregeln vereinigen, to concert measures.

l. 13. **Dazwischen trat**, here, *interposed*.

l. 17. Translate here **rührt** by *affects*, and **dazu kommen** by *be in a position*.

l. 23. **Hätten wir**, etc., we have.

RULE.—After the expression **däucht mir** we should expect here the Conjunctive (Subjunctive). This mood is, however, frequently changed for the sake of distinctness into the Perf. Conditional (given in some grammars as the 'Pluperf Subj.') when it has the same form as the indicative.

l. 28. **Bisheriges** may here be rendered simply by *hitherto* or *until now*, to be placed after the equivalent of **Betragen**.

l. 30, etc. **Mich . . . . herum zu tragen**, say, *to drag about*.

l. 33. The phrase **Jemand** (dat.) **unter die Arme greifen**, lit. 'to support any one by the arms,' is used figuratively for *to give assistance to; to aid any one*. Cf. the Latin *sublevare*.

P. 18, l. 2. The adverb **nimmermehr** is the more emphatic form for the adverb **nimmer**, and denotes approximately *under no condition whatever*. In English the emphasis can generally be expressed by placing the adv. *never* at the beginning of the clause. **Nimmermehr** is rarely applied, like *nevermore*, with reference to any future action.

l. 3, etc. The phrase **er ist mir lieb und theuer**, corresponds to the English, *I love and value him*, or simply, *I love him dearly*.

l. 4. When the past participle **gegründet** is used figuratively as an attribute, it is generally rendered by *well-founded*.

l. 8. **Mir betheuert hat**, *assured me of them*. The aux. v. **hat** refers also to **gehegt**.

l. 9, etc. **Haben wir nur**, *as soon as we shall have*, etc.

RULE.—Conditional sentences may be abbreviated in German by omitting the conj. **wenn**, and giving the clause in an inverted form, as here: **Haben wir nur erst . . . wieder gegeben**, etc., for **wenn wir nur erst . . . wieder gegeben haben**. This mode of construing, which

is often made use of by the best German authors, not only shortens the sentences, but also imparts to them greater vigour.

l. 15. The superlative **mehresten** (**mehrst**) is sometimes used by Schiller, Goethe, and other classical writers, instead of the now more current form **meist**; which usage is to be traced to the O. H. G.

l. 18. **Steht bei**, is in the hands of; rests with.

l. 28. **Hatte** is here used in the sense of **schuldete.**—**hielten ihn,** etc., connected him by the closest bonds with the crown.

l. 29, etc. **Gewaltthätigkeiten,** acts of violence—**sich herausnehmen,** here, *to allow oneself.* Cp. the Latin, *sibi sumere.*

P. 19, l. 1. **Sich hergeben zu** (**einer Sache**), to lend oneself to; to give one's countenance to (anything).

l. 2. **In Ausübung bringen,** here, *to carry out.*

l. 8. **Durch den Weg** (**der**), is here used for **vermittelst** (**der**).

l. 10. **Unordnungen tilgen,** to quash riots. The verb 'were' is to be inserted after the English equivalent of **getilgt.**

RULE.—When an aux. v. of tense refers in German to two or more subjects, varying in number, it generally agrees with the one which occurs last, as here: **war** and not **waren,** because **Land** is used in the singular.

l. 11, etc. The object of the duke's *arrival with the army*, the services of which were no longer required, could only be to punish *past offences* and to subject the *dreaded nobles.*

l. 14. **Welche man,** etc. Cp. p. 74, l. 22, *n.*

l. 18, etc. **Die sich,** etc.; those whose offences were too great.

l. 21, etc. **Im Stiche lassen** (**Güter,** etc.), to abandon; to relinquish.

l. 23. **Abschied** is here used in the primary sense of **Abscheid, Weggang,** or **Entfernung,** i.e. leaving; departure.

l. 27. Ernest Peter, Count of **Mansfeld,** was a member of the Council of State and a devoted adherent of the Spanish party. The private secretary here mentioned was a certain Berty, who had already, at a previous interview with the Prince of Orange, in vain tried to induce him to take the 'new oath of allegiance' (cp. p. 19, l. 2, etc.) to the Regent. It was he who had arranged the present interview, in the hope that Mansfeld and Egmont would better succeed in persuading the Prince.

P. 20, l. 10. **Heilsam,** here, *salutary.*

l. 11. RULE.—When the term **Band** is used figuratively for *tie* (of friendship, etc.), its plural form is **Bande.**

l. 13. Turn **stellte sich** by **war.**

l. 14. Cp. above Egmont's speech to the Nobles (p. 17, l. 14, to p. 18, l. 18); and see for **nimmermehr,** p. 18, l. 2, *n.*

l. 16, etc. **Hab'—gebracht,** if I only have succeeded. Cp. p. 18, l. 9, *n.*

l. 19. **Er kann mir nichts anhaben,** is an idiomatic phrase for 'he

cannot hurt me;' 'he has got no handle against me;' i.e. *he cannot have any pretext for injuring me.*

l. 20. The verb **erwerben** is often made more emphatic, by using it with the dative of the respective personal pronoun.

l. 22. **So wage**, etc., risk it then on the strength of; (or 'in reliance on.')

l. 25. **Dass du**, etc., i.e. by showing confidence in the Spaniards, Egmont would make their invasion of the Netherlands possible.

Cp. for the use of the conjunctive p. 13, l. 16, *n.*

l. 27. **Wenn sie**, etc., as soon as they have crossed it.

Schiller's account of the celebrated interview between Egmont and Orange is based on the narratives of Meteren and Strada. The former mentions the circumstance, that the Protestants, conscious of the great importance of the interview, had concealed a spy in the chimney of the room where it took place. This interview has also been dramatised by Goethe in his *Egmont*, where it forms the last scene of Act ii. Cp. the Historical Note in my Edition to p. 53, l. 9.

l. 31. **Luxemburg**, i.e. the former Netherlandish province of Luxemburg, which was divided preliminarily in 1830, and definitively in 1839, into two parts, the smaller of which was assigned to Belgium and the larger to Holland.

According to recent historians Egmont welcomed the Duke (Aug. 18, 1567) at Tirlemont, a small town situated about 25 miles from Brussels.

P. 21, l. 3. Schiller here, and in some other passages of his works, uses the expression **verblassen** in the sense of **erblassen**.

It may be remarked, that to be called in those days a heretic, was tantamount to having the sentence of death passed on oneself. It must, therefore, not be considered as strange, that even the valiant Egmont was *abashed and grew pale* at that accusation.

l. 10. **Im Kriegsruhme**, i.e. in their emulation for military glory.

l. 13. A **Goldgulden** (lit. 'gold florin') was of the value of a ducat, viz. about nine shillings. **hatte ihm ... abgenommen**, had won from him.

l. 16, etc. **Scheibenschiessen**, shooting match. **auf den Wettkampf**, for a trial of skill.

l. 19. **Der Flamänder** (from the Fr. *flamand*), the Fleming.

l. 21. **Die—stossen**, who get into collision in the higher struggle of life.—The paltry causes of Alva's jealousy are related by Strada (i. 326). Cp. for a more detailed account Goethe's *Egmont*, p. 112, l. 6, *notes*.

l. 25, etc. **Um—war**, who were of importance to him; viz. about whose capture he was most concerned.

l. 26. Count Horn did not welcome the Duke of Alva at the same time as Egmont, but he did so two days later, viz. on Aug. 20, at Louvain. He declined, however, to repair to Brussels, and finally he

was induced to do so, because Egmont promised him, according to Marnix de Sainte-Aldegonde, 'safety, peace, rest and prosperity, if he delivered himself into the hands of Alva, as he himself had done' (*Réponse d'un libelle fameux*, 1579). There is, however, no formal proof that Horn was chiefly persuaded by Egmont to repair to Brussels. Both were simply inveigled by the hypocritical assurances of Alva.

l. 28. **Gut** is here used in the sense of *friendly*.

l. 31. Count Hoogstraten had hurt his head by the accidental discharge of a pistol; this circumstance detained him long enough to hear of the arrest of Egmont and Horn, and thus to find out what was really meant by the business for which he was ostensibly summoned to Brussels.

P. 22, l. 2, etc. **Konnte verhauchen**, *might transpire* or *get wind*. In this signification, the verb **verhauchen** may be employed in higher diction only.—**entwischten** (condit.) would escape.

l. 6. The word **Briefschaften**, which is generally used in the plural only, denotes *papers* in general.

The secretary of Count Horn was one Alonse de Laloo. Cp. on Egmont's secretary, p. 13, l. 15, *n*.

l. 8. The Count's full name was *Don Sancho de Lodroño*.

l. 9. The then Burgomaster of Antwerp was Antony van Straalen, who had rendered great services to Philip II at the beginning of his reign.

l. 11. The foreign term **Estafette** (more usual, **Stafette**) is of German origin; the Italians having formed from *staffa* (O.H.G. **staph**, i.e. *step*), 'stirrup,' the word *stafetta* for *courier*, dispatch, etc.

l. 12. Cp. on the Count von Mansfeld p. 45, l. 4, *n*.

l. 13. Both Baron **Barlaymont** and the Duke of **Arschot** were members of the State Council, and belonged to the Spanish party.

l. 14. **u. a.** = **und andere.**

l. 16. The Duke of Alva resided in the Culemburg mansion, which stood in the square called the Sablon, from the time of his arrival at Brussels until the departure of the Regent.

l. 19. **Anlegen (eine Citadelle**, etc.), to erect.

RULE.—When an aux. v. (or any other v. connected with an infinitive) is used in a *dependent clause* in a *compound tense*, the assertion (copula) is, for rhythmical reasons, generally placed *before* the predicate, or the principal object, as here: **wollte anlegen lassen**, for **anlegen lassen wollte**.

l. 22, etc. **Kriegsbaumeister**, military architect; military engineer. **Paciotto**, pron. Patshotto. **Ausfallen** (of a plan, etc.), to turn out.

l. 24, etc. **Riss**, here, *plan*. The phrase **Sein Gutachten von etwas sagen (über etwas geben)**, *to say* or *give one's opinion about anything*, is generally used of persons only who are competent to give '**an authoritative judgment**' about anything.

l. 28. **Der Sohn**, etc. This was the Grand Prior **Ferdinando de**

Toledo, natural son of the Duke of Alva, between whom and Egmont a warm friendship had sprung up. Goethe has made use of this circumstance for one of the most beautiful scenes in his *Egmont*. Cp. pp. 111–118

P. 23, l. 1. The word **Stahl** is in German used figuratively, like the term *steel* in English, for any sharp weapon, as 'sword,' 'dagger,' etc. Cp. Goethe's *Egmont*, pp. 91, 92, and *notes*.

l. 5, etc. **Wie es**, etc., how matters went on with Egmont.—The verb **stehen** is used in German impersonally, with the dative, for *to be; to fare; to get on*, etc. Cp. the similar use of the Fr. verb *aller*.

l. 8. Cp. p. 21, l. 26, *n*.

l. 10. Schiller in his historical writings frequently uses the conj. **dass** after **während**, but this usage is now obsolete.

l. 12. **Unter dem Gewehre**, under arms.

l. 15. **Gent**, *Ghent* (Fr. *Gand*), one of the principal towns of Belgium and the capital of the province of E. Flanders, is situated in a plain at the confluence of the Lys with the Scheldt. The citadel here mentioned is still in existence.

l. 16. **In aller** corresponds here to the English *in due*.

l. 17. The *Council of Twelve*, arbitrarily established by Alva on his own authority, bore the official designation of 'Council of Troubles'; but, as Motley says, it soon acquired the terrible name, by which it will be for ever known in history, of the 'Blood-Council.'

l. 19, etc. The post of **Generalprokurator** corresponded somewhat to that of 'Solicitor-General,' or 'Attorney-General.' **Eine Anklage aufsetzen**, to draw up an act of accusation.

l. 22. **Klagpunkte**, indictment; counts.

l. 23. **Es—sein**, it would make our narrative too prolix (or 'long').

l. 24. **Auch**, here, *besides*. For the *specimens* here alluded to, compare above, pp. 13, 14.

l. 25. **Jede noch so**, say, *even the most*.

l. 27. **Eingang**, here, *preamble*.

l. 29. **Getrachtet haben sollten**, were considered to have sought.

l. 30, etc. **Ueber den Haufen werfen**, to overthrow. **sich selbst . . . in die Hände zu spielen**, to shift into their own hands.

P. 24, l. 3, etc. **Alles dieses**, etc. i.e. all these acts were now represented (p. 23, l. 28, etc.) as having been done with a view of accomplishing the plan alluded to, and as having an inner connection.

l. 6. **Vergiftete**, here, *aggravated*.

l. 7, etc. **Zur Vorsorge**, by way of precaution. **Artikel**, say, *points*.

l. 8. **Beleidigter Majestät**, of high treason; of *lèse-majesté*.

l. 14. The **Defensoren** seem to correspond to the English *counsel*, and the **Prokuratoren** to *pleaders*.

l. 21. The verb **sprechen** is here used elliptically for **ein Urtheil sprechen**, to pass sentence.

l. 22. The statutes of the Golden Fleece were at first considered rather serious obstacles in the process against the two Counts; but Alva declared peremptorily 'that he had undertaken the cognizance of this affair by commission of His Majesty, as sovereign of the land, not as head of the Golden Fleece.' Cp. Goethe's *Egmont*, p. 20, l. 8; p. 49, l. 17; p. 63, ll. 13–16; p. 76, ll. 6–9, and *notes*.

l. 25, etc. The legal phrase **gegen Jemand in contumaciam** (from the Latin *contumacia*, i. e. 'insolence;' 'unyielding obstinacy') **verfahren** corresponds to the Engl. *to proceed against any one in contumacy*.

l. 29. **Klagschrift**, act of accusation.

l. 32. **Der Fiscal**, etc., i. e. the *Procurator-General* pressed the accused for the production of evidence or *testimony* in their favour.

P. 25, l. 1, etc. In point of fact the commissioners who were allowed 'to collect evidence and take depositions' on behalf of the accused, were not ready with their witnesses, and 'a purposely premature day was fixed upon for declaring the case closed.'

l. 6. **Für überwiesen**, etc., i. e. it was declared that their guilt had been *proved*, and that they had forfeited the right of all further defence.

l. 8. Cp. p. 23, l. 10, *n*. **Sich nicht müszig verhalten**, not to be idle.

l. 10. Cp. on the wife of Egmont, p. 3, l. 16, etc., *n*.

l. 12. **Reichsfürsten**, *princes of the Empire*, were those princes who held their fiefs immediately (**unmittelbar**) from the Emperor. They enjoyed sovereign rights and were subject to the Emperor only.

The then Emperor was Maximilian II (1564–76), cousin of Philip II.

l. 14, etc. **In . . . stand**, here, *was connected by*.

l. 16, etc. As a member and Count of the Holy Roman Empire, Horn could only be tried by his peers, the Prince Electors and the other Princes of the Empire; whilst, according to the constitution of the Netherlands, or of **Brabant** (known as the *Joyeuse Entrée*), the sovereign had no right to prosecute any one of his subjects, civilly or criminally, except in the ordinary and open courts of justice of the Province. The well-wishers of the prisoners wanted, therefore, 'to make good the claim of German Imperial immunity' on behalf of Count Horn, and the 'Liberty of the Netherlands, together with the Privileges of the Golden Fleece,' both for him and Egmont.

l. 21, etc. **Für Jemand in Bewegung bringen**, (fig.) to stir up in favour of any one.

l. 24. **Weisen**, here, *to refer*.

l. 25, etc. The verb **zusammensammeln**, *to collect together*, is a pleonastic expression, but was not unfrequently used by German writers of the 18th century for the simple verb **sammeln**.

l. 27. **Erweisen** is here used in the sense of *to prove*, in which signification the verb **beweisen** is more frequently employed.

l. 27, etc. The Duke *rejected* the certificates in question because, as he asserted, the privileges of the Order of the Golden Fleece had no force in the present case, since the crimes of which the Counts were accused 'related to the affairs of the Netherlandish Provinces,' over which 'he was appointed absolute judge by the King.' Cp. p. 24, l. 22, *n.*

P. 26, l. 9, etc. **Durch jene**, etc. If they had produced witnesses to prove their innocence, the *final sentence* would probably have been delayed, as it would have required time to examine those witnesses and their evidence.

l. 11, etc. The uncertainty of the beneficial effect of the delay is very pointedly expressed by Schiller in the phrase **hätten . . . vielleicht doch noch**, etc., might perhaps, after all, have been effectual.

l. 13, etc. **Durch ihr**, etc., i. e. by obstinately persisting in denying the competency of the tribunal. **an die Hand geben**, to furnish. Cp. above, p. 25, l. 1, *n.*

l. 15. **Des letzten**, etc., of the very last term assigned. The word **Termin** (Lat. *terminus*, 'boundary,' 'limit,' etc.) is used in German legal terminology for any 'last period of time' appointed for an appearance at court, or the performance of some act.

l. 23, etc. In accordance with modern historical investigation, it was Beckerzeel who induced Count Egmont not to retire from the political arena. Some historians state that his execution took place later than the beginning of June, 1568. He was so exhausted by the torture which he had to undergo on the rack—in order to wrench from him a secret which he never possessed—that he had to be carried to the scaffold. There he was tied to a chair and beheaded.

l. 29. *Risings of the Gueux* had taken place in various parts of the Netherlands. Some of them were led by Count Moritz von Nassau and the Seigneur de Villars. The latter was among those noble Netherlanders who were executed at the beginning of June. Cp. on the League of the Gueux and on the petition of the Nobles (l. 31), p. 13, l. 12, *n.*

P. 27, l. 2. Louis of Nassau (b. 1538—d. 1574), brother of William of Nassau and Orange, was one of the noblest characters and bravest soldiers of his time.

l. 3, etc. The battle near the monastery called **Heiliger-Lee** (Holy Lion) took place on the 23rd of May, 1568. It was the first 'patriot victory,' and had been won by an ill-equipped army of 'beggars' over the choice troops of Spain; the moral effect of this victory was, therefore, very considerable.—Groeningen, with a capital of the same name, is the most north-eastern province of Holland.

l. 5. Count Aremberg died, bravely fighting, on the field of battle.

l. 16, etc. The *strict Roman Catholics*, of course, sided with the Duke; but even they grudged him the triumph of crushing two such great men.

l. 18, etc. **Ueber—trugen,** might gain over him.—**war** (l. 20), would have been.

RULE.—The indicative may be used in German higher diction instead of the conditional (as here, **davon trugen** for **davon getragen hätten,** and **war genug** (l. 20) for **würde genug gewesen sein,** and **gesetzt wurden** (l. 22) for **gesetzt worden wären**), when the assertion is to be made more emphatic.

l. 22. Cp. for **dazu kam** p. 14, l. 22, *n*.

Dass der Bittschriften . . . täglich mehr wurden (l. 25), that the petitions became daily more and more numerous.

RULE.—Nouns depending on a numeral (or on pronouns, or adjectives in the comparative or superlative) are frequently used in German in the genitive case; as here, **der Bittschriften . . . mehr wurden.** This kind of genitive is called in German Grammar the *Partitive Genitive.*

l. 25. **Einlaufen bei** (of letters, news, etc.), to come to.

The Emperor Maximilian II also addressed an autograph letter to Philip II in favour of Count Egmont.

l. 28, etc. **Endlich doch . . . umstimmen konnten,** might after all turn the decision (of). Cp. above, l. 18, *n.*

P. 28, l. 3. **Aufheben,** here, *to rescind.*

l. 4. **Gründe genug** elliptical for **dies waren Gründe genug.**

l. 7. **Gleich den,** etc., i. e. immediately the next day after the passing of the sentence.

l. 9. The **Brodhaus** (Flemish *broodhuis*), is situated on the large 'market place,' now called *Grande Place,* or *Grand Marché.* It now bears the name of *Maison du Roi,* and a statue, representing the two Counts, stands in front of it.

l. 10. **Gefangen setzen,** to place in confinement.

l. 13. **Couvertirt und versiegelt,** say, *in sealed envelopes.*

l. 14. Some Dutch historians spell the name of the Duke's secretary **Praets.**

l. 16. **Erkennen,** here, *to declare.* Cp. p. 24, l. 8, *n.*

l. 18, etc. **In ihren,** etc., during their tenure of the Stadholderships and other offices.

l. 23. **Fiscus** (Lat.), royal treasury. **zugesprochen,** adjudged.

l. 25, etc. The Duke arrogated to himself the right of an absolute judge, and he therefore passed sentence without taking the trouble of asking the consent of the other criminal judges.

l. 30. The town of *Ypres* (Flem. 'Iperen,' Germ. 'Ipern') in West Flanders was in those days of considerable magnitude, and constituted one of the fourteen new bishoprics.

P. 29, l. 3. **Sich Jemand(em) zu Füssen werfen,** to throw oneself at the feet of anyone. Cp. p. 6, l. 19, *n.*

l. 5, etc. **Ihm . . . geantwortet wurde,** he was answered.

RULE.—**Antworten** is an intransitive verb, and as such it can only be used—contrary to the usage in English—impersonally in the passive voice, as: I am answered, **mir wird geantwortet.**

l. 14. **Musz es,** etc. Cp. p. 18, l. 9, *n.*

l. 16, etc. **Tilgen (Sünden),** to blot out; to atone for. **zum Nachtheile gereichen,** to be detrimental (to).

l. 24, etc. **Dem er . . . nachsprach,** after whom he repeated.

l. 26. **Rührendste,** here, *most effective.*

l. 28, etc. **Dasz kein,** etc., that there existed no more impressive prayer.

l. 30. **Sich anschicken** is here used in the sense of *to proceed.*

P. 30, l. 1, etc. **Welcher letztere,** etc., the latter of which was as follows.

l. 4. The Bishop of Ypres reached Egmont's prison an hour before midnight, and as the latter had to be aroused from his sleep, he may have heard the sentence after midnight; he therefore used in his letter, which was written in French, the expression *ce matin*[1].

Anhören, which is a more dignified expression than **hören,** is here used in the sense of *to learn.*

l. 5. **Ew.** is the abbreviation of the now obsolete **Ewre (Eure).**

l. 6. **So—bin,** far as I have ever been (from).

l. 11. **Verhängen,** here *to ordain.*

l. 12, etc. **zugelassen,** allowed (to be done). **zu widerstreiten scheint,** seems at variance (with).

l. 14. **Meinung** is here synonymous with **Absicht.—mir . . . abgedrungen worden,** forced upon me.

l. 19. **Erbarmen tragen** is used in higher diction for **Erbarmen haben.**

l. 21. **Dem letzten,** etc., near my last moments. The Count here made use of the expression *prest à morir.* Cp. T. Juste's *Le Comte d'Egmont,* etc. p. 348.

l. 26. **Um sicherer zu gehen,** in order to be more sure; for greater security. **eigenhändige,** in his own handwriting.

l. 27. **Viglius van Aytta** was a native of Frisia and one of the most influential members of the State Council. He was a great partisan of King Philip II, and entirely subservient to Alva, whom he assisted in the formation of the 'Blood Council.' Still, bigoted and intolerant as he was, he nevertheless interceded warmly in behalf of the two illustrious prisoners, more especially in that of Egmont, and he thus deserved the epithet of 'the most equitable man in the State Council.'

P. 31, l. 2. The **Stadthaus** is situated opposite the **Brodhaus.** Cp.

[1] By some error Motley uses in his version the words 'this evening.'

p. 28, l. 9, *n.*—An impressive description of the erection of the scaffold is given by Goethe in his *Egmont*, p. 105, l. 28, etc.

l. 5. **Fahnen**, here, *companies*.

l. 9. **Er—dieses**, he begged that this might be spared him.

l. 12. **Nachrichter** is an euphemistic term for **Henker**.—**Amt**, here, *duty; task*.

l. 13. **Nachtrock**, say, *loose robe*.—On his way to the scaffold Egmont recited the psalm, *Miserere mei, Deus*.

l. 16. **Maitre de Camp** was formerly the title for 'Colonel.'

l. 18. The name of the *Provost-Marshal* was Spelle.

l. 24, etc. **Wenn dies auch**, etc., i. e. if such were actually the case—namely, that he would be heard—this might easily excite the people and *give rise to acts of violence*.

l. 27. **Sein Vorhaben fahren lassen**, to desist from one's design.

P. 32, l. 2. **Dasz es**, etc., that the king really wanted to carry out this, etc.

l. 5, etc. **Das letzte Sacrament** and **die letzte Oelung** (l. 14), denote *the Extreme Unction*. **noch immer**, etc., still nothing occurred.

l. 20. **Fühlte—mit**, felt the deadly stroke in their hearts. **Thränen**, here, *sobs*.

l. 21. That the Spanish veteran soldiers, who had so often fought under Egmont, were affected and observed a mournful silence, seems to be an historical fact; but the Duke's tenderness is merely a tradition.

l. 26. Count Horn hated Philip II on account of his ingratitude and the disappointments he experienced at his hands. He was also greatly attached to his brother Florence de Montmorency, Seigneur de **Montigny**, who was at that time confined in prison at Segovia.

l. 30. **Jemand dahin vermögen**, *to prevail upon anyone*.

P. 33, l. 5. The noun **Bekanntschaft** may also be used collectively for *acquaintances*.

l. 14. According to some historians the heads of the two martyrs were enclosed in boxes and sent to Madrid.

l. 19. The conj. **als** may also be used in the sense of a rel. pron., somewhat corresponding to the English *as*.

II.

DIE BELAGERUNG VON ANTWERPEN.

P. 37, ll. 1–10. The introductory paragraph contains a general reflexion, to the effect 'that whilst it is an interesting spectacle to observe man's inventive genius engaged in a struggle against a powerful element, and to see how prudence, resolution and firmness of will overcome difficulties which are insurmountable to ordinary capacities, it is less

interesting, but so much the more instructive, to witness the contrary spectacle, viz. where the absence of those qualities (i. e. prudence, resolution, and firmness of will) neutralises all efforts of genius, renders all favours of fortune unavailing, and even destroys a success already achieved, because it (i. e. man's inventive genius) does not understand how to avail itself of that success[1].'

l. 10. **Beispiele . . . liefert uns**, etc.. Cp. p. 74, l. 22, *n.*

l. 11. Schiller in the present historical account uses indiscriminately the expressions **Blokade** and **Belagerung**, which differ, however, in meaning as their respective equivalents in English.

l. 12. **Ablauf**, when used of a period of time, denotes *end* or *close.*

l. 17. The beginning of the regular war of the Netherlanders against Spain dated from 1572, when the establishment of the Union of the Northern Provinces under William of Orange had taken place; and the *Siege of Antwerp* was undertaken in 1584. See *Historical Introduction.*

P. 38, l. 2. **Gehäufte**, lit. 'accumulated'; say, *continuous.*

l. 4. **Den Ausschlag** (einer **Sache**) **hinhalten**, *to defer the result*, or *the final issue* (of anything).

l. 7. **Auch** is here an expletive strengthening the negative assertion.

I.

[*Stubborn Resistance of the Northern Provinces of Belgium against the Spanish Armies.*]

l. 8. The term **Krieg** is here, and in several other compound words, to be rendered by *military.*

l. 9. It was, in particular, the marshy soil of the Low Countries which proved so fatal to the Spaniards.

l. 10. Philip II had inherited the West Indies from his father Charles V, and in consequence of the incorporation, in 1581, of Portugal—which in those days held possessions in India—as a province of Spain, he could also be styled lord of the East Indies; hence the designation *lord of the two Indies.* See on the *Beggars*, p. 13, l. 12, *n.*

l. 11. William of Orange brought about a treaty at Ghent, in 1576, between the Protestant Estates of Holland and several Roman Catholic provinces. General *pacification* and mutual tolerance formed the basis

[1] Schiller's prefatory remark to his *Belagerung von Antwerpen* is, like most general and philosophical introductions, of a rather elevated character, both as regards the language and the meaning. It seemed to me, therefore, advisable to give a paraphrase of it and also of the passage occurring on p. 42, ll. 24-31, in order to prevent the reader from being discouraged by the difficulties offered at the very beginning of the work.

of that *League of Ghent*, which, as the contracting parties consisted of heterogeneous elements, was both *uncertain* and *unnatural*.

l. 17. The Northern provinces had formed among themselves the *Union of Utrecht* on Jan. 23, 1579, with the ostensible object of strengthening the above-mentioned 'Ghent Pacification,' but it was productive of such great results, that it was considered as the 'foundation stone of the Netherland Republic.' See *Hist. Introd.* p. xix.

l. 19. **Ein gleiches**, etc., common political and religious interests.

RULE.—The first member of compound nouns must frequently be rendered into English by an attributive adjective; more especially, when two compound expressions, having the same subordinate member, are placed side by side, as here **Staats- und Religions-Interesse**.

l. 22. **Innigkeit**, here, *closeness*.

l. 25. **Mit**, etc., with the employment of all their resources.

l. 27. The Walloon, or southernmost provinces of Belgium, as Liège, Namur, Luxemburg, and Hainault, were chiefly inhabited by Roman Catholics. It should be remembered, that the Walloons are also antagonistic to their Teutonic brethren by race, belonging as they do to the Romance family, and that the nobles had been bribed by Spain, either by orders, appointments, or money.

l. 28. The adv. **bald** may here be rendered by *partly*.

l. 30. The pron. **sie** refers to the noun **Spanier** in l. 29.

l. 33. Alexander Farnese, third Duke of Parma (b. 1546—d. 1592), was the son of Ottavio Farnese and of the Regent of the Netherlands, Margaret of Parma. He was a very able warrior and distinguished himself by various military exploits. After having been appointed by Philip II, in 1578, governor of the Netherlands, he carried on the war against the malcontents with relentless cruelty, and what he could not contrive by bravery he achieved by subtlety and cunning. Cp. *Hist. Introd.* p. xix.

P. 39, l. 4. **Aufs neue**, etc., had again raised the reputation (of).

l. 11. See on the position of **Seeland**, p. 41, ll. 6–12, *n*.

II.

[*Political and Strategical Importance of the City of Antwerp.*]

l. 16, etc. Antwerp was formerly, in consequence of its favourable position, one of the principal ports of Europe, and the States of Brabant were fully justified in describing it as 'the principal ornament of Europe; the source and supply of countless treasure; the nurse of all arts and industry,' etc.

l. 20. According to a census taken in Oct. 1584, the number of persons residing at Antwerp amounted to 90,000. Some historians state that the population formerly amounted to about 200,000.

l. 23. **Unbändiger Freiheitssinn**, excessive spirit of liberty.

l. 25, **In—hegte**, harboured in its precincts, viz. the Roman Catholic, the Calvinistic, and the Lutheran Churches.

l. 27. **So hatte**, etc., it had by far the greatest cause to dread, etc.

P. 40, l. 1, etc. After the outrages of the Iconoclasts, Antwerp was obliged to receive a Spanish garrison; and in 1574 it was mercilessly plundered by mutinous Spanish soldiers. In 1576 the city was again taken by Spanish troops, on which occasion it was ravaged and the citizens massacred with a brutality which has few parallels in history, and which is known by the name of 'Spanish fury.' In 1577 the Antwerpers drove out the royal garrison from the Citadel.

l. 4. **Sich hatte**, etc. Cp. p. 22, l. 19, *n.*

l. 6. **So grosze**, etc., i.e. powerful as were the motives of, etc.—**so wichtige Gründe hatte**, equally important were, etc.

RULE.—When two actions are compared in two separate clauses, and the dependent sentence stands first, both are introduced by the adverb **so**, corresponding to the English *as*.

l. 11. The name of *Brabant* was formerly given to a very extensive district in the Low Countries. It now consists of three provinces, two of which, containing Antwerp and Brussels, belong to Belgium and one to Holland.

l. 12. The Brabant country received through Antwerp the supplies of corn from Zeeland by means of the river Scheldt. Zeeland is very fertile, producing excellent crops of cereals and containing rich and extensive grass lands. It was, therefore, in a position to furnish abundant supplies.

l. 13. **Versicherte man sich**, say, *would have been secured.*

RULE.—**Sich versichern** is here employed in the sense of *to secure to oneself*, and is therefore used with the accusative. In the signification of 'to assure oneself of anything,' it more generally governs the genitive.

l. 14, etc. The 'Council of Brabant' had its seat in those days at Antwerp, and the *states* of the province—designated here by the name of **Brabanter Bund**—assembled in that town.

l. 22. **Das Uebergewicht**, etc.; transfer in a decisive manner the preponderance of power in those regions to the king.

l. 26. **Dornick**, or **Doornick**, is the Flemish name of 'Tournai,' a fortified town in the province of Hainault, 30 m. from Ghent.

l. 27. * Thuan. Hist. tom. ii. 327. Grot. Hist. de Rebus Belgicis 84.

l. 31, etc. **Wasserreiche Gräben**, for *deep moats*, and **mit stürmender Hand** for *by storm*, are rather poetical expressions. The river **Scheldt** (so called from the Latin name 'Scaldis') forms the boundary between what are now the provinces of Antwerp (Brabant) and East Flanders.

P. 41, l. 1. The circumference of the town was about five miles.

l. 5. The Scheldt begins to be navigable at Condé, in France, and its volume is increased at Ghent by its receiving the navigable Lys, and being joined by two large canals.

ll. 6–12. The province of **Seeland**, *Sealand*, or, in accordance with the Dutch spelling, *Zeeland*, now forming part of Holland, and consisting of nine islands, is situated on the south shore of the Scheldt, and is intersected, at two different places, by two arms of the river, viz. by the Oster-Scheldt and the Wester-Scheldt. The communication between 'Zeeland' and Antwerp was, therefore, rendered easy; since the outflowing tide, combined with the natural current of the river, facilitated the navigation *from* Antwerp *to* Zeeland, whilst the incoming tide changed the current of the Scheldt and offered advantages for navigation *from* Zeeland *to* Antwerp. The influence of the tide on the Scheldt is felt as far as Ghent, and the water becomes brackish at high tide near Antwerp. The *particular advantage* here ascribed to Antwerp is, of course, common to all places adjacent to navigable rivers opening to the sea.

l. 13. See for **dazu kam**, p. 14, l. 22, *n*.

The town of **Mecheln** (Fl. Mechelen), *Mechlin*, *Malines*, is about fourteen miles from Antwerp.

l. 22. Zeeland was a very zealous champion of Netherlandish freedom, and the first province which definitely separated from Spain.

l. 28. **Geschmolzen**, here, *reduced*.

l. 30, etc. **Fehlte . . . an dem Nothwendigsten**, were without the most necessary supplies. **das—Soldes**, the arrears in their pay.

l. 33. **Wenn man sich endlich . . . wagte**, if . . . should still be ventured upon.

RULE.—The indef. pron. man, so frequently used in German, will often best be expressed in English by turning the active into the passive voice, as above. Lines 2 and 3 on the next page should be similarly construed.

P. 42, l. 4, etc. **Lebhafte**, here, *vigorous*. **beunruhigen** (as a military term), *to harass*. **in Mangel versetzen**, *to reduce*, or *expose to want*.

l. 6. * Strada, de Bello Belgico. Dec. ii. Lib. vi.

III.

[*The Siege of Antwerp planned by the Duke of Parma.*]

l. 7. **Geltend machen**, in the present signification, *to bring forward*.

l. 9. Cp. for **man** p. 17, l. 8, *n*.

l. 14. **Ueber jede**, etc., placed above all apprehensions.

l. 15. **Camille Capizucchi** (or Capisucchi), Marquis of Puy-Catin, was born at Rome in 1537, and led a life full of military adventure; fighting at Lepanto and in Tunis, France, Flanders, and finally in Hungary, where he died during the war against the Turks, in 1597.

Christopher, Count of **Mondragone**, or **Mondragon**, was born in 1510, at Medina del Campo, in the province of Valladolid, of humble parents. He was one of the bravest soldiers of his time, and fought in Italy, Tunis, in the War of Schmalkald and in the Netherlands, where he commanded a regiment, which bore his name. After the surrender of Antwerp he became commander of the citadel, where he died at the age of eighty-six, or, according to some historians, of ninety.

ll. 24-31. Great men are led *with happy security* (**mit glücklicher Sicherheit**) by *instinctive genius* (**genialische**[1] **Instinct**) on that *course* (**Bahnen**) *upon which inferior men never enter, or which they do not complete* (**die der kleine entweder nicht betritt, oder nicht endigt**), and it was that instinctive genius which *raised the general above all those doubts which a cold and narrow prudence opposed to his views,* (**die—entgegenstellte**, l. 27, etc.), *and he recognized the correctness of his calculation, by a feeling which, though indistinct, was nevertheless indubitable* (**erkannte—Gefühle**, l. 30, etc.). It was probably this passage which suggested to Motley the remark, 'that the Duke's heroic enterprise was traced out beforehand with the tranquil vision of creative genius.' A similar idea to that contained in the present passage has been expressed by Schiller in his poem 'Columbus.'

P. 43, l. 2. **Uebung**, here, *training*.

l. 3. **Dem damaligen**, of those days.

RULE.—The adj. **damalig** has no single exact equivalent, which might be used as an attribute, in English, or in most other languages. It may frequently be rendered by *then*. Cp. the Greek *τότε* with the def. art.

l. 6, etc. **Welche ihm . . . entgegen setzten**, who objected to his plan (on account of). Attention should be paid to the use of the verb **entgegen setzen** in the sense of **einwenden**.

l. 8, etc. **Dass—nur**, that, however long the pike, it was only.

l. 10. **Mehr auf . . . ankomme**, was of greater importance.

l. 13. **Privatbeschwerde** is one of those hybrid compound expressions which consist of a foreign and a German word, viz. of **privat** (Lat. 'privatus'), *private*, and **Beschwerde**, *grievance*.

l. 14. The verb **begegnen** is here used in the sense of *to obviate*.

l. 16, etc. The capture of a town by the Spaniards was in those days, as a matter of course, invariably connected with pillage, and Antwerp offered the prospect of 'rich booty' more than any other town.

l. 18. *Strad. loc. cit. 553.

l. 23. The verb **aufregen** is here used in the sense of *to set against*.

ll. 25-27. **Um—erschweren.** This rather difficult sentence might

[1] Schiller was rather fond of using, more especially in his philosophical writings, the suffix ISCH with adjectives terminating in AL, as in the above passage; **genialisch** instead of **genial**. and similarly **idealisch** for ideal.

be construed in the following manner: **Um fürs erste** (in the first instance) **zu erschweren, wenn nicht ganz abzuschneiden, jeden Zufluss von Seeland aus** (the arrival of any supplies from Zeeland).

The **Basteien** (l. 27) were, properly speaking, *outworks* or *forts*.

l. 28. **Die Antwerper**, the people of Antwerp; the Antwerpers.

RULE.—When proper names of places, consisting of several syllables and ending in **en**, are turned into proper names of persons by the suffix **er**, they generally drop the former termination, as here: **Antwerper** from **Antwerpen**. Cp. the names of **Alzeller, Attinghäuser** (from **Alzellen, Attinghausen** respectively) occurring in Schiller's *Wilhelm Tell*.

l. 29. **Schifffahrt** does not mean here 'navigation,' but *shipping*.

l. 30. etc. The phrase **es geht an**, denotes *it can be done*; it is *possible*, or *feasible*. **Eine Schanze aufwerfen**, to erect a battery, redoubt, or 'fort.'—**beherrschen** (military term), 'to command.'

l. 33. **Von—Lande**, from the interior of the country.

P. 44, l. 1. **(Die man) ihr von der Seeseite**, etc., of which they endeavoured to intercept the transmission by sea.

RULE.—The Engl. *seaside* should never be rendered by the formally similar Germ. word **Seeseite**, but by **an der** (or **die**) **See**, or by **Küste**; since the English term denotes 'the country adjacent to the sea,' and the German expression signifies 'the direction *from* the sea[1].'

l. 3. Transl. here **(so sollten . . .) mit verwickelt . . . werden** by *were also to be drawn* (or 'comprehended').

l. 6. **Ausschweifend** is here used in the sense of *extravagant*.

l. 8. *Strad. Dec. ii. Lib. vi.

l. 10. **Umfang**, say, *magnitude*. **in Erfüllung bringen**, to accomplish.

l. 13, etc. **In Verbindung setzen**, to connect.

l. 14. **Die Zufuhr**, i.e. the conveyance of provisions.

l. 17, etc. By laying waste the *open country*, the Spanish troops destroyed the means of subsistence of the above-mentioned towns, and by their *inroads* they made insecure the surrounding districts, and thus greatly impeded the communication between those towns and Antwerp.

l. 21. **Geheime Verständnisse mit Jemand unterhalten**, to maintain a secret understanding with any one.

l. 22. **Katholischgesinnten**, Roman Catholic.

RULE.—The adj. **gesinnt** (lit. 'minded'), with reference to religious or political partizanship, has no exact equivalent in English, which could be used in all instances, and it must generally be freely translated, as: **Er ist deutschgesinnt**, he is a partizan of Germany. **Er ist katholischgesinnt**, he is an adherent of Roman Catholicism, etc.

[1] Curiously enough the word **Seeseite** is wanting in most German-English dictionaries, and, where it is given, it is wrongly translated.

l. 25. **Drangsale**, here, *miseries*.

l. 27. * Meteren, Niederländ. Historien. xii. Buch. 467. folg.

IV.

[*Formation of Spanish camps at Bevern and Stabroek. Capture of Fort Liefkenshoek.*]

l. 31. The town of **Bevern**, or Beveren, is situated six miles west of Antwerp, on the road to Ghent.

P. 45, l. 1. **Ein verschanztes Lager beziehen**, to pitch an intrenched (or 'fortified') camp.

l. 3. Robert de Melun, Viscount of Ghent, subsequently called Marquis of Roubais and **Richebourg** (**Rysburg**), was the son of Hugo, first Prince of Espinay, and a knight of the Golden Fleece. He was first attached to the cause of the people, but subsequently went over to the Spaniards, and died at the explosion of the fire-ships, described further on.

l. 4. Count Peter Ernest of **Mansfeld** (b. 1517, d. 1604) joined the court of Charles V, to whom he rendered great services in his military enterprises. He took part in all the important events of the Netherlandish war, in which he fought on the side of the Spaniards.

l. 5. **Zu Jemand stossen**, to join any one. Use the pass. voice.

l. 7. **Das Antwerpische**, etc., the admiral's ship of Antwerp.

RULE.—Adjectives are often formed in German from names of places, countries and nations by means of the suffix **isch** (E. *ish*), as here **Antwerpisch** from **Antwerpen**, and **Brabantisch** (l. 11) from **Brabant**.

l. 9. **Kamen hinter . . . herum**, passed behind.

l. 10, etc. **Seinen Posten nehmen**, to take up one's position.

Stabroek (pron. Stabruk) is a village about eight miles north-west of Antwerp. **Bergen** was formerly a marquisate, with a strongly fortified capital called 'Bergen-op-Zoom.' It is situated in the Netherlandish province of North Brabant, on the right bank of the Oster-Scheldt, twenty miles from Antwerp.

l. 11. **Vertheilten sich**, here, *dispersed themselves*.

l. 12. The Dykes at all times played a very important part in the defence of the Netherlands, since by opening them, the country could be laid under water and the troops encamping there destroyed.

l. 15, etc. The forts **Lillo** and **Liefkenshoek** (pron. Liefkenshuk) were on opposite sides of the Scheldt; the former on the right, 7 m. N.W. of Antwerp, and the latter on the left bank of the river. Fort **Liefkenshoek** was built by the Netherlanders in opposition to Fort **Lillo**. Both these forts completely commanded the passage of the river Scheldt.

l. 20. **Den Meister spielen**, to domineer; to be master (of).

l. 27, etc. **Mit—Stande,** the former was not yet quite finished.

l. 33. **Die Verbundenen,** *the confederates.*

P. 46, l. 1. After several futile attempts of the Spanish party to have the Prince of Orange assassinated, the foul deed was accomplished by the fanatic Balthasar Gérard, July 10, 1584, at **Delft**, a small town in the province of Holland. Cp. on this tragic incident the last chapter in Motley's 'Rise of the Dutch Republic[1].'

l. 2. **Eine Schanze anlegen,** to erect an entrenchment ('bulwark,' or 'rampart').

l. 9. Lillo was garrisoned by Antwerp volunteers, called the 'Young Bachelors,' by a company of French soldiers, and by 400 Scotsmen under Morgan; numbering in all about two thousand men.

l. 11. Odet de la Noue, Seigneur de **Teligny**, son of the famous French general François de la Noue, greatly distinguished himself as a soldier, fighting on the side of the Netherlanders. In 1589 he rendered considerable assistance to Henry IV at the capture of Paris. Teligny died at Paris in 1618. Cp. p. 63, l. 30, *n.*

l. 15. **Drei Wochen langen,** etc., three weeks' siege.

RULE.—Duration of time is sometimes emphatically expressed in German by means of the accus. of a noun, denoting space of time, and followed by the adv. **lang**, corresponding somewhat to the Engl. 'full.'

l. 20. The **Oster-Schelde,** *Eastern-Scheldt,* is the Eastern estuary of the river Scheldt; the lowlands of Bergen were, therefore, greatly exposed to its *encroachments* (**der eindringenden,** etc.).

l. 21. * Meteren, Niederl. Historien. xii. Buch. 477. 478. Strad. loc. cit. Thuan. Hist. Tom. ii. 527.

V.

[*The Duke of Parma's plan of bridging the Scheldt. Capture of the town of Dendermonde.*]

l. 28. **Abenteuerlich.** here, *extravagant.*

l. 29, etc. **In diesen Gegenden,** in this part (of the country).

l. 30. **Ueber—beträgt,** exceeds 1200 paces. The width of the Scheldt near Antwerp is about half-a-mile. Cp. Rochemont's *L'Escaut Maritime,* p. 14, etc.

RULE.—The distance indicated in German by the word **Schritt,** *pace,* is estimated either at two feet and a half, or at two feet; or at one foot and a half only. The rule given p. 4, l. 5, *n.*, is not rigorously observed with the word **Schritt**, when employed as a term of measure; perhaps, because it is not considered as an absolute standard.

[1] The third centenary of the martyrdom of the great national hero was commemorated in 1884, in a dignified manner, at Delft.

Reissende may here be rendered by *violent*.

P. 47, l. 4. **Denen—muszte**, to which it must be an easy task.

l. 10. The syllables **ge** and **en** in **Ingenieurs** (fr. late Lat. 'ingenium') are pronounced as in French, but the letter **s** is also sounded.

RULE.—The pl. number of masculine and neuter foreign nouns, which are borrowed from modern languages, is generally formed by means of the letter **s**, when they are used in their original form. The form **Ingenieure**, is, however, now commonly used in Germany.

l. 11, etc. **Fiel der**, etc., the conclusion was arrived at.

Kalloo and **Ordam**, or **Oordam**, are two small villages; the former is situated on the left bank of the Scheldt, about seven miles from Antwerp, and the latter is situated further up on the right bank of the Scheldt.

l. 15. Cp. on the width of the Scheldt at this part, p. 55, l. 6, *n*. The river does not flow straight at the spot selected, but *bends a little to the right*, detains the ships, and compels them *to tack*.

l. 18. **Bastei** (fr. It. 'bastione') is here used in the sense of *citadel*. The Teutonic term for **Bastei** is **Bollwerk**, i.e. bulwark.

l. 19, etc. Fort *St. Mary* is still standing, whilst Fort *St. Philip* is in ruins. The Siege of Antwerp was dedicated to the Virgin Mary.

l. 21. *Strad. Dec. II. Lib. iv. 557.

l. 24. **Dahin**, *to the same*, viz. to the camp where the active preparations were going on.

l. 25. The fortified town of **Dendermonde** (denoting in Flem. 'mouth of the Dender;' Lat. 'Teneræmundæ'), *Termonde*, is surrounded by low marshy ground, which can easily be laid under water.

l. 28. Cp. for **feindlichen**, p. 56, l. 7, *n*.

l. 31, etc. The Duke was obliged to keep constantly a number of troops near Dendermonde, in order to intercept the communication between Ghent and Antwerp; the capture of the former town 'would leave him, therefore, free scope to act against the two latter cities.'

l. 32, etc. Cp. for **gab** and **konnte** (l. 33), p. 27, l. 19, *n*.

P. 48, l. 6. **Eine grosse Niederlage anrichten**, to make great havoc.

l. 8. **Desto hitsiger**, the more eager.

l. 13. **Ehe noch**, etc. i.e. before their fire had made a sufficient breach.

l. 15. **Feuer** stands here for **Eifer**, in the sense of *ardour*.

l. 17. **Was** is here to be rendered by *all those whom*.

RULE.—The rel. pron. **was** may be employed to denote collectively any number of persons, in the sense of (**alle**) **diejenigen, welche**.

l. 21. Render **wasserreiche** by *well filled with water*, placing this clause after the English equivalent of **Graben**.

l. 22. **Liessen wohl . . . befürchten**, gave sufficient reason to fear.

l. 25. The syllable **ment** in **Bombardement** is pron. as in French.

P. 49, l. 1. General Mondragon, who certainly was a 'competent

judge' in military matters, had declared 'that the siege of Dendermonde would not be finished before the ground was covered with snow.'

l. 2. * Strad. loc. cit. Meteren, xii. Buch, 479. Thuan. ii. 529.

VI.

[*Surrender of Ghent. Political and material advantages arising from this incident.*]

l. 3. In consequence of the capture of Termonde, Ghent was cut off from Antwerp and consequently from the sea.

l. 8. **Mit schrecklichen Schritten,** i. e. with terrible swiftness.

l. 15. The Engl. idiom would here require *nay* instead of *yea.*

Jemand befürchten lassen, to raise the fears of anyone.

l. 18. **Sich hatten,** etc., were obliged to submit. Cp. p. 22, l. 19, *n.* The inhabitants of Ghent had risen against Charles V, because he attempted to force them to pay a special subsidy, which they considered as a violation of their charter. In 1540 he came himself to Belgium and forced his native city into submission.

l. 23. The friend of the Duke, who was a prisoner in Ghent, was Frederick Perenotte, Seigneur de Champigni. Strada says that the inhabitants of Ghent imitated the example of the Britons who, when imploring peace from Caesar, sent to him his friend Comius Atrebas in company with their own ambassadors. Cf. Caesar, De Bello Gallico, iv. 27.

l. 31. **Zur Strafe,** etc., marked out for capital punishment.

P. 50, l. 1. **Verzeihung,** here, *amnesty.*

l. 2. **Einer Garnison einen ehrenvollen Abzug bewilligen,** to allow a garrison to evacuate a place with military honours.

l. 3. **Vergleich** denotes here *agreement; convention.*

l. 6. *Meteren, xii. Buch, 479. 480. Strada, loc. cit. 562, 563. Allgemeine Geschichte der vereinigten Niederlande, xxi. Buch, 4 0.

l. 11. **Der . . . nichts nachgibt,** was not inferior to.

l. 19. The Austrian-Spanish rule was one of the most despotic that ever existed in Europe.

l. 20. **Eben dieser,** *the same,* or *it was just this* (*which*).

l. 21. **Ausgebreitetes Glück,** extensive success.

l. 22. **Und beide,** etc. The two *incentives* were the 'spirit of liberty' and the 'enthusiasm for the Reformation.'

l. 29. **Baugeräthe,** tools for building.

l. 31. * Meteren, *am angef. Ort.*

l. 32. **Uebergehen,** here, *to surrender.*

l. 33. **Vilvorden** is situated in the province of Brabant, about 6 m. from Brussels. **Herental,** or **Herenthals,** is situated at a distance of

20 m. from Antwerp. The place was of such strategical importance, that Mondragon, on finding that the Antwerpers had neglected to succour it, exclaimed: 'Now it is easy to see that the Prince of Orange is dead.'

P. 51, l. 1. **Willebrock** is a village, about eleven miles distant from Antwerp, on the river Rupel and the Willebrock canal.

RULE.—The prep. **unweit** is more generally followed by the genitive than by the dative case.

l. 5. The second u in **Succurs** (fr. late Latin 'succursus') is long.

l. 9. * Allgem. Geschichte der vereinigten Niederlande, 470. Meteren, 470. Thuan. ii. 529.

VII.

[*Plan for the defence of Antwerp frustrated by the guild of butchers.—Apprehensions and preparations of the inhabitants.—Gianibelli's project for provisioning the town.*]

l. 10, etc. **Hatten den . . . zugesehen**, had looked on the.

l. 16, etc. **Zu verstehen geben**, here, expressed his opinion.

l. 17. **Sich—werde**, would break down. Cp. p. 13, l. 16, *n*.

l. 20. *Philip van Marnix*, Seigneur de *Sainte Aldegonde*, born at Brussels in 1558, was the descendant of an ancient Savoyard family, and one of the most prominent men of his time; being distinguished as a scholar, poet, orator, and jurisconsult. He was a staunch and consistent champion of the freedom of his country, and William of Orange placed the greatest confidence in him. He died at Leyden in 1598.

l. 23. **Abrede nahm**, *conferred with him*.—**ging dahin**, was to the effect. The conference here mentioned took place June 10, 1584.

l. 24. **Sanvliet**, or **Santvliet**, is a village about ten miles from Antwerp, on the right bank of the Scheldt, on which side the formerly-mentioned fort Lillo is likewise situated. Therefore, by *demolishing* the great dam, called *Blaw-garen Dyke* (**Blaauwgarendyk** is pronounced nearly as **Bläuwgarendik** in German), situated between the village and the fort, it would have been possible to spread the water from the Oster-Scheldt (which forms the right arm of the Scheldt) over the surrounding lowlands, and also to submerge the Cowenstein Dyke, which joined the Blaw-garen at Lillo. The expanse of navigable water thus produced would have formed a new and safe water-way between Zeeland and Antwerp.

P. 52, l. 2, etc. **Gegen etwas aufstehen**, to oppose anything. **Nahrung**, here, *livelihood*; *means of subsistence*.

l. 4, etc. **Feld** stands here for the whole *lowland*, or *plain*.—**Unter Wasser setzen**, to lay under water.—**Weideland**, grass-land.

l. 8. **Und wuszte**, etc. The verb **wissen** is sometimes used idiomatically in German for *to contrive; to manage*.

l. 10. *Allgemeine Geschichte der vereinigten Niederlande, iii. 469. Grotius, 88.

l. 11. **Antrieb**, here, *strong recommendation.*

l. 13. **In groszem Ansehen stehen,** to be possessed of great authority; to be a man of great consequence.

l. 15. **In bessern Stand setzen,** to repair.

l. 16, etc. **Saftingen** was a fort in the district formerly called **Waesland**, or **Land von Waas,** situated to the left of the Wester-Scheldt, which forms the left arm of the Scheldt.

l. 18. **Ausgieszen**, here, *to spread over.*

l. 20. The valiant general, Philip Count of **Hohenlohe** (b. 1550—d. 1606), joined his relative, William of Orange, in 1575.

l. 22. The brave Scotchman Thomas **Morgan** had been commander of the English volunteers in the Netherlands since 1572, and from 1586 to 1596 he was governor of Bergen-op-Zoom.

l. 25. **Zu Hülfeleistung,** to render immediate aid.

l. 29. **Im Brabantischen,** in the province of Brabant.

RULE.—Adjectives formed from proper names of countries, provinces, etc. by means of the termination **isch**, may be used substantively to denote 'the whole of the respective territory.' Cp. p. 45, l. 7.

l. 33. Cp. on the then population of Antwerp, p. 39, l. 20, *n.*

P. 53, l. 1. **Nach den**, which have been made. Cp. p. 9, l. 8, *n.*

l. 2. **Unterhalt**, here, *maintenance.*

l. 3. A **Viertel**, *Quarter*, is a measure of corn, which varies according to time and place. Here it corresponds to about three bushels. A **Zentner**, or **Centner** (from the Latin *centenarii ponderis*), denoted originally the weight of 100 pounds exactly; later it was used for the weight of 110, and also—like the English *hundredweight*—for 112 pounds.

l. 4. **Aufzuschütten**, here, *to lay in; to store.*

l. 6. **Sich Bahn machen**, to make one's way.—**mit eintretender Meeresfluth,** when the tide was rising.

l. 8. **Es—an,** all that was requisite, was.

l. 9. Cp. for **verhindern . . . nicht**, p. 56, l. 30, *n.*

l. 10. **Dann bei eintretendem,** etc., rule the market, when scarcity should commence.

l. 12. Federico **Gianibelli**, or **Giambelli**, was born at Mantua about the year 1530. After having been active in his own country as a military engineer, he went to Spain with the intention of offering his services to Philip II. The latter declined, however, to grant him an audience, and **Gianibelli**, being hurt at this slight, is said to have vowed vengeance on the Spaniards. He repaired to England, where he met with a friendly reception at court, and then crossed over to Antwerp in which town he settled, receiving a pension from Queen Elizabeth. When all his ingenious inventions—of which Schiller gives such a vivid descrip-

tion further on—had failed to save Antwerp, and the citizens were about to surrender to the Duke of Parma, he again came over to this country, greatly disappointed at his past ill-fortune. He rendered great services to England, in her struggle against Spain, by fortifying Greenwich and other places, and sending forth in the night from 7 to 8 August, 1588, eight fire-ships against the Armada, which greatly contributed to the defeat of the enemy. The subsequent fate of Gianibelli is unknown. He died in London. Cp. p. 70, l. 14, etc.

l. 14. **Zu diesem Ende**, for this purpose.

l. 15. The tax which Gianibelli proposed to levy was a property-tax, consisting of the payment by the citizens of one penny in every hundred.

l. 18. Gianibelli proposed that the corn should be *distributed* to the public once a week, but as the tax could not be collected speedily enough to enable the town to make the requisite purchases immediately, he suggested that the money should be *advanced* by the rich.

l. 22, etc. **Wollte . . . nicht gefallen**, did by no means please.

RULE.—The verb **wollen** is sometimes used rather pleonastically, in order to express an action somewhat more emphatically, as : **Das will mir nicht gefallen**, I do not like this at all.

l. 23. The adverb **einmal** strengthens here the verb **beschlossen**, and may be rendered by *once for all ;* or, more freely, by *firmly*.

l. 25. **Vielmehr hielten**, etc., they were rather of opinion.

l. 26. **Für sich selbst** is here used in the sense of *for his own want*.

l. 27, etc. **Ein Vorschlag wobei**, say, *in making which proposal*.

l. 33. The verb **sich besinnen** denotes here *to consider ; to reflect*.

P. 54, l. 2. **Mit dem**, etc., i.e. in making their own purchases.

l. 3. *Allg. Gesch. d. v. N. iii. 472.

VIII.

[*Shortsighted policy of the authorities of Antwerp. The possibility of bridging over the Scheldt is ridiculed. Carried out by the Duke of Parma.*]

l. 5. **Einzelne**, here and further on (l. 16), *individuals*.

l. 6. **Dem Ganzen**, i.e. to the whole community.

l. 7. **Unternehmer**, here and further on (l. 20), *speculators*. Cp. the Fr. *entrepreneur*.

l. 8. **Sich glücklich durchschlagen**, used as a military term, denotes *to succeed in passing*, or *in making one's way through*.

l. 10. A bushel of wheat was worth in those days in Holland about 15 pence, whilst at Antwerp it could be sold at about 4 shillings.

l. 13. The conj. **indem** is here used in the sense of **da**.

l. 14. **Ein Edikt ergehen lassen,** *to issue an edict.*

l. 17. **Losschlagen** (of goods, etc.), to dispose of.

l. 19. **Aus freier Hand verkaufen** is a commercial phrase for 'to sell anything in a *direct manner*, without the mediation of a third party.' In the present instance the magistrate ordered that the corn should be sold *directly* to any retail purchasers who might present themselves, and not only to wholesale dealers.

l. 25. *Grotius, 92. Reidan. Belg. Annal. 69.

l. 26. **Nächsten,** here, *most immediate.*

l. 27. **Dadurch,** i. e. through the circumstance (or 'fact').

l. 31. **Eine Brücke schlagen,** to throw a bridge.

P. 55, l. 2, etc. Both the *proud comparison which was drawn* and the subsequent speech were uttered, according to Strada, by St. Aldegonde. Cp. his De Bello Belgico, Dec. II. Lib. vi. p. 312, etc.

l. 6, etc. **Wenn er auch,** etc. The river Scheldt is, with its own waters alone, over sixty feet deep, but it generally rises, with the tide, twelve feet more; therefore it seemed impossible to the inhabitants of Antwerp that such a river should allow itself to be curbed under the yoke of a miserable *piece of paling.*

l. 9. **Hiess es.** Cp. p. 12, l. 28, *n.*

l. 11. **Baumstämme** may here be rendered by *beams*, or *trees.*

l. 13. **Und . . . emporzuragen,** and still to project.

l. 14, etc. The Duke of Parma began his undertaking towards the beginning of the autumn of 1584. The idea was, therefore, ridiculed, that a work of this kind should be carried out at a time when the tide would soon drive whole islands and mountains of ice, which even walls of stone could not resist, against the weak timberwork (**Gebälk**), etc.

l. 22. **In den Grund bohren** (of ships), *to sink.* *Strada, 560.

l. 25, etc. Cp. p. 47, l. 19, etc.

l. 27. Cp. for **von . . . aus,** p. 12, l. 1, *n.*

l. 28. **Gerüste,** framework; scaffolding.

l. 31. Cp. for **wusste,** p. 52, l. 8, *n.* **Haltung,** here, *solidity.*

l. 33. **Andrange,** here, *pressure.*

P. 56, l. 5, etc. **Nebeneinander,** abreast. **Geländer,** here, *parapet.* **Hinweglief,** ran along.

l. 7. **Der feindlichen Schiffe,** of the enemy's ships.

RULE.—The attribute **feindlich** must in military language often be rendered by the genitive of *enemy*[1]. Cp. p. 63, l. 5. *n.*

The name **Estacade,** from the Spanish *estacada,* is given to a sort of dyke, formed of stakes, and constructed across a river for the purpose of blockading the same. It may be rendered in English by the allied

[1] Special attention should be paid to the above rule, the application of which is frequently required in the present volume.

term *stockade.* Further on Schiller uses for the same thing the German word **Staketen.** The real origin of 'estacada' and of all kindred expressions is Teutonic. Cp. the G. **der Stake(n)**, and the E. *stake.*

l. 10. Both the depth and the force of the stream increased towards the middle of it.

l. 15. **Eine ganze**, etc., a whole fleet with provisions.

l. 18. Dunkirk belonged at that time, as was mentioned before, to the Netherlands. Cp. for the order of words, **sollten**, etc., p. 22, l. 19, *n.*

l. 19. The phrase **es hält schwer** denotes figuratively *it is difficult.*

l. 20. **An . . . vorbei**, past. The Duke required for his purpose—as will be seen further on—barges, which he could have procured from Dunkirk by means of canals and rivers only, running past Antwerp.

l. 25, etc. **Erweiterten sich**, etc., they spread out (i.e. each of them) into a parallelogram.

l. 26. **Stark besetzt**, fully provided with.

l. 30. **Dass nicht . . . glücklich vorüber zogen**, *from passing safely;* to be placed after **Schiffe.**

RULE.—The use of the negative adverb **nicht**, which, with verbs like **verhindern, verhüten**, constitutes a double negation, is allowed in German, as is the case in Greek and in French.

l. 32. *Strada, 560 sq. Thuan. 530. Meteren, xii. Buch.

IX.

[*Transport of materials from Ghent.—Measures taken against its repetition.—Digging of the Canal of Parma.—Communication between Ghent and the Spanish camp reopened.—The approach of winter.*]

P. 57, l. 2. **Jemand aus seiner Verlegenheit reissen, to extricate** anyone out of his perplexity.

l. 3, etc. Cp. above, p. 50, ll. 25–31.

l. 5. **Es sicher herbeizuschaffen**, to transport it safely.

l. 8. The borough of **Borcht** ('Borght' or 'Burght.') is situated on the left bank of the Scheldt, not far from **Bevern**, where the Spanish camp was.

l. 10. **Flache Fahrzeuge**, flat bottomed boats; flat barges.

l. 12. The port town of **Rupelmonde** is situated on the left bank of the Scheldt, near the confluence of that river and the Rupel.

l. 15. Cp. for **gegen . . . zu**, p. 12, l. 1, *n.*

l. 16. **Zur Versicherung**, for the security.

l. 18. **Jemand im Zaume halten**, to keep anyone in check.—The cond. **könnte** is here to be rendered by *might*, i.e. in case of need.

l. 19. Cp. for **feindlichen**, above, p. 56, l. 7, *n*.

l. 21. **Zug** may here be rendered by *convoy*, and **stören** by *obstruct*.

l. 25. The adv. **erst** is here a mere expletive. Cp. p. 3, l. 8, *n*.

l. 27. The adv. **so** corresponds here to the Engl. *when*. It is strengthened by the expletive **schon**.

l. 30. **Die Arbeit gethan**, i.e. that the affair was over.

P. 58, l. 1. **(An) dem jene**, etc., where they had passed.

l. 2. **Etwa** is here used in the sense of **möglicherweise**.

l. 3. * Meteren, 481. Strad. 564.

l. 4, etc. **Ins Gedränge gerathen**, to be thrown into embarrassment.

l. 7. **Herbeischaffen**, to bring hither.

l. 10, etc. **Ein Gedanke stellt sich mir dar**, an idea occurs to me.

l. 13. **Einen lebhaften Schwung**, say, *a brisk impulse*.

l. 14. The village of **Stecken**, or **Steckene**, is opposite **Bevern**, on the left bank of the Scheldt, about eighteen miles from Ghent.

l. 15, etc. **Man noch etwa . . . hatte**, there still was a distance of about.—The inundation here mentioned is that which has been described on page 57, l. 6, etc.

l. 16. **Moer** is to be pronounced as **Mur** in German.

l. 18, etc. **Bis—führen**, to be dug as far as that part of the country.

l. 21. **Verrebroek** (pron. **Verrebruk**) is a Belgian village in West Flanders not far from Termonde and, like **Bevern**, on the road to Ghent.

l. 24, etc. In order to lessen the discontent of the soldiers, the Duke himself took part in the work.

l. 27. **Drusus**, the stepson of Augustus, in his campaign against the Frisians, A.D. 12, dug a canal from the Rhine to the Yssel and sailed by this channel to the *Zuydersee* (i.e. South Sea), on the coast of Holland. **Corbulo**, the celebrated Roman general under Claudius and Nero, was sent by the former A.D. 47, as Proconsul to the Rhine, and dug a canal, twenty-three miles long, between that river and the Meuse.

l. 30. **Urheber**. here, *projector*.

l. 33. **Beträchtliche**, *very large*. i.e. ships of a considerable burden.

P. 59, l. 2. When **merklich** stands before a comparative it is generally rendered by *considerably*, or some similar expression.

l. 8. The produce of all Flanders *was brought* to Ghent, in consequence of its being the capital of Flanders. The canal therefore placed the Spanish camp in communication with the entire province.

l. 10, etc. **Von allen Orten und Enden** is an idiomatic expression for *from everywhere*; *from all quarters*.

l. 16. * Strad. 565.

l. 17. **Der Winter**, etc., i.e. the winter of 1584-85.

l. 18. **Mit Eis ging**, *was covered with drift ice*.

l. 21. **Seinem angefangenen**, etc. Cp. p. 9, l. 8, *n*.

l. 22. Render **aber bei . . . sein konnte** by *and be . . . in*.

l. 24. The *inconsistency* of which the inhabitants of Antwerp were guilty is described in the next chapter.

ll. 25–30. During the out-going tide the floating ice was not so dangerous, but during the *in-coming tide* the floating *masses of ice* were driven about with great force, and *getting entangled in the palisades* they shook with great violence the timberwork; thus the assault of the furious element only served to prove its stability.

X.

[*Complexity of Government at Antwerp.—Preponderance of the popular element.—The Duke of Parma's amicable proposal.*]

P. 60, l. 1, etc. The defence of Antwerp had, unfortunately, not been entrusted to one man, versed in military affairs, but to a number of committees, which often acted in direct opposition to each other. The 'common welfare was therefore neglected in the strife of parties.'

l. 8. **Auszer dem,** etc., besides the ordinary municipal magistracy.

l. 11, etc. **Denen . . . oblag** (l. 13), who were entrusted with; i.e. to whom was consigned the charge (of).

l. 12. **Proviantirung,** the provisioning; **Schiffswesen,** marine.

l. 13. The term **Commerz** (Fr. *Commerce,* from the Latin 'commercium'). is sometimes used in German for **Handel.**

u. dgl. = und dergleichen.

l. 14. **Bei keiner,** etc., would not consent to being passed over, etc.

l. 16, etc. **Rathsversammlung,** council. The English rendering will read better by placing the clause **was—vermochten** ('what they could not effect by their arguments') after the clause **durch—wussten.**

l. 19. It is now more usual to say **Einfluss auf** than **Einfluss in.**

ll. 22–24. The government was both vacillating and powerless, and it could, therefore, not make itself respected by *refractory sailors* and by an *arrogant and lawless soldiery.*

The word **Soldateska** (Fr. 'soldatesque'; It. 'soldatesca') is used as a term of contempt, both for mere 'hirelings' and 'licentious soldiers.' The expression has in modern times very often been used in German political writings, and occasionally also by some English newspapers.

l. 26. **Wo nicht gar,** if not actually.

l. 28. * Meteren, 484. Thuan. ii. 529. Grotius, 88.

P. 61, l. 1. **Zweck** is here used in the sense of *aim* or *end.*

l. 3. **Der grosse Haufe,** the common populace.

l. 4. **Von der Extremität,** if things came to extremities.

l. 9. **Im Ernste . . . zu fürchten,** to entertain serious fears.

l. 10. **Zogen ganz,** etc., quitted the place for ever.

l. 11. **Mit der sie**, etc., in the prosperity of which they had participated, but the adversity of which they would not share.

l. 14. **Eine Bittschrift übergeben**, to present a petition.

l. 16. The foreign v. **tractiren**, which is—like its cognate Engl. equivalent *to treat*—derived from the Lat. 'tractare,' is more generally used in German in the sense of 'to entertain,' than in that of *to negotiate*.

l. 19. **Es—bis**, it (viz. the populace) was not tranquillised until.

l. 22. *Meteren, 485.

l. 23. Construe: **Keine dieser Bewegungen entging** (l. 26) **dem Herzog** (escaped the notice of, etc.).

l. 25. **Geheime Verständnisse unterhalten**, to keep up secret intelligence.

l. 32. **Konnte** is here to be rendered by *might*. Cp. p. 27, l. 18, etc. *n*.

P. 62, l. 1. **Nachlassen** denotes here *to slacken; to neglect*.

l. 3, etc. **Ein Schreiben erlassen** is an official expression for *to dispatch a letter*. The letter in question was dated Nov. 13, 1584.

l. 5. **Alle Kunstgriffe aufbieten**, to employ all artifices.

l. 7. **Trennung**, here, *division*.

l. 8. **Er betrachtete**, etc., i.e. he treated them in the light of people who had been led astray.

l. 10. **Ränkevoll**, intriguing.

l. 11. **Strafgerechtigkeit**, retribution; retributive justice. This is an ungracious allusion to the assassination of the Prince of Orange.

l. 12. The verb **meinen**, lit. 'to mean,' must frequently be rendered in indirect quotations by *to allege*; *to assert*, or *to say*.

l. 15. **Dazu**, for this purpose. Cp. for **tractiren**, above l. 16, *n*.

l. 21. **Liess sie . . . hoffen**, gave them hopes (of).

l. 22. **Aber auch**, etc., i.e. but at the same time he threatened them with the severest measures. The verb **liess** in l. 21 also refers to **fürchten**.

XI.

[*Refusal of the city of Antwerp to negotiate with the Spaniards.—Prospect of foreign support.—Frustrated attack on the enemy's works.*]

l. 24, etc., Transl. **man . . . nicht wieder findet**, by *one misses*.

l. 26. **Führen** (**eine Sprache**), to employ.

l. 27. The noun **die Stadt** should here, and in several other instances in the present historical sketch, be paraphrased by *the townspeople; the inhabitants of Antwerp*, or simply *the inhabitants*.

l. 29. **Jemand volle Gerechtigkeit widerfahren lassen**, to do anyone full justice.

l. 31. **Zeitumstände**, say, *times*.

P. 63, l. 5. RULE.—German—like Latin—attributive adjectives, formed from nouns, must sometimes be expressed in English by the genitive, as here; **einem fremden Willen** by 'the will *of another*' (lit. 'stranger').

l. 8, etc. In 1566 Philip II sent a secret message to the Pope through Requesens, in which he declared that 'rather than permit the least prejudice to the ancient religion, he would sacrifice all his states, and lose a hundred lives if he had as many; for he would never consent to be the sovereign of heretics,' etc. Cp. Motley's Rise, II. viii.

l. 15. **Abtrünnig machen**, to cause to revolt (from).

l. 19. **Einen Vergleich eingehen**, to come to an agreement.

l. 21. *Thuan. ii. 530, 531. Meteren, 485, 486.

l. 22. The conj. **nämlich**, so frequently used in German, may often be omitted in the English translation. Sometimes it may be rendered literally or, rather freely, by *in fact*; 'indeed,' 'you must know,' etc.

l. 23. **Kleinmüthig gemacht**, *discouraged*.

l. 24, etc. **Unter die**, etc., placed themselves under the sovereignty.

ll. 30–33. Henry III (1574–1589) of France had been obliged to make concessions to the French Protestants, in consequence of their union with the discontented nobles. The result was the formation of the *Sainte Ligue* by the Roman Catholic party under the leadership of Henry of Guise; and Henry III, in order to strengthen his party, was, therefore, *personally* (**für seine Person**) not disinclined to take the Netherlandish Protestants under his protection; but the troubles which the Spaniards, in conjunction with the House of Guise, contrived to excite in his own kingdom, compelled him to desist from the scheme.

P. 64, l. 4, etc. Queen Elizabeth sent the incapable Earl of Leicester to the Netherlands with an army of 6000 men in Feb. 1586, consequently about six months after the surrender of Antwerp.

l 8. **In die Ferne**, lit. 'into the distance,' say, *abroad*.

l. 11. *Meteren, 488, u. folg. Allgem. Geschichte der v. Niederlande, iii. 476 bis 491. Grotius, 89.

l. 12. **Hatte es . . . nicht an**, etc., did not fail to urge repeatedly.

l. 17. It will be remembered that the Netherlanders still held Lillo.

l. 22. The Admiral **Guillaume de Blois, Seigneur de Treslong**, was one of the most celebrated 'beggars of the sea,' but having incurred the suspicion of the States by his conduct in the present instance, he was thrown into prison. Later on he was released at the intercession of Queen Elizabeth.

l. 23. **Irrungen** is here used in the sense of **Missverständnisse**.

l. 26, etc. Render here **solche** by *it*, viz. the equipment of the fleet.

l. 27. The town of **Middelburg**, on the island of Walcheren, is the capital of the province of Zeeland.

l. 30. Teligny went to Zeeland at night-time in a row-barge. He was

wounded in his defence against his captors, who took him to Tournay, where he remained a prisoner for six years.

l. 31, etc. **Fehlte**, etc., there was no lack.—**Vergünstigung**, favour.

P. 65, l. 1. **Sich schlagen**, here, *to make one's way*.

l. 3. The pron. **solcher** is here used in the sense of *dieser*. Cp. for the constr. **dem Feinde in die Hände fielen**, p. 6, l. 19, *n*.

l. 4. **Inskünftige**, contracted from **in das Künftige**, in future; henceforth.

l. 7, etc. **Niemals voll werden wollte**, was never completed. Cp. p. 53, l. 22, *n*.

l. 8. **Auch geschahen**, etc. The import of this sentence must be connected with that of the last but one, viz. **Indessen fehlte es** (p. 64, l. 31)—**wieder zurückkehrten** (p. 65, l. 2); as the author wishes to state that, besides provisions being thrown into the town of Antwerp by enterprising mariners from Zeeland, the Antwerpers made also some, not unsuccessful, attempts on the ships of the enemy.

l. 11. **Es kam**, etc. Cp. p. 53, l. 8, *n*.

l. 12, etc. **So . . . auch**, however; **so** (l. 13), still.

RULE.—When a dependent clause, expressing concession and introduced by the compound conj. **so . . . auch**, *however*, is placed before the principal clause, the latter generally begins with **so**: which conj. may be rendered by *yet*, *still*, etc., but is frequently omitted in the translation.

l. 14. *Strad. 564. Meteren, 484. Reidan. Annal. 69.

XII.

[*Completion of the Bridge.—Defended by forts, bastions, and armed ships.—Protected by floaters.—Rejoicings of the Spanish army and consternation at Antwerp.*]

l. 15. **Der Winter**, i.e. of 1585.

l. 16. **Kaum bemerkte man**, etc., i.e. as soon as the besiegers noticed that the ice was disappearing, they proceeded, etc.

ll. 18, 19. Cp. p. 56, l. 7, *n*; and p. 46, l. 30, *n*.

l. 21. The word **Playten**, for *flat-bottomed vessels* or *barges*, is Dutch. The German terms **Platte**, **Plätte**, and the low-Latin *plata*, *platta*, employed in the same signification, are allied to it.

l. 23. **Vorder- und Hintertheil** (of ships), prow and stern.

l. 24. Both **Kabeltau** and **Ankertau** (l. 27) denote *cable*; but the latter term is used for those cables which serve for *mooring* a vessel.

l. 25. **Von einander abstanden**, were distant from each other.

l. 30, etc. **Nachlassen** and **anziehen** denote here *to slacken* and *to tighten* respectively. **Ueber . . . hinweg**, on and beyond.

P. 66, l. 5. **Ausmachen**, here, *to form*; **mit diesen, etc.**, including the latter.

l. 9. In what the so-called *self-defence* of the bridge consisted is described further on, ll. 11–25.

l. 10, etc. **Speien**, lit. 'spit'; say, *discharge*; **ausschütten**, pour forth.

l. 13. **begrenzen**, to terminate.

l. 18, etc. **Bedeckung**, here, *defence*. **Er mochte nun . . . schiffen**, whether he sailed.

l. 20. **man zählte**, say, *there were*.

RULE.—The expression **man zählt**, or **zählte**, when used before numerals, as here, is usually rendered by *there are, there were*, etc.

l. 24. **Wenn es Noth that = im Falle der Noth.**

l. 25. **Unterhalten**, here, *to maintain*[1].

l. 31, etc. **Eine Schutzwehr aufwerfen**, *to erect a bulwark* or *work of defence*.

P. 67, l. 1, **Möchte ausgeübt werden**, might be directed against. Cp. on the position of **möchte**, p. 22, l. 19, *n*.

l. 3. **In Einer Reihe . . . gelagert**, (were) placed in a row (lit. in one line).

RULE.—When **ein, eine, ein** is used as a numeral in the sense of *one* it is spelt with a capital E, or printed with spaced type, or—in writing—underlined, in order to distinguish it from the indef. article. In this case it always has the accent, whilst the indef. art. never has.

l. 4. **Je drei und drei**, in threes.

l. 6, etc. **Streckte . . . aus**, stretched forth; **gleich einem, etc.**, like

[1] The following description by Motley of the famous boat-bridge, may help the reader to form an exact idea of the remarkable structure:—

'From Fort Saint Mary on the Kalloo side, and from Fort Philip, not far from Ordam on the Brabant shore of the Scheldt, strong structures, supported upon piers, had been projected, reaching, respectively, five hundred feet into the stream. These two opposite ends were now connected by a permanent bridge of boats. There were thirty-two of these barges, each of them sixty-two feet in length and twelve in breadth, the spaces between each couple being twenty-two feet wide, and all being bound together, stem, stern, and midships, by quadruple hawsers and chains. Each boat was anchored at stem and stern with loose cables. Strong timbers, with cross rafters, were placed upon the boats, upon which heavy frame-work the planked pathway was laid down. A thick parapet of closely-fitting beams was erected along both the outer edges of the whole fabric. Thus a continuous and well-fortified bridge, two thousand four hundred feet in length, was stretched at last from shore to shore. Each of the thirty-two boats on which the central portion of the structure reposed, was a small fortress provided with two heavy pieces of artillery, pointing, the one up the other down the stream, and manned by thirty-two soldiers and four sailors, defended by a breast-work formed of gabions of great thickness.' (Hist. of Unit. Netherlands, Vol. I. Ch. v.)

a file of pikemen. Schiller uses here and p. 92, l. 5, the plural form **Pikenirer** instead of the more usual **Pikenire**, or **Pikeniere**. The same plural form also occurs in the writings of other authors, whilst some employ the form *Pikeniers*. The word **Pikenir**, derived from the Fr. *piquenier*, is, like the German **Pike**, *pike*, of Celtic origin.

l. 9. **Entgegen kehrten**, presented.

l. 10. **Hingen jede an**, each of them was anchored by.

l. 11. **Anschwellenden**, here, *rising*. Cp. p. 65, l. 26, etc.

l. 15, etc. The *swimmers* or *floaters* were stationed both in the direction of Antwerp and Zeeland, consequently above as well as below the bridge. **Kam noch**, was added.

l. 20. * Strad. Dec. II. Lib. vi. 566, 567. Meteren, 482. Thuan. III. Lib. lxxxiii. 45. Allgem. Gesch. der verein. Niederl. iii. Band. 497.

l. 22. Cp. for **als** p. 4, l. 22, *n*. According to Strada and some other historians, the bridge was finished February 25, 1585.

l. 24. **Jubelfest** is here used in the sense of **Freudenfest**, i. e. *feast of joy*, or *a day of rejoicing*. **Durch ein**, etc., by a boisterous firing.

l. 27. **Recht sinnlich**, *in a thoroughly practical* (or 'palpable') *manner*. The prep. **längs** governs both the genitive and the dative case.

l. 28, etc. **Dem—hatte**, upon which the yoke had been imposed. Cp. p. 55, ll. 2–22.

l. 30. **Ausgestandenen**, *which they had undergone*. Cp. p. 9, l. 8, *n*.

l. 33. **War so**, etc., was so insignificant and mean.

P. 68, l. 7. Brussels capitulated March 13, 1585.

l. 10. The fortified Dutch town **Herzogenbusch** (Flem. Hertogenbosch; Fr. Bois-le-Duc) is the capital of the North Province of Brabant. Its possession would have enabled the town of Antwerp to obtain supplies by land from Holland, thus rendering the enterprise of Parma unavailing. The *coup-de-main* failed, however, owing to the recklessness of the Commander, Count Hohenlohe, and Justinian van Nassau, and the eagerness of his soldiers for plunder. The name of the place, 'Duke's Wood,' is derived from the fact that it was founded (by Gottfried III in 1184) on the site of the hunting-seat of the *Dukes of* Brabant.

l. 14. * Strad. 567–571. Meteren, 492, 494. Thuan. iii. 44, 45.

XIII.

[*Increase of the general consternation at Antwerp.—Dispatch of the Zeeland fleet for the relief of the town.—Recapture of Fort Liefkenshoek.—Combined plan against the bridge of boats.*]

l. 17. The expression **Zeitung** for *news* is incorrectly stated to be obsolete. It has not only been used in this sense, in higher diction at least, by Goethe and Schiller, but also by Platen and Heine.

l. 23, etc. **Einrichtung** is here used in the sense of *construction*. **aufs genaueste besichtigen,** *examine most carefully.*

l. 28. **Dabei,** here, *at the same time.* Strada remarks that Alexander of Parma followed in this the example of Scipio, who *pari securitate sui, et contemptu hostis, speculatores Annibalis admisit.*

l. 31. * Strad. 568.

P. 69, l. 2. **Es lag,** etc., it was not the fault of their preparations.

l. 4. **Längst schon** is here used in the sense of *for a considerable time; long since.*

l. 7. **Verborgen** may here be rendered by *unknown.*

l. 11. **Auf—sollten,** should press upon (or 'attack') him.

l. 12. **Nicht—sein,** not much could be achieved, i.e. no great resistance could be offered. Cp. on the position of the inflected verb **würde,** p. 22, l. 19, *n.*

l. 14. **Auf alle,** etc., he took great pains to prolong by all sorts of means.

l. 17. Count *Justinian van Nassau* was a natural son of William I, and born in 1559. In 1596 he married the widow of the above-mentioned colonel Morgan. He distinguished himself as admiral.

l. 18. **Aufbringen** is here used in the sense of *procure* or *muster.*

l. 19. **Den Belagerten,** etc. Cp. p. 6, l. 19, *n.* **Legte sich,** here, *anchored.*

l. 25. **Zur Besatzung liegen,** to form a garrison. Liefkenshoek was taken, April 4, 1585, by Justinian van Nassau and Count Hohenlohe, who were anxious to make good their failure at Bois-le-Duc.

l. 29. **Liegen,** here, *to be situated.*

l. 31. **Es geht mir nahe,** it grieves (or 'vexes me').

l. 32. **Vor ein Kriegsgericht ziehen,** to arraign before a court-martial.

P. 70, l. 2, etc. **Und nunmehr,** etc., and consequently the moment had now come.

The adv. **nunmehr** is somewhat more emphatic than the simple form **nun** or **jetzt.**

l. 3. **Nach genommener Abrede,** etc., after having concerted with the people of Antwerp.

l. 6, etc. **Man von Antwerpen aus . . . sprengte,** was blown up from the Antwerp side.

l. 10. * Strad. 573, 574. Meteren, 495.

l. 13. Cp. on the word **Ingenieur,** p. 47, l. 10, *n.*

l. 14. See on **Gianibelli,** p. 53, l. 12, *n.*

l. 15. The famous mathematician Archimedes (born B.C. 287) had invented various engines of war by means of which he converted the siege of Syracuse by Marcellus, during the second Punic war (B.C. 212) into a mere blockade; but his ingenious inventions could not prevent

the capture of the town, during which he was killed by the Roman soldiers.

l. 16. **Mit gleich**, etc., with the same ineffectual result.

l. 18, etc. **Sich . . . gezeigt**, had made his appearance.

l. 19. **Wie Einige wollen**, as some persons assert.

RULE.—The verb **wollen** may be used figuratively for *to assert; to pretend*, etc.

l. 20, etc. **Aber vom langen Warten**, etc. In relating the present incident Strada remarks, almost ironically, of Gianibelli; *ut non erat ab aula subactus ad patientiam.*

l. 22. The expression **des Vorsatzes** is an adverbial genitive, denoting manner, i.e. *with the resolve*, or *intention*. Cp. the phrases: **frohen Muthes**; **stehenden Fusses**, etc.

l. 28. **Sich wohnhaft niederlassen**, *to settle.*

l. 30. * Meteren, 495. Strad. 574.

XIV.

[*Construction of Gianibelli's fire-ships.—His contrivance to divert the enemy's attention.—Preparations of the Spaniards to resist the attack.*]

P. 71, l. 2. **Dass es**, etc. that (the construction of) the bridge was taken up in good earnest. The conjunction **dass** also refers to the clause **und das Werk**, etc.; the omission of that conjunction imparts great terseness to the German construction.

l. 3. **Sich ausbitten**, *to request*, *to demand*, or *to apply for*, is one of those *formal* reflective verbs which govern the dative of the person.

l. 5. **Anlegen**, here, *to place.*

l. 6. **Gedenken**, referring to a supine (i. e. the infinitive preceded by **zu**) denotes *to purpose; to have the intention.*

RULE.—When the adv. **noch** is used in connection with the prep. **ausser**, it has the signification of **auch**. **Ausser . . . noch** may, however, also be rendered simply by *in addition.*

l. 8. **Haken** stands here for **Enterhaken**, *grappling irons.*

l. 9. **Mit eintretender Ebbe**, i. e. *when the tide was ebbing*, and the large flat-bottomed boats, or barges, could be borne down the current.

l. 10. Insert in English the words *they were* before the equivalent of **in keilförmiger Richtung**[1].

[1] The above sentence (ll. 6–11) admirably illustrates the great advantage which the German language possesses by placing, in dependent clauses, the inflected verbs at the end, thus making the repetition of the aux. verb of tense and the corresponding finite verb—required in English and other languages—unnecessary.

l. 11. **Sturm laufen,** here, to *run,* or *dash.*

l. 14, etc. The impersonal phrase **es gilt, es galt,** is used in German idiomatically for *to be,* or *was at stake.*

l. 15. **Ihren—wussten,** *could not overcome their mean trading spirit.* The expression **Krämer,** lit. 'grocer,' or 'shopkeeper,' is used by itself, or compounded with **Geist** or **Sinn,** to denote a mean, contemptible, or grovelling spirit, incapable of any elevated sentiment. Cp. the analogous use of the French expression 'bourgeois.'

l. 17. The verb **erhalten** may also be used for *to bring about; to contrive,* in which case it is generally followed by **dass.**

l. 22, etc. **Einen hohlen,** etc. (he had) built a hollow chamber (lit. 'chest;' 'box') of square-shaped stones. **Quaderstein** is a hybrid expression, being composed of a foreign and a German word; **Quader** is derived from the Latin *quadrus* (quattuor), four-cornered.

l. 23. **Schuh** as a term of measure denotes *foot.*

l. 25. Note here that the noun **Zentner** is used in the plural, as also **Schuh** in l. 29. Cp. p. 4, l. 4, *n.*; and p. 53, l. 3, *n.*

l. 27. **Grab- und Mühlsteine,** monumental slabs and millstones. The conj. **als** generally used after comparisons is here omitted.

l. 28. **Noch** denotes here *also,* or *further.* Cp. above, l. 6, *n.*

l. 29. **Spitz zulaufen,** to end in a point.

l. 31. **Haken** means here simply *hooks.*

P. 72, l. 1, etc. **Verderbliche Werkzeuge,** instruments of destruction; **einnehmen** (of space), *to fill; to occupy.*

l. 6, etc. **Zum Ueberfluss,** lit. 'in abundance,' is used figuratively for *besides; in addition; for greater security.*—**anbringen,** here, *to fix.*

l. 8. **Funken schlagen,** *to emit* or *strike out sparks.* Schiller deviates here somewhat from the description, given by some historians, of the mines laid on the 'hell-burners'—as these parents of the modern 'infernal machines' were called. On the *Fortune,* a slow match was employed which was to reach the submerged mine at the time when the ship was expected to arrive at the bridge; whilst the *Hope* was provided with a clockwork which was so regulated, that it would throw off sparks, at the appointed time, by coming in collision with a flint, and thus ignite the gunpowder[1].

l. 10, etc. **Jemand eine Meinung beibringen,** to make anyone believe (anything). **Es—sei,** as if these machines were merely intended.

l. 17. The word **Schuit** or **Schuite** is employed in Holland and also in North Germany for a kind of 'flat-bottomed boats.'

[1] Gianibelli was assisted in his ingenious contrivance by the mechanician Timmermann and the clockmaker Bory, both of Antwerp. The appliance of the clockwork he probably owed to the latter. Clockworks which could be so regulated as to light lamps at a certain time, seem to have been already in existence in those days. Cp. Strada, Dec. ii. Lib. vi. p. 336.

l. 18. **Bestimmung**, here, *object.*

l. 19. **Ein Gaukelwerk vormachen**, to practise a deception. The origin of **Gaukel, Gaukelei**, 'magic vision,' 'deception,' 'jugglery,' etc., is traced to the Latin *caucus*, dimin. *cauculus*, i.e. magic cup.

l. 20, etc. **Transport** is here used in the sense of *division* or *squadron.* **von einer**, etc., at intervals of half an hour.

l. 23. **In Athem erhalten**, here, *to keep at work* or *engaged.*

l. 26. **Voran liess er . . . laufen**, etc., he sent . . . in advance of these. Cp. above, l. 6, *n.*

l. 28. The *floating work* was the 'swimmers' described p. 66, l. 30, etc.

l. 30, etc. **Vorpostengefecht**, denoting lit. 'an outpost engagement;' 'an affair of advanced guards,' is here used in a general sense for *preliminary skirmish* or *preliminary attack.*—**zu thun zu geben**, to occupy; **tödtenden**, deadly; fatal.

l. 32. *Thuan. iii. 46. Strad. 574. 575. Meteren, 596.

P. 73, l. 3. **Von . . . aus**, i. e. from the direction of the town of, etc.

l. 6. **Auf etwas gefasst sein**, to be prepared for anything.

l. 7. Render **Beschaffenheit** here by *nature.*

l. 11, etc. **Beste** is here used for *principal* or *chief.* The precautionary measures which the Duke took in order to *forestall* the effect of the enemy's attack, exposed him thereto in a higher degree.

l. 16. **Ins Gewehr rufen**, here, *to summon* (or 'to call') *to arms.*

The suspicious and dilatory conduct of Admiral Jacob Jacobzoon procured him the nickname of *Koppen gaet loppen*, i. e. 'Run-away-Jack.'

l. 23, etc. **Hatte es . . . darin versehen**, had made the mistake (of).

l. 25. **Schiffhaufen**, say, *squadrons.* **ablaufen**, to start.

XV.

[*Failure of the preliminary attack.—Grounding of one of the principal fire-ships.—Premature rejoicing of the Spaniards.—Perilous position of the Duke of Parma.—Explosion of the second principal fire-ship.*]

l. 28. **Immer näher**, nearer and nearer.

Rule.—When **immer** stands before a comparative, it is omitted in the English rendering and the comparative itself is generally repeated, as here: **immer näher**, nearer and nearer.

P. 74, l. 1. **Im Feuer aufgehen**, to be consumed by fire. **Weit hin leuchtete**, to a long extent . . . was radiant with light.

l. 4, etc. **In Parade standen**, here, *were posted.*

l. 7. The first *ê* in *Fête*, 'fête' (here, *festive manifestation*), is pronounced as in French, and the second *e* as in **Gabe.**

l. 8, etc. The strange contrast *between the external appearance* and the

real, *hidden destination* of the fire-ships, filled the minds of the soldiers with a mysterious awe.

l. 14. It would seem that the boatmen steered the ships first near the shore, and subsequently they propelled them into the middle of the stream proper.

l. 15, etc. **Dem Spiele**, here, *to the sport*. **Sich davon machen**, to make one's escape. Cp. for **schon bereit**, etc., p. 9, l. 8, *n*.

l. 17, etc. **Sich verwirren**, here, *to get in disorder*. **Die führerlosen**, etc., the ships which were without steersmen. **zerstreut**, in scattered order; separately.

l. 19, etc. **Hängen blieben**, remained suspended; were caught.

ll. 20–22. **Prallten**, were dashed. **vordern**, foremost. **warf**, say, *were thrown by*.

RULE.—The accusative is frequently placed in German at the beginning of a sentence, in order to make the object more emphatic. In such instances, as in fact in many others, the English rendering will be greatly facilitated by turning the active into the passive voice.

l. 25. **Auf den Grund gerathen** (naut. term), to ground.

l. 26. **Indem er zersprang** may be rendered by *in exploding*.

P. 75, l. 2. **Flammen von sich werfen**, to emit flames.

l. 12. **Sich durchriss**, here, *broke through*.

l. 14. **Welche—liess**, which might excite the worst fears.

l. 15. **Losdrang**, here, *drove*.

Auf einmal kommt, etc., i. e. all the soldiers on the bridge *get suddenly in commotion*.

l. 21, etc. **In . . . überging**, say, *joined*.

l. 22. **Ihm zur Seite**, by his side. Cp. p. 6, l. 19.

l. 24. **Sonst** stands here for **vormals**; **früher**.

l. 26. Caspar de Robles, Seigneur de **Billy**, born at the Portuguese village of Robles in 1527, was the foster-brother of Philip II, which circumstance paved his way to military and civil distinction. In 1567 he was employed by Margaret of Parma on a mission to her royal brother, imploring him not to send Alva with an army to the Netherlands.

l. 31. The word **Fähndrich**, or **Fähnrich**, *ensign*, is traced by some philologists to the Dutch *vendrig* (or 'vaandrig'), composed of *ven*, 'flag,' 'standard,' and *drig* or *drigh*, 'bearer.' It seems, however, more likely that it is compounded of **Fahne**, *flag*, and the suffix **rich**, i.e. 'king' or 'ruler'; so that **Fähnrich** (or with the euphonic D, FÄHNDRICH) would mean 'the master of the standard.'

P. 76, l. 3, etc. **Fussfällig**, on his knees. **den Herzog**, etc., laid hold of the Duke's coat. The ensign's name was De Vega.

l. 11. **So geschah**, etc., *when a report was heard behind him*, or *when an explosion took place behind him*; **nicht anders als**, just as if.

l. 14. **Bis man**, etc., before they recovered their consciousness.

The following allusion to Gianibelli's fire-ships, occurring in Marlowe's *Faustus* (Act i, sc. 1), may be of interest to English readers:

I'll levy soldiers with the coin they bring,
And chase the Prince of Parma from our land,
And reign sole king of all our provinces;
Yea, stranger engines for the brunt of war
Than was the fiery keel at Antwerp's bridge,
I'll make my servile spirits to invent.

XVI.

[*Disastrous results of the explosion.—Various modes of death and miraculous escapes.—The state of the army and of the works of defence.*]

l. 16. **Als man jetzt**, etc., when they again recovered themselves.

l. 17, etc. **Schlage**, say, *explosion;* **entzündeten**, ignited.

l. 18. **Gespalten**, say, *cleft asunder*, or *divided.*

l. 19, etc. Render **mit mauerhoher Fluth** by *with a towering swell*, and **hinaus getrieben worden** by *driven.*

l. 22. **Im Umkreis schütterte**, shook for . . . round.

l. 23. **An welchem**, etc., *where the fire-ship caught*, or *fixed itself.*

ll. 27–30. **Geführt worden**, say, *blown.*

Cp. for the constr. **Selbst—geschleudert**, p. 74, ll. 20–22, *n.*

P. 77, l. 1. RULE.—The pl. form **Stücken** instead of **Stücke** is occasionally met with; hence the express. **in Stücken**, instead of **in Stücke zerbrechen**, is sometimes used by Schiller, Goethe and other authors.

l. 3. **Niederlage**, here, *destruction.*

l. 7, etc. **Davon kommen**, to escape.—**vereinigten sich**, were combined.

l. 10. **Blitz**, stands here for *fire*, or *flames.*

l. 12, etc. **Schwefeldampf**, vapour of brimstone.—**der geschleuderten**, which had been thrown into the air.

l. 15. **Bauch**, say, *interior.*

l. 18. **Lufterschütterung**, *shock*, or *concussion of the air.*

l. 19. **Entzündung** may here be rendered by *explosion.*

l. 20. etc. **Staken**, *were wedged*, or *rammed in.*

l. 21, etc. **Arbeiteten sich**, etc., struggled forth from beneath the masses of rocks.—**Schiffseile**, riggings.

l. 23. **Von allen Orten**, etc. Cp. p. 59, l. 10, *n.*

RULE.—The imperf. **hub, erhub**, of **heben, erheben**, is the older and more correct form than **hob, erhob**. It is still frequently used in higher diction.

l. 28, etc. **Wunderähnliches**, almost miraculous. The noun **Wind-**

wirbel (l. 29) seems to denote here rather a *whirling blast*, than 'whirlwind.'

l. 30. **Schwebend in der Höhe**, say, *suspended.*

l. 32. **Einen andern ergriff**, etc. Cp. p. 74, ll. 20–22, *n.*

l. 33. **Schuss** may here be rendered by *explosion.*

P. 78, l. 3, etc. **Es war ihm . . . nicht anders zu Muthe, he had** actually the feeling.

l. 9. **So hob es ihn auf wie**, he was lifted up as if by.

l. 11. **Riss**, here *threw*, or *stretched.*

l. 15. **Die Hand an**, etc., with his hand on his sword.

RULE.—In German—as in French and Greek—the def. art. is generally used, instead of the possessive pronoun employed in English, when the person or thing referred to is self-understood.

l. 16. Cp. for **Zeitung**, p. 68, l. 17, *n.*

l. 18. **Seinen Gemüthszustand**, his frame of mind; his feelings.

l. 23. Cp. on the expression **zerreissen**, with reference to the *tearing asunder* of bridges, my *Note* to *Wilhelm Tell*, l. 2690.

l. 24. **Unbrauchbar gemacht**, rendered ineffective.

l. 29, etc. **Stand . . . noch bevor**, was still to come.

l. 32. **Verfassung**, here, *state.*

l. 33. Cp. p. 22, l. 19 *n.*

P. 79, l. 7. The Fr. word **Corps** is pron. in German as in English.

l. 9. Cp. p. 14, l. 22, *n.*

l. 11. **Zu Grunde richten**, here, *to spoil.*

l. 13. *Strada, 577 seq. Meteren, 497. Thuan. iii. 47. Allgem. Gesch. d. v. N. iii. 497.

XVII.

[*The result of the explosion unknown at Antwerp.—Gianibelli's life in danger.—Restoration of the bridge of boats.*]

l. 20. **Steigen zu lassen**, to send up.

l. 23. **Hülfsflotte**, lit. 'auxiliary fleet,' i.e. the Zeeland fleet, which was to co-operate with that of Antwerp. The noun **Hülfsflotte** seems to have been coined by Schiller in analogy with **Hülfsarmee.**

l. 25. **Auf jenes**, etc., i.e. as soon as the signal was given.

l. 28. **Auf Kundschaft aussenden**, to send to reconnoitre.

l. 30, etc. The adverbial expression **unverrichteter Sache**, or **Sachen** (or *Dinge*) denotes *without effecting one's purpose.* Cp. the Latin *infecta re; infectis rebus.*

P. 80, l. 1. **Ohne Wirkung**, etc., had produced no effect. Cp. p. 71, l. 10, *notes.*

l. 2. **Noch** after **auch** is an expletive strengthening the assertion.

l. 6, etc. **So — Vermuthung,** they were confirmed in the conjecture.

l. 10, etc. Render here **wie—verhielt** by *which really was the fact*, or by *as in fact it did.*

l. 13, etc. **Ansehen** is here used for *authority*. **Rath—holt,** takes counsel with the populace.

l. 15, etc. **Sich unthätig verhalten,** *to be*, or *remain inactive.*

l. 16. **Seine Wuth gegen Jemand auslassen,** to wreak one's rage upon any one.

l. 18. **In augenscheinlicher Lebensgefahr schweben,** to be in imminent danger of one's life.

l. 25. **Wunderwerk,** miraculous work.

l. 27. Cp. for **wuszte,** p. 52, l. 8, *n.*

l. 29. **Zuvor kommen** (also written in one word), denotes here, *to obviate.*

l, 33. The adv. **gleich** may be used by itself in the sense of **obgleich.**

P. 81, l. 3, etc. **Auch nur,** etc., could at least do so in appearance.

RULE.—The neuter **Alles** is used substantively to denote emphatically *all* (without exception).

l. 4. **Hand ans Werk legen,** to set to work.

l. 7. **Sich der Arbeit entziehen,** *to shun*, or *to eschew any work.*

l. 8, etc. **Der gemeine Mann,** the common soldiers; the privates. The term **der Gemeine** denotes in military language a 'private (soldier).'

l. 9. **Popularität** here means *condescending*, or *popular behaviour.*

l. 16. It was this *apparent* restoration of the bridge which must have deceived the boatmen, who had declared that 'the bridge of boats was uninjured and that the fire-ship had had no effect.' Cp. p. 79, l. 30, etc.

l. 18. The expressive term **unterbleiben,** in the sense in which it is used here, has no single equivalent in most other languages. In English it must be rendered by *not to take place; not to be undertaken.*

l. 20. **Veränderungen anbringen,** *to make* or *introduce alterations.*

l. 29. Cp. p. 5, l. 4, *n.*, and p. 9, l. 8, *n.*

l. 31. *Strad. 581. seq.

XVIII.

[*New attempts to burst the bridge of boats.—No actual results attained.*]

P. 82, l. 2, etc. Cp. p. 3, l. 8, *n.*

l. 4. **Forderten . . . auf,** urged.

l. 11. Cp. on **dasz,** p. 7, l. 6, *n.*

l. 12. **Auslaufen** (of ships), to put out.

l. 14. The phrase **liesz sich . . . keineswegs irre machen** denotes here, *was by no means discouraged.*

l. 17. **Um . . . zu durchrennen**, to break through.

l. 18. **Aber wie es**, etc., i.e. when the moment arrived, that they should set sail.

l. 19. **Fand sich Niemand**, no one was found.

RULE.—When the agent from whom an action proceeds is not distinctly mentioned, we frequently use in German the reflective form, instead of the passive voice employed in English as here: **fand sich**. Cp. the Fr. *se trouver.*

l. 21, etc. **Auf etwas denken**, to consider (how to do anything); to purpose; to devise a plan (or 'means').

Seinen—geben, how to provide his machines with such an automatic movement (with such a propelling force of their own).

l. 25. **Verfallen (auf eine Erfindung**, etc.), to hit.

l. 26. **Wenn man**, etc., if we may repeat Strada's account of it.—Observe the signification of **wenn anders** in the sense of *provided; if*, etc. Cp. the Latin 'modo' used in a similar way. Strada's account of the remarkable invention is to be found in Dec. II. Lib. vi. 586.

l. 27. **Anbringen**, to attach; to affix.

l. 29, etc. **Angeschwellt werden**, might be swelled.—**und . . . forttreiben könnte**, and which could impel. Cp. p. 71, l. 10, *notes.*

P. 83, l. 1. The author calls the sails *reversed* because they were affixed in a position contrary to the usual manner.

l. 2. **In strenger Richtung**, say, *with perfect exactness.*

l. 10. **Das so gut**, etc., which had succeeded so well.

The verb **operiren** is here rather used as a military term for **wirken**.

l. 13. *Meteren, 497.

XIX.

[*A new plan of defence.—Inundation of the fields round Antwerp to render the Scheldt superfluous.—Want of concerted action on the part of the Allies.*]

l. 18. The town of **Leiden, or Leyden**, was besieged by the Spaniards, under Requesens, in 1574. When it was nearly forced to surrender by hunger and sickness, the dykes, which protected the land against the irruptions of the German Ocean, were cut through; and by this inundation, 'brought about quite opportunely,' part of the Spanish army was destroyed, the rest fled, and the siege was, consequently, raised. The citizens of Leyden were rewarded for their patriotic and heroic defence of their city by the foundation of a Protestant University in 1575[1].

l. 16. Cp. p. 82, l. 21, *n.*

[1] The third centenary of the foundation of the University was celebrated at Leyden, in 1875, in a manner worthy of the occasion.

l. 23. Cp. p. 12, l. 1, *n.*

l. 24. **Gegendämme**, cross-dykes; cross-embankments.—The dykes in the Low Countries are not only carried on along the banks of rivers and the margin of the sea, but also cross-wise.

l. 25. **Eindringend**, say, *encroaching.*

l. 26. **Es kostete**, etc., nothing more was required; **schleifen** (fortresses, dykes, etc.), to raze; to level.

l. 27. **So war . . . Meer**, when . . . would be turned into a sea.

l. 29. **Glückte** is here the pres. cond. of **glücken**, i.e. if . . . succeeded.

l. 30. The adv. **immerhin** is here used for *as long as he please.*

l. 31, etc. **Man hatte sich**, etc. Cp. p. 27, l. 18, *n.*

P. 84, l. 1. **Aus dem Stegreif**, *at a stroke*, or *on the spur of the occasion.*—**die nämlichen**, etc., i.e. the same services, as if it had been an actual river.

Stegreif (comp. of **Steg** and **Reif**) signified primarily *stirrup*, and later on the phrase **etwas aus dem Stegreif thun**, was used figuratively for 'to do anything, as it were, with the foot already in the stirrup,' i.e. on the point of setting out; hence: *off-hand; instantaneously*, etc.

l. 6. If the singular number is to be retained in English, **Feld** might here be rendered by *land.*

l. 10. Cp. for **nämlich** p. 63, l. 22, *n.*

l. 11. **Anliegend**, (of places, etc.), *adjacent; neighbouring.*

l. 20. **Beruhte also darauf, dasz dieser . . . geschleift**, etc., was therefore dependent on the razing and cutting through of this. Cp. p. 4, l. 19, *n.*

l. 26, etc. **Stand . . . gelagert**, was encamped.

P. 85, l. 2, etc. **In—einander**, within proper distances.

l. 5. **Führten darüber**, etc., had the command of them.

l. 7. **Sich—würde**, would be transferred to this place.

l. 9. **In eigner Person**, may here be rendered by *himself.*

l. 11. *Strad. 582. Thuan. iii. 48.

l. 17. **Ragen**, say, *rise into the air.*

l. 24. **Trieb man dieses**, etc., they carried on this game with the enemy; this manœuvre was practised on the enemy.

l. 27. **Getäuschte Furcht**, *illusory fears*, i.e. false alarms.

l. 31. Render here **Feuerzeichen** by *rockets*, and **Losung** by *signal.*

l. 33. The biblical expression **Feuersäulen** is here used poetically for *fiery signals.*

P. 86, l. 1, etc. **Liesz . . . erklettern**, caused . . . to scale.

l. 4. **Schlafend überfielen**, surprised . . . in their sleep.

l. 5. **Sich zur Wehr setzen**, to defend oneself.

l. 6. **Festen Fusz fassen**, to gain a firm footing.

l. 7, etc. **Die übrige Mannschaft**, the remaining force; **nachzubringen**, to bring to the place.

l. 9. **In Bewegung kommen** (milit. term), to get in motion; to move.

l. 10. The foreign expression **Terrain** (to be pronounced as in French), *ground*, is generally used, in military language, for the German **Boden, Grund**, etc.—**dichtgedrängt**, crowded.

l. 21. **Wälzte die Schuld**, threw the blame.

l. 24. **Es lag**, etc., it was only owing to the want of agreement between their respective operations. The watchmen had orders to send up rockets from the Cathedral Tower, on perceiving a certain beacon-fire; but they mistook a camp-fire for the 'preconcerted signal.'

l. 26. *Strad. 583. Meteren 498.

XX.

[*Plan for a combined attack on the bridge and the Cowenstein-Dyke.—Preparations for defence by the Duke of Parma.—Stratagem of the Netherlanders.*]

l. 29. **Hauptsturm**, general assault (or 'attack').

l. 30. **Der sechzehnte**, etc., i.e. $\frac{\text{16 May}}{\text{26 May}}$.

P. 87, l. 1. **Wurde—aufgewendet**, the utmost efforts were made.

l. 3, etc. **Zusammenbringen**, here, *to collect; to assemble.*

l. 5. **Von Truppen entblössen**, to disgarnish; to strip of troops.

l. 8, etc. The confederates hoped that the new machines of Gianibelli would keep the Duke, whose post was at the bridge, too fully occupied 'to come to the aid of the dyke,' when it should again be attacked by the allied forces.

l. 11. *Strad. 584. Meteren, 498.

l. 18. **Kreuzschanze**, Cross Battery.

l. 19, etc. **In . . . sich einsenkt**, enters.

l. 20. The name of **Wall**, lit. 'rampart,' is sometimes given to the 'larger dykes;' say here, *embankment.*

ll. 24–26. In accordance with a Roman Catholic custom, works of defence were frequently distinguished by the names of saints. Cp. p. 47, l. 19, *n.*

l. 27. **Pfahl-Schanze**, *Pile Battery* or, *Palisade Fort.*

l. 29. **Den Namen führte**, derived its name.

l. 32. **Liess . . . verstärken**, *had strengthened* or simply *strengthened.* **frischer**, here, *additional.* The v. **liess** also refers to **einschlagen**, (p. 88, l. 2.)

P. 88, l. 1, etc. **Der ganzen Richtung**, its whole extent.

liess. (p. 87, l. 32) . . . **einschlagen**, caused to be driven in.

l. 4. *Strad. 582. 584.

l. 12. The terror caused by the fire-ships seems to have haunted the Spanish soldiers for a long time. When Gianibelli had sent forth

several fire-ships against the Armada in 1588—consequently three years after the above occurrence—the Spaniards cried out in terror 'The Antwerp fire!' and sought safety in flight.

l. 15. **Versteckt liegen,** to be concealed.

l. 18. **Glücklich** denotes in similar instances *safely; successfully.*

l. 22. **Faschinen,** *fascines* (Lat. *fascis,* 'bundle'), are bundles of brushwood tied at both ends and in the middle. They are used in warfare to throw up *breastworks,* to fill up ditches, etc.

Schanzkörbe, *gabions,* are a kind of cylinders formed of wickerwork and filled with earth. They are used by soldiers as a shelter from the enemy's fire. For **dgl.** see p. 60, l. 13, *n.*

l. 25. **Besetzen,** here, *to furnish.*

l. 28. *Strad. 587, seq. Meteren. 498. Thuan. iii. 48.

XXI.

[*The fight at the Cowenstein Dyke.—Joint action of the Antwerp and Zeeland forces.—Defeat of the Spaniards.—Relaxation and inconsistency of the inhabitants of Antwerp.*]

l. 31. **Osterweel** is a small place not far from Antwerp.

P. 89, l. 5. **Wühlen,** here, *to dig.*

l. 6. **Beide Meere,** i. e. the water conducted hither by the inundation of the fields and the water of the Scheldt, connected with the North Sea.

l. 12, etc. **Entbrannte,** began to rage; **Gegend,** here, *part; quarter;* **thürmte,** threw up.

l. 14, etc. **Einen dichten Cordon,** a dense cordon, i.e. a strong line of troops.

l. 16. **In diesem,** etc., in this din of battle.

l. 17. Render here **feindlichen** by *from the enemy,* to be placed after the English equivalent of **Kugelregen.**

l. 20. **Treiben,** here, *urging.*—The merchants here alluded to were the owners of the provision-ships mentioned p. 88, l. 20.

l. 25, etc. **Geschäft,** say, *task.*—**gerichtet,** bent.

l. 27. Cp. for **gleich,** p. 80, l. 33, *n.*

l. 29. **Aufhalten,** here, *to impede.* Cp. p. 74, ll. 20–22, *n.*

l. 31. **Durch . . . schlugen,** cut their way through; burst through.

l. 32. **Löcher** stands here for **Gruben,** *pits.*

P. 90, l. 4. Cp. p. 5, l. 4, *n.*

l. 5. **Es entfällt ihm der Muth,** his courage fails (or 'begins to give way').

l. 10. **Anstehen** is here used in the sense of **dauern,** *to last.*

· l. 12, etc. **Lastschiff** here stands for **Proviantschiff**.—Supply **Schiff** after **Antwerpisches** (l. 14).

l. 16. **Geängstigte**, say, *distressed.*

l. 18. **Einer tobenden**, etc., *to a wild exultation.*

l. 20. **Ausser sich gesetzten**, enraptured; transported.

l. 22. The citizens expected the ships with provisions, which were said to be on the way to Antwerp, and they hastened, therefore, to take possession of them.

*Strad. 589. Meteren, 498.

l. 26, etc. **Weit entfernt . . . streitig machen zu können**, far from being able to contest.

l. 30. The Scotchman Henry **Balfour** served first as captain in the army of the Netherlands, and was subsequently appointed colonel by the Prince of Orange. He bravely assisted in the defence of Lillo in 1584, against the superior forces of Mondragon. (Cp. p. 45, l. 9, *n.*) Balfour was killed at the storming of Hulst, in 1596.

P. 91, l. 2. **In Trümmern gehen**, to fall to pieces.

l. 14, etc. **Folge** is here used in the sense of *consistency*. In this signification the foreign term **Consequenz** is now often employed in German. Cp. p. 80, l. 11, *n.*—**Jemand etwas zur Last legen**, to lay to the charge of anyone; to accuse anyone of something.

l. 21, etc. Both St. Aldegonde and Hohenlohe were most valiant soldiers, but both were impressionable and gave way to premature exultation.

l. 27. *Meteren, 498.

XXII.

[*Continuation of the fight at the Cowenstein Dyke.—Great display of bravery on both sides.—Capture of the Dyke by the Spaniards.*]

P. 92, l. 2, etc. Turn **was—mochte** by **was dort vorging**.

l. 5. Cp. for **Pikenierer** p. 67, l. 6, *n.*

l. 7. **Der Seinigen**, of his troops.

RULE.—The plural of the possessive pronouns, **Die Meinigen, Seinigen**, etc., may be used in German to express both the 'relations' of a person collectively and also *the troops* of a general, or any commander. Cp. the same usage in French and Latin.

l. 8. **Eiligst warf er**, in the greatest haste he threw (or 'transferred').

RULE.—The absolute Superlative (or 'Superlative of eminence') of adverbs ending in **ig** (or **lich, sam, bar**), is formed in German by means of the termination **st** alone, as here: **eiligst** from **eilig**.

l. 17. **Entzündete sich** corresponds here to **entbrannte**, p. 89, l. 12, *n.*, and **Lokal** to **Terrain**, p. 86, l. 10, *n.*

l. 18. **Rücken**, here, *ledge*.

l. 21, etc. **Drängte sich . . . zusammen**, was concentrated.—**beruhte**, (and) depended. **Den . . . galt es**, with the . . . was at stake.

l. 27, etc. **Der Kriegsstrom**, the tide of war.

l. 28, etc. **Den Meister spielten**, here, *had the upper hand*.

l. 30, etc. **Herandringen**, to press on. **erhitzen**, to animate.

P. 93, l. 1, etc. **Welche . . . heftig bedrängte**, which was hotly pressed (by). **Mit Alles**, etc., with a vehemence which carried everything before it.

l. 5. Cp. for **Kern**, p. 4, l. 5, *n*.

l. 11. **Mit stürmender Hand**, etc., had taken by assault the, etc.

l. 12. **Eindringen**, to force one's way.

l. 14. **Im Anzuge sein**, to advance. Cp. p. 71, l. 10, *notes*.

l. 25, etc. The English and Scotch volunteers fought to the last under the formerly mentioned officers Balfour and Morgan, and under a brave Englishman named Captain James.

l. 32. The *Mansfeld troops* were Germans.

P. 94, l. 4, etc. In German the expression is varied by using the synonyms **sich sehen liess** and **sich zeigte**. In English the former may be rendered by *to show himself* and the latter by *to appear*.

l. 7. **Gleich rühmlich** may here be turned by **mit gleichem Ruhme**.

l. 15. The adv. **stark** qualifying the verb **verwundet** denotes *severely*.

l. 17. **Verbinden** (a wounded person), to dress the wounds of.

l. 19. * Strada, 593.

XXIII.

l. 23. **In der Nähe**, etc., to come to close action (with).

l. 26. **Abstoszen (vom Ufer)**, to put off.

l. 27. **Sich verlaufen (die Flut)**, to go out; to ebb.

l. 29. **Auf dem Strande bleiben**, to strand.—**bei einem**, here, *in case of*.

l. 30. **Dem Feinde**, etc. Cp. p. 6, l. 19, *n*.

P. 95, l. 1. **Das hohe Meer**, *the main* (or 'open') *sea*.

l. 8. **Viel zu**, etc., was carried on too tumultuously.

l. 11. **An den**, etc., i.e. by the ships.

l. 18. **Saszen fest**, grounded.

l. 21. **Welche voraus**, etc., which had sailed off before them.

l. 23. **Nachzukommen**, to join; to overtake.

P. 96, l. 1. **Kriegsgeräth**, military (or 'warlike') stores.

l. 11. Transl. here **unsäglich** by *immense* or *stupendous*.

ll. 12–14. Construe; **wo man die heilsamen Vorschläge des Ingenieurs Gianibelli . . . abwies.**

l. 18, etc. **In See bringen** (Schiffe), to launch. **Sich finden,** here, *to turn out.*

l. 20, etc. **Schlechterdings,** etc., could not possibly be steered. **aufgehoben,** here, *floated.*

l. 24. *Thuan. iii. 49. Meteren, 485. Strad. 597. seq.

l. 31. **Hatte man,** etc., (the supply of) bread was maintained at a tolerable price.

P. 97, l. 2. **Hinzuhalten,** to hold. The adv. express. **noch so lange** may be omitted in the translation.

l. 4. **Welches in,** etc., which was already in full ear.

l. 15. **Stritt allzusehr,** was too much against.

l. 23. *Meteren, 500. Strad. 600 seq. Thuan. iii. 50. Allgem. Geschichte der vereinigten Niederlande, iii. 499.

Some of the principal conditions under which Antwerp surrendered were 'that no other religion besides the Roman Catholic should be tolerated within its walls, that the churches which had been destroyed should be rebuilt, and that all the ecclesiastical orders which had been driven from the town should be re-admitted, and have their convents and all their property restored to them.' The '*heretics* were to leave the city within the space of four years, and the inhabitants were to pay a *war indemnity* of 400,000 florins.' The worst consequence of the *Siege* was, however, that the importance of the town, which formerly could boast of being 'the commercial capital of the world,' was gone for ever. Without being destroyed, it was ruined, and its ruin was completed by one of the conditions of the Treaty of Westphalia (1648) which prohibited the entrance of vessels into the Scheldt. Thus the 'city with eighteen gates' gradually sank to the level of an insignificant provincial town; but owing to its favourable position, and the enterprising spirit of its inhabitants, Antwerp has, in recent times, again become one of the most important commercial ports of the Continent.

After the perusal of Schiller's description of the celebrated *Siege of Antwerp,* the reader will be in a position fully to appreciate the drift of his introductory remarks (p. 37, ll. 1–16), which summarize in a few lines the causes of the Duke of Parma's successful military achievements, and of the failure of the inhabitants of Antwerp, who did not understand how to utilize their various successful undertakings.



INDEX.

[The first figure refers to the *page* of the *Text*, and the second indicates the *line* to which the *Note* relates.]

M


UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 01413 1562

